

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
Минский государственный лингвистический университет

**А. В. Ломовая, А. В. Разумова, О. В. Ракитская,
И. В. Кошкина, Г. Н. Липай**

ВВЕДЕНИЕ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

*Рекомендовано учебно-методическим объединением
по лингвистическому образованию в качестве пособия
для студентов учреждений высшего образования,
обучающихся по специальности 1-21 06 01-01
«Современные иностранные языки (преподавание)»*

УДК 811.111'25 (075.8)
ББК 81.432.1-923.137.77
В24

А в т о р ы : А. В. Ломовая, А. В. Разумова, О. В. Ракитская,
И. В. Кошкина, Г. Н. Липай

Р е ц е н з е н т ы : кандидат педагогических наук, доцент *О. В. Луцинская* (БГУ); доктор филологических наук, профессор *Д. Г. Богушевич* (МГЛУ); кандидат филологических наук, доцент *Е. Г. Каранетова* (МГЛУ)

Введение в переводоведение : пособие для студентов учреждений
В24 высшего образования, обучающихся по специальности 1-21 06 01-01
«Современные иностранные языки (преподавание)» / А. В. Ломовая
[и др.]. – Минск : МГЛУ, 2020. – 180 с.
ISBN 978-985-460-989-8

Пособие включает 16 разделов, в которых рассматриваются лексические и грамматические трудности перевода с английского языка на русский, анализируются основные виды переводческих трансформаций. Издание содержит задания для аудиторной и самостоятельной работы студентов, справочную информацию и материалы для деловой игры. Пособие направлено на формирование базовых умений и навыков устного и письменного перевода.

Издание может быть полезно широкому кругу читателей, желающих приобрести практические навыки перевода.

УДК 811.111'25 (075.8)
ББК 81.432.1-923.137.77

ISBN 978-985-460-989-8

© УО «Минский государственный
лингвистический университет», 2020

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	5
РАЗДЕЛ I	7
Роль контекста при переводе	7
Перевод многозначных союзов и предлогов.....	10
Самостоятельная работа	13
РАЗДЕЛ II	15
Переводческие трансформации: добавление, опущение, конкретизация и генерализация.....	15
Перевод слов-заместителей.....	19
Самостоятельная работа	23
РАЗДЕЛ III	25
Переводческие замены: антонимический перевод и модуляция	25
Перевод модальных глаголов	28
Самостоятельная работа	32
РАЗДЕЛ IV.....	35
Переводческие замены: целостное преобразование.....	35
Перевод неличных форм глагола: инфинитив	37
Самостоятельная работа	42
РАЗДЕЛ V	44
Переводческие замены: компенсация	44
Перевод неличных форм: герундий и причастия.....	47
Самостоятельная работа	51
РАЗДЕЛ VI.....	54
Перевод безэквивалентной лексики	54
Членение и объединение высказываний.....	57
Самостоятельная работа	61
РАЗДЕЛ VII	63
Особенности перевода имен собственных	63
Перевод пассивного залога	68
Самостоятельная работа	71
РАЗДЕЛ VIII	73
Особенности перевода неологизмов	73
Изменение порядка слов в предложении.....	78
Самостоятельная работа	81

РАЗДЕЛ IX.....	84
Интернациональные и псевдоинтернациональные слова	84
Перевод каузативных конструкций.....	87
Самостоятельная работа	90
РАЗДЕЛ X	93
Перевод эвфемизмов	93
Перевод сослагательного и условного наклонения	96
Самостоятельная работа	100
РАЗДЕЛ XI.....	102
Перевод фразеологических единиц	102
Обороты со сравнительными формами.....	105
Самостоятельная работа	108
РАЗДЕЛ XII.....	111
Перевод стилистических средств (метафора)	111
Перевод сложноподчиненных предложений.....	114
Самостоятельная работа	117
РАЗДЕЛ XIII	120
Перевод иноязычной лексики (заимствований).....	120
Особенности перевода артикля.....	123
Самостоятельная работа	126
РАЗДЕЛ XIV	128
Передача прецизионной информации при переводе	128
Перевод отрицания.....	131
Самостоятельная работа	134
РАЗДЕЛ XV	136
Перевод сокращений.....	136
Перевод препозитивных атрибутивных конструкций.....	139
Самостоятельная работа	142
РАЗДЕЛ XVI.....	144
Особенности перевода английского глагола	144
Перевод абсолютных и эллиптических конструкций	147
Самостоятельная работа	151
ТЕКСТЫ ДЛЯ КОНТРОЛЬНОГО ПЕРЕВОДА..	153
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. Практическая транскрипция с английского языка на русский	169
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Деловая игра «Перевод интервью»	171
ПРИЛОЖЕНИЕ 3. Интернет-ресурсы для переводчика	179

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее пособие предназначено для студентов учреждений высшего образования, изучающих английский язык как основной иностранный и овладевающих специальностью преподавателя. В то же время данное издание может быть полезно для тех, кто изучает перевод на курсах повышения квалификации, а также владеет английским языком и желает приобрести практические навыки перевода.

Целью пособия является обеспечение изучения базовых понятий, принципов и приемов перевода с иностранного языка на родной для осуществления профессиональной деятельности. Настоящее издание должно помочь в формировании следующих умений и навыков: работа со словарями различного типа (двухязычными, толковыми, тезаурусными), в том числе электронными; передача при переводе имен собственных и названий, реалий, безэквивалентной лексики, терминов, фразеологических единиц, стилистических средств; выполнение письменного перевода публицистического, научно-популярного, научно-художественного текста с английского языка на русский; осуществление необходимой прагматической перестройки текста при переводе; анализ, редактирование и комментирование текста перевода.

Курс рассчитан на 34 часа практических занятий и 34 часа самостоятельной работы. Книга состоит из 16 разделов, каждый из которых имеет единую структуру и включает две темы: одна тема посвящена лексическим проблемам перевода, вторая тема связана с расхождениями в грамматических системах английского и русского языков. Такое сочетание соответствует принципу неразрывной связи лексических и грамматических явлений в языке, а также в процессе перевода.

Материал излагается по следующей схеме: каждая тема начинается с теоретического вступления, в котором разъясняются переводческие понятия, приводится контрастивный анализ английских и русских языковых единиц или грамматических структур, описываются основные переводческие приемы достижения эквивалентности перевода. Каждая теоретическая часть завершается списком литературы, в котором указаны как учебные пособия, так и научные статьи по соответствующей теме, что позволяет студентам не только подробнее ознакомиться с переводческой тематикой, но и получить достоверную информацию для осуществления научной деятельности (в частности при написании курсовых и дипломных работ).

За теоретической частью следует практикум, включающий упражнения двух уровней сложности. Упражнения уровня А (начальный) предназначены в основном для устного перевода и составлены авторами пособия на основе словарных дефиниций. В ряде случаев использовались моделированные высказывания из учебников по английскому языку (“Destination B2”, “Destination C1 & C2”, “Practical English Usage” и др.). Упражнения уровня Б (продвинутый) предназначены для письменного перевода: приведенные в них высказывания извлечены по большей части из художественных произведений,

англоязычных корпусов текстов (British National Corpus, Corpus of Contemporary American English), онлайн-словарей и публицистических источников (BBC News и др.). Как нам представляется, знакомство и работа с такими материалами поспособствует развитию и совершенствованию профессиональных навыков студентов, в частности преподавания английского языка. Упражнения практикума предназначены для аудиторной работы. Наличие двухуровневой структуры позволяет реализовать как принцип постепенного усложнения учебного материала, так и осуществить дифференцированный и личностно-ориентированный подход, в зависимости от языковой подготовки студентов.

Каждый из 16 разделов завершается блоком материалов для самостоятельной работы, который также включает одно упражнение уровня А (обычно это слова, словосочетания или отдельные высказывания для перевода) и одно упражнение уровня Б, представленное публицистическим, научно-популярным или художественным текстом, который позволяет не только закрепить переводческие навыки, но и расширить страноведческие знания. Кроме того, перевод текста требует анализа дискурсивных характеристик (особенностей жанра, намерений автора, целевого адресата), тем самым способствуя развитию коммуникативных навыков и пониманию специфики мировоззрения и менталитета носителей английского языка.

В конце пособия изложен алгоритм осуществления комплексного анализа и лингвопереводческого комментария текста, содержатся тексты для контрольного перевода.

Пособие также включает три приложения: таблицы (практическая транскрипция с английского языка на русский), материалы для деловой игры «Перевод интервью» и список ресурсов «Интернет для переводчика».

Авторы выражают благодарность преподавателям кафедры стилистики английского языка МГЛУ за помощь в апробации материалов и ценные замечания по редактированию текста пособия.

РАЗДЕЛ I

РОЛЬ КОНТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Лексический состав любого языка неповторим и специфичен. Роль переводчика заключается в нахождении в переводящем языке (ПЯ) слов, совпадающих по смыслу с лексическими единицами исходного языка (ИЯ). Например, английское слово *leg* может означать ‘нога, штанина, ножка мебели, этап пути’ и др. Определение смысла слов и установление связей между единицами двух языков всегда происходит в контексте.

Контекст – отрывок речи (текста), точно определяющий смысл отдельного, входящего в него слова, которое вне контекста может иметь различные значения. Различают *широкий* и *узкий контекст* (макро- и микроконтекст).

Узкий контекст можно обозначить как языковое окружение лексической единицы в рамках одного словосочетания или предложения, широкий контекст может состоять уже из абзаца или нескольких, а иногда и целого произведения.

Контекст позволяет установить смысл слова или словосочетания и обеспечить его адекватный перевод. Сравните два узких контекста:

We had a party at the dorm yesterday and
had *a hell of a time*!

I had *a hell of a time* this morning – I
woke up with a terrible hangover after the
party.

Вчера на вечеринке в общежитии мы
классно провели время!

Сегодня с утра я *чувствовал себя ужасно* – после вечеринки у меня жуткое похмелье.

Примерами использования широкого контекста могут служить переводы заголовков статей в СМИ или названий книг. Рассказ С. Кинга *The Mangler* в русском переводе имеет 5 различных вариантов названия: «Мэнглер» (С. Мануков), «Давилка» (В. Эрлихман), «Каток» (О. Гез), «Чертова машина» (М. Опалева), «Мясорубка» (Н. Рейн), каждый из которых обусловлен выбором переводчика, ознакомившегося с содержанием произведения – широким контекстом.

Слова разных языков устанавливают между собой три основных типа соответствий:

- эквивалентное (полное соответствие, константное соответствие);
- вариантное (частичное соответствие, множественное соответствие);
- окказиональное (контекстуальное соответствие).

Эквивалентные соответствия – связи между словами в ИЯ и ПЯ, которые не вызывают особых трудностей при переводе, поскольку в большинстве случаев они имеют в обоих языках только одно значение и не зависят от контекста. Это чаще всего *термины, имена собственные, географические названия, числительные, названия месяцев и дней недели* и др.

pseudopodium
equinox
Minsk
Giordano Bruno
Easter
Tuesday, the 1st of July

ложноножка
равноденствие
Минск
Джордано Бруно
Пасха
вторник, первое июля

Вариантные соответствия – тип соответствий, когда одно- или многозначные слова в ИЯ могут переводиться несколькими соответствующими словами в ПЯ. Слово *strong* в зависимости от лексического окружения может иметь следующие соответствия:

strong arms
strong drink
strong noise
strong foundation
strong colour
strong prices
strong solution

сильные руки
спиртной напиток
громкий шум
прочный фундамент
насыщенный цвет
устойчивые цены
концентрированный раствор

Окказиональные соответствия – третий тип соответствий, когда между единицами ИЯ и ПЯ невозможно установить постоянные связи. Они являются случайными и определяются только в контексте. К примеру, во фразе *Give me that thing!* переводчик сможет дать перевод лексической единицы *thing* только тогда, когда воспользуется ситуативным контекстом (слово *thing* может указывать на что угодно). В предложении *He was in the army* слово *was* означает *служил*, в то время как в *He was in school* глагол *was* уже будет обозначать *учился*. Такой тип соответствий также называется контекстуальными заменами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Английский язык. Курс перевода : кн. для студентов / Л. Ф. Дмитриева [и др.]. – М. : ИКЦ «МарТ», 2005. – С. 13–14.
2. Колшанский, Г. В. Контекстная семантика / Г. В. Колшанский. – 4-е изд. – М. : Либроком, 2010. – 152 с.
3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – С. 135–147.
4. Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский язык : практикум : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – С. 6–7.
5. Приказчикова, Е. Н. Переводческие трансформации и практика перевода с английского языка на русский : учеб. пособие / Е. Н. Приказчикова. – М. : Изд-во МГОУ, 2012. – С. 16–19.

ПРАКТИКУМ

Уровень А

Упр. 1. Воспользуйтесь узким контекстом и сделайте устный перевод предложений, содержащих слова *block* и *power*. Приведите различные вариантные соответствия, чтобы ваш перевод ни разу не повторился.

Block

1. The garage was made of *concrete blocks*.
2. The motorway had a huge *traffic block* for 2 hours because of a lorry accident.
3. The building occupies an entire *city block*.
4. In May Stephen faced a *writer's block* which successfully prevented him from finishing the novel for almost two weeks.
5. I live in an old *apartment block* nearby.
6. The *bedroom block* for girls is in the far end of the campus.
7. Lego is a construction toy consisting of interlocking plastic *building blocks*.
8. The major *stumbling block* in the talks has been money.

Power

1. He believes in the *power* of prayer.
2. Japan might reject nuclear *power* after the Fukushima disaster altogether.
3. I will do everything in my *power* to help you.
4. One of her looks could rob you of the *power of speech*.
5. The rebels seized *power* over several provinces.
6. The president has the *power* to dissolve parliament.
7. G7 is the conference of the world *powers*.
8. Eight is the third *power* of two.
9. Our country faces the lack of man *power*.
10. Superman is perhaps the most powerful superhero ever, because he has a lot of *superpowers*.

Уровень Б

Упр. 2. Определите значение выделенных слов, не используя словарь. Переведите предложения письменно.

1. I **vest** you with full powers to solve any problems which may arise while I'm away.
2. After miles of walk through the jungles we discovered a really **pristine** beach with no sign of any tourists around.
3. Due to the increased demand on these goods, the majority of sales people find this business very **lucrative**.
4. When planning the business, we don't have to count on **fickle** customers. Today they may clean out the store, tricking us into increasing our investments, but the next day none of them will stop by.
5. Preservation of the current dollar rate situation is beneficial for these countries. That is why they do their best to leave the dollar course **untrammelled**.

6. During the Middle Ages millions of people died from the **pestilence** that swept through Europe. It spread quickly because of the unsanitary conditions that people lived in.

7. During the early 1990's many Russians became **ensnared** in Mavrodi's pyramid scheme.

8. Jim used to drink a lot of whiskey, but after the doctor warned him about his liver, he became a **teetotaler**. Now he only drinks orange juice and lemonade.

ПЕРЕВОД МНОГОЗНАЧНЫХ СОЮЗОВ И ПРЕДЛОГОВ

Как было замечено ранее, одной из характерных черт английского языка является *полисемантизм* – множество значений одного и того же слова. Поэтому каждый раз переводчик должен делать выбор сообразно имеющемуся контексту. Данная ситуация встречается при передаче даже простых и, казалось бы, очевидных слов – союзов и предлогов. Такие слова представляют сложность для переводчика в первую очередь потому, что зачастую являются грамматическими омонимами: например, слово *as* в зависимости от выполняемой в предложении роли может быть как союзом, так и предлогом или наречием. Отсюда следует, что даже служебные части речи могут иметь множество вариантов перевода.

They know the company *as well as* I do.
I grabbed the keys to the store *as* I left.
Users can send any kind of file *as* an attachment.

настолько / насколько – наречие степени
когда – временной союз
как – атрибутивный предлог

Ниже приведены самые часто встречающиеся варианты перевода некоторых частотных служебных слов (табл.):

Таблица

as	1. He's not <i>as</i> tall <i>as</i> his brother. 2. I think your opinions change <i>as</i> you get older. 3. It could be used <i>as</i> evidence against him. 4. Most people think of nursing <i>as</i> a female occupation. 5. You can go first <i>as</i> you're the oldest. 6. I was pleased. <i>As for</i> Emily, well, who cares what she thinks. 7. It looks <i>as if</i> it might rain. 8. The new conditions are effective <i>as of</i> Monday. 9. There's no decision <i>as to</i> when the work might start.	1. <i>as ... as</i> – так же, как 2. <i>когда; в то время, как; по мере того, как</i> 3. <i>в качестве</i> 4. <i>как</i> 5. <i>потому что; поскольку</i> 6. <i>as for</i> – что касается 7. <i>as if</i> – как будто 8. <i>as of</i> – начиная с 9. <i>as to</i> – относительно
since	1. I haven't seen him <i>since</i> . 2. He at first refused, but has consented <i>since</i> then. 3. The word has long <i>since</i> been out of use. 4. We must stop here <i>since</i> it is impossible to go on.	1. <i>с тех пор</i> 2. <i>после (того)</i> 3. <i>тому назад; давно</i> 4. <i>так как; поскольку; раз</i>

while	1. I can't talk to anyone <i>while</i> I'm driving. 2. And <i>while</i> I like my job, I wouldn't want to do it forever. 3. Tom is very confident <i>while</i> Katy is shy and quiet.	1. в то время как, пока, когда 2. хотя; несмотря на то, что 3. тогда как
but	1. That is the rule, <i>but</i> there are many exceptions. 2. He works all days <i>but</i> Sunday. 3. He is (nothing) <i>but</i> a boy. 4. The room was empty <i>but for</i> a bed. 5. He is anything <i>but</i> a poet.	1. но; а; однако; тем не менее 2. за исключением; кроме 3. только; лишь 4. <i>but for</i> – без; кроме; если бы не 5. <i>anything but</i> – все, что угодно, только не; далеко не

ЛИТЕРАТУРА

1. Английский язык. Курс перевода : кн. для студентов / Л. Ф. Дмитриева [и др.]. – М. : ИКЦ «МарТ», 2005. – С. 280–282.
2. Гуськова, Т. И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский : учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. на англ. яз. / Т. И. Гуськова, Г. М. Зиборова. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : РОСПЭН, 2000. – С. 113–117.
3. Мурясов, Р. З. Союзы в контрастивно-типологическом аспекте / Р. З. Мурясов // Вестн. Башкир. ун-та. – 2017. – Т. 22, № 3. – С. 799–809.
4. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта : Наука, 2009. – С. 126–129.
5. Foley, M. Longman Advanced Learner's Grammar / M. Foley, D. Hall. – Longman, 2003. – P. 306–307.

ПРАКТИКУМ

Уровень А

Упр. 3. Переведите устно предложения на русский язык, обращая внимание на перевод выделенных союзов.

1. Calorie Counting is probably the best method for long-term weight control, *since* it educates you as to nutritional value of different foods.
2. Paul was diagnosed as having leukaemia a year ago. He has been in and out of hospital *since*.
3. Liddell enrolled at the Scottish Congregational College in Edinburgh, *for* he had *long since* decided to devote his life to missionary work.
4. A man from Alton, who was caught driving *while* more than two and a half times over the legal alcohol limit, has been banned from the roads *for* 22 months.

5. Marcel Proust would say that reading is one of the means of self-discovery: “In reality every reader is, *while* reading, the reader of his own self.”

6. *While* militarily strong and able to protect themselves, the mamluks were inefficient rulers.

7. He smiled at this thought *for* he knew all too well that appearances were not always what they appeared to be.

8. He believes one reason *for* not putting on weight is the calories he burns off through nervous energy.

9. I was raised *as* a Catholic in Poland, but *as* I grew older, I started to question things.

10. But, good *as* he is, he was not the only reason to enjoy the film.

11. Wearing the right shoes and clothes *as well as* being fit can make all the difference.

12. I feel that there’s a lot of pressure put on policemen. And *as for* putting guns in their hands, I don’t think that’s a very good idea at all.

<http://phrasesinenglish.org>

Уровень Б

Упр. 4. Вставьте союзы из списка и переведите письменно полученные предложения.

whereas	albeit	whilst	but for	notwithstanding
except	lest	whereupon	but then again	provided
either	nor			

1. He doesn’t want to live in the country when he grows up, _____ does he want to live in the city.

2. It was the same material, _____ the texture seemed different.

3. We hear a song from our past and are transported back to a memory from long ago, _____ a good or a bad one.

4. The public transport is pretty good, _____ for the buses at rush hour when it's rather nasty.

5. _____ the city spent over \$1 billion on its museums and stadium, it failed to look after its schools.

6. The score could have been higher _____ some excellent goalkeeping by Simon.

7. Elaine’s father might lend them the money, _____ he might not.

8. In each survey round, the child’s height and body weight are _____ measured by the interviewer or reported by the mother.

9. It is impossible not to be moved _____ in the presence of such belief and faith.

10. We drove from Los Angeles for three days to reach Portland, _____ I flew back down here to go to work.

11. There is a strong argument for this, _____ you have a basic understanding of investment markets.

12. They usually prefer to keep their goals as vague as possible _____ it count against them at the next election.

<https://en.oxforddictionaries.com>

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Уровень А

Упр. 5. Сделайте перевод слов и словосочетаний, содержащих варианты соответствия. При необходимости воспользуйтесь англо-русским словарем.

Black witch, black beer, blackbird, black bread, Black Death, black eye, black horse, black look, black olives, black powder, black sheep.

White heat, white collar, egg white, white ant, white beet, white pages, white fox, white fury, white frost, white Christmas, Snow White.

Hand book, hidden hand, clock hand, iron hand, old hand, first hand, upper hand, green hand, hand language, hand car, hand writing.

Head teacher, crowned head, cool head, coral head, executive head, nail head, head case, head lights, coin heads, headquarters, head start.

<https://www.multitran.ru>

Уровень Б

Упр. 6. Переведите текст на русский язык, обращая внимание на различия значений слов в зависимости от регионального варианта английского языка.

BRITISH AND AMERICAN ENGLISH DIFFERENCES

Every American traveler in Britain has been there – you say something that is completely innocuous back home to a British person and you see wide eyes of shock or worse – you hear a snigger. Did you just say something rude and not realize it?

It is often said that Britain and America are two countries divided by a common language. There are thousands of differences in American English and plain old English. We thought it would be fun to put together a list of the major words that have a completely different meaning in the UK. We'll definitely be adding this list to our future travel guidebooks!

First Floor – In the USA, we say the first floor to mean the ground floor of a building. In the UK, the first floor is the second floor. Confusing? Welcome to the troubles encountered by tourists in the UK.

Jumper – In the USA a jumper is someone who ends their life by jumping off something. In the UK, a jumper is a type of sweater (usually knitted).

Trainer – In the USA a trainer is a professional that works with you in a gym. In the UK trainer is the name given to gym shoes.

Pants – In the USA, pants are trousers. In the UK, pants are underwear.

Braces – In the USA, braces are devices placed on teeth to straighten them. In the UK, braces hold up pants (what we call suspenders).

Trolley – In the USA, a trolley is a public transportation conveyance (most famous in San Francisco). In the UK, a trolley is a shopping cart.

Chips – In the USA, chips are potato chips (or corn chips). In the UK, chips are what we would call fries but are a chunkier version.

Coach – In the USA, a coach is someone who manages a sports team. In the UK, a coach is a bus.

Biscuit – In the USA, a biscuit is a buttery bread roll. In the UK, a biscuit is a cookie.

Dummy – In the USA, a dummy is an idiot. In the UK, a dummy is a baby's pacifier.

Boot – In the USA, a boot is a form of footwear. In the UK, a boot is the trunk of a car.

Chemist – In the USA, a chemist is a scientist that works with chemicals. In the UK, a chemist is what we would call the pharmacist.

Post – In the USA, a post is something in the ground holding something up. In the UK, the post is the mail.

<https://www.anglotopia.net>

РАЗДЕЛ II

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ: ДОБАВЛЕНИЕ, ОПУЩЕНИЕ, КОНКРЕТИЗАЦИЯ И ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ

При передаче слов с английского на русский язык, в силу имеющихся между ними различий в лексической, грамматической, синтаксической и других языковых системах, далеко не всегда возможен дословный перевод. Такой способ допустим лишь в тех случаях, когда русское предложение имеет структуру, сходную с английской, и ее можно использовать без нарушения грамматических норм и логического хода мысли. Например, *I live in Minsk* = *Я живу в Минске*. Но чаще всего переводчик вынужден прибегать к некоторым преобразованиям оригинального текста.

Переводческие трансформации можно разделить на три основные группы:

- опущения;
- добавления;
- замены.

Опущения подразумевают сокращение текста перевода по сравнению с подлинником. Такой прием характерен для тех случаев, когда различия между языковыми системами наиболее значительны:

1) необходимость употребления вспомогательных глаголов, типичная для английского языка, исчезает при переводе на русский язык:

I don't believe she *is* a suspect.

As a result, the country *has been* divided into camps of warring factions; it *has been* set back decades and *has been* excluded from normal international discourse.

Не думаю, что она подозреваемая.

В результате страна поделена на лагеря враждующих группировок, отброшена на десятилетия назад, исключена из нормального международного общения.

2) опущение применяется в отношении избыточных компонентов традиционного словоупотребления (например, притяжательных местоимений):

And Laura Pleasants wears *her hair* parted on the side.

I think he really hurt *his arm*.

А Лора Плезантс зачесывает волосы набок.

По-моему, он на самом деле поранил руку.

3) опущение при переводе характерно в отношении так называемых парных синонимов. *Terms and conditions* не передают как *сроки и условия* – для отечественных контрактов перевод *условия* достаточен. Аналогично, *sanctions and penalties* стоит перевести как (*штрафные*) санкции. Другие примеры парных синонимов:

first and foremost

null and void

disadvantages and drawbacks

во-первых

недействительный

недостатки

4) английскому языку также присуща бóльшая конкретность, выражающаяся в употреблении числительных, а также названий мер и весов, что иногда подвергается опущению при переводе:

Mr Cavallera, 35, said: 'I just reacted...'

Мистер Кавалера заявил, что он просто отреагировал...

You shouldn't have drunk that *gallon* of milk.

Тебе не стоило тогда пить молоко.

Добавления представляют собой расширение текста перевода по сравнению с подлинником, вызванное необходимостью лучшей и/или более полной передачи его содержания. Обычно такие трансформации имеют уточняющий характер или обусловлены различиями в грамматическом строе двух языков:

industries
modern weapons
oil countries

отрасли промышленности
современные виды оружия
страны-поставщики нефти /
нефтедобывающие страны
коктейль «Белый русский»

White Russian

Отдельно стоит упомянуть добавления, несущие в себе такого рода информацию, которая предполагается известной носителям английского языка, но не русского. Цель переводчика в этом случае – добиться максимально полного понимания переведенного текста носителями ПЯ.

She started teaching *science*, right here in *Middlesex*.

Она начала преподавать *точные науки*, – прямо здесь, в *графстве Мидлсекс*.

This “*closed shop*” policy is detrimental to the rule of law and should end.

Эта *политика ограничений при приеме на работу* нарушает доктрину о верховенстве права, и ей следует положить конец.

Лексические замены при переводе можно разделить на следующие типы:

- конкретизация;
- генерализация;
- антонимический перевод (см. раздел III);
- модуляция (см. раздел III);
- целостное преобразование (см. раздел IV);
- компенсация (см. раздел V).

Конкретизация – это переводческая лексическая замена, при использовании которой слово или словосочетание ИЯ с более широким значением в переводе передается словом или словосочетанием с более узким, «конкретным» значением.

Конкретизация необходима для передачи слов, имеющих много вариантных соответствий в русском. Например, лексическая единица *power* в зависимости от контекста может быть переведена, как *сила, полномочия, энергия, держава, мощь* и т.д. Такие многозначные слова в каждом новом контексте могут иметь иное значение, а значит, нуждаются в уточнении:

a broken *leg*
the *leg* of the journey
a chicken *leg*
a chair *leg*
a trouser-*leg*

сломанная *нога*
этап пути
куриное *бедрышко*
ножка стула
штанина

Конкретизация применяется при переводе слов с широким значением. Сюда относятся:

1) английские глаголы *to be, to come/go, to say/tell*:

When I *was* in hospital, I listened to
Gallowbraid on repeat.
I thought Varg *was* in prison.
My father *was* in the army too.
Saor concert *was* on Sunday.

Когда я *лежал* в больнице, я слушал
группу «Gallowbraid» без перерыва.
Я думал, что Варг *сидел* в тюрьме.
Мой отец тоже *служил* в армии.
Концерт «Saor» *состоялся* в воскресе-
нье.

2) слова-заместители *this, that, it, thing, stuff*:

It won't cost you *a thing*.

Это не будет стоить тебе *ни гроша*.

Генерализация – это переводческая лексическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением. Генерализация противоположна по своей сути конкретизации: в первом случае происходит расширение значения, во втором случае – сужение:

It won't cost you *a thing*.

Это тебе *ничего* не будет стоить.

Использование слова с более общим значением зачастую избавляет переводчика от необходимости уточнять наименование предмета, который не является важным в условиях данного контекста:

Abbath ate Kellogg's Special K for
breakfast.
Quorthon would borrow his father's big
Buick and take *four or five of us* to
matches.

На завтрак Аббат ел кукурузные хлопья.
Куортон обычно брал *машину* у отца
и отвозил *нас всех* на футбол.

ЛИТЕРАТУРА

1. Английский язык. Курс перевода : кн. для студентов / Л. Ф. Дмитриева [и др.]. – М. : ИКЦ «МарТ», 2005. – С. 23–24.
2. Иоанесян, Е. Р. Лексические трансформации при переводе / Е. Р. Иоанесян // Науч. диалог. – 2016. – № 3 (51). – С. 29–41.
3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – С. 174–177.

4. Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский язык : практикум : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – С. 17–18, 24–26.

5. Приказчикова, Е. Н. Переводческие трансформации и практика перевода с английского языка на русский : учеб. пособие / Е. Н. Приказчикова. – М. : Изд-во МГОУ, 2012. – С. 19–22, 24–25.

ПРАКТИКУМ

Уровень А

Упр. 1. Переведите предложения, применяя указанную лексическую трансформацию при передаче выделенных словосочетаний.

Добавление

1. They passed the corset shop, *a butcher's* and a hardware store and stopped outside a library.

2. Fernando Miguel Santos Ribeiro *began the book* in the late 2000's and completed it shortly before 2011.

3. "I'd love *a coffee*," Fenriz said, sinking into the armchair beside the window.

Опущение

4. If a person has HIV, it is best to consult *his or her hospital doctor* about the vaccinations *he or she* should be given.

5. The teachers, however, decided that we needed to be kept busy over the long weekend and gave us lots of *work to do*.

6. Beside the reception desk there is a large glass cabinet, labelled "*Lost and Found*".

Генерализация

7. Deputy defence minister Yuri Borisov said the *Kremlin* was funding research into weapons that used new materials.

8. Riven blinked, and realised he had been staring at nothing *for a long minute*.

9. Ten minutes later Mac himself arrived, blasting his big *Kawasaki* into the yard.

10. It took us ages to save up for those trainers. You don't need a *Playstation*.

Конкретизация

11. Laverne *did* me a great service of showing me a few of the local species.

12. I was going to *do* beef but I think we'll go back to chicken.

13. His trial is *set* for December, and till then Vikernes is released on bail.

14. Lambert shivered and *put his hands* in *his* pockets.

<http://phrasesinenglish.org>

Упр. 2. Переведите письменно предложения, используя необходимые лексические трансформации. Определите, на чем основан выбор того или иного способа перевода и тип переводческой трансформации.

1. Anders Iwers sat down, *put* his hands behind his head, and smiled.
2. At last we *were* back in the mountains. Sadly, the forecasts *came* true, with sleet and snow making views vanish forever.
3. *Each and every* employee should look at what they do to see if it is possible to do it *better and more consistently*.
4. He hates to think what would have happened if Glen Benton hadn't been there. He says he would have been *dead and buried* now.
5. Hitch poured himself another *glass* of *Chablis*, raised his eyebrows at Carol expectantly and moved the bottle towards her.
6. It was freezing inside the huge building; it was as if someone had sucked *every ounce* of warm air from the interior.
7. Having admired the Roman Catholic church, I retraced my steps to town to see the Church of Ireland, *set* on a hill.
8. Mark went into *rehab* 11 years ago when he was 14, then spent every night for three years at *Narcotics and Alcoholics Anonymous* meetings.
9. Pope Francis said on Sunday that he would adopt a '*wait-and-see*' approach on U.S. President Donald Trump.
10. So what were we doing wrong? Quite simply, like millions of other people, we had become *sedentary*.
11. The First World War produced not only a mass peace movement *while it lasted*, but also a post-war current of public pacifism.
12. The front door slammed distantly, the *Aston Martin's* tyres scattered the gravel noisily on the *drive*.
13. The helicopter, flying from Belgrade to Zagreb via Hungarian airspace, was shot down, and all five of its *crew* were killed.
14. The moon *came* out, full and white, flooding him with its hard brightness.
15. Bake the buns for about 25 to 30 minutes, until they're a *light golden brown*.

<http://phrasesinenglish.org>

ПЕРЕВОД СЛОВ-ЗАМЕСТИТЕЛЕЙ

Слова-заместители употребляются в предложении для того, чтобы избежать повторения одного и того же слова, части предложения или всего предложения. Чаще всего они заменяют существительные, глаголы, прилагательные и наречия. Как правило, на русский язык они переводятся ранее употребленным словом или не переводятся вовсе, при этом особое внимание уделяется общему смыслу предложения.

Заместители имени существительного

One (во мн. ч. – *ones*) заменяет ранее упомянутое исчисляемое существительное и может переводиться следующими способами:

1) соответствующим местоимением:

I haven't got a dictionary. I must buy
one.

У меня нет словаря. Мне надо *его* купить.

2) если *one* употребляется с определенным артиклем или указательным местоимением, то переводится местоимением *that, to, he, she*:

This story is more interesting than the
one that we read last week.

Этот рассказ интереснее, чем *тот*, который мы читали на прошлой неделе.

These nuts are cheaper than those *ones*.

Эти орехи дешевле, чем *те*.

3) не переводится совсем:

I broke my glasses and now I need some
new *ones*.

Я разбил свои очки и теперь мне нужны новые.

I'd like a melon – a nice ripe *one*.

Мне бы хотелось дыню, хорошую и спелую.

That (во мн. ч. – *those*) заменяет ранее упомянутое существительное, за которым следует какой-либо предложный оборот, и обычно переводится тем существительным, которое замещает, или опускается:

The railways of our country are longer
than *those* of any other country.

Железные дороги нашей страны длиннее, чем (*железные дороги*) какой-либо другой страны.

The climate of Great Britain is much
like *that* of the Baltic republics.

Климат Великобритании очень схож с *климатом* республик Прибалтики.

His handwriting resembles *that* of his
father.

Его почерк похож на отцовский / Его почерк похож на *почерк* отца.

Заместители имени прилагательного и наречия

Повторяющееся имя прилагательное или наречие может заменяться словом *so*. При переводе на русский язык необходимо либо повторить прилагательное (наречие), либо не переводить слово *so*:

The first task was very difficult, the
second less *so*.

Первое задание было очень трудным, а второе – менее (*трудным*).

She read the article very carefully, and I
studied it even more *so*.

Она внимательно прочла статью, а я изучил ее еще более *внимательно*.

Заместители глагола

Ранее упомянутый глагол в простом времени может заменяться глаголом *to do* в соответствующем времени, лице и числе. При наличии сложных временных форм в качестве заместителя используется вспомогательный глагол. Перед заместителем глагола могут стоять слова: *as, than, nor, neither, so*.

Если временная форма смыслового глагола и глагола-заместителя совпадает, то при переводе последний можно опустить. Если же временная форма смыслового глагола и глагола-заместителя не совпадает, то заместитель переводится смысловым глаголом в том времени, в котором употреблен:

You speak English better than I *do*.

Ты говоришь на английском лучше, чем я.

You spend as much money as I *did*, when I was your age.

Ты тратишь столько же денег, сколько *тратил* я, когда был в твоём возрасте.

We always have toasts and coffee in the morning. – *So do we*.

– На завтрак мы всегда пьем кофе с тостами. – Мы тоже.

The children were sleeping and so *were* the parents.

Дети спали, и родители тоже.

We have never been to Italy, neither (nor) *has* my brother.

Мы никогда не были в Италии, и мой брат тоже (никогда не был).

Частица *to* может употребляться отдельно, чтобы не повторять глагол в форме инфинитива. В переводе глагол повторяется или опускается:

Did you go to the cinema yesterday? –
We wanted *to*, but we couldn't.

– Вы ходили вчера в кино? – Мы хотели (*пойти*), но не смогли.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Беляев, М. А.* Грамматические и синтаксические аспекты перевода статей газетной публицистики : учеб. пособие / М. А. Беляев, Е. В. Попова, И. А. Серова. – СПб. : Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – С. 77–82.

2. *Гуськова, Т. И.* Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский : учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. на англ. яз. / Т. И. Гуськова, Г. М. Зиборова. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : РОСПЭН, 2000. – С. 95–104.

3. *Кунцевич, С. Е.* Грамматические трудности перевода : учеб. пособие для студентов старших курсов фак. англ. яз. / С. Е. Кунцевич, Н. Ф. Смирнова. – Минск : МГЛУ, 1999. – С. 32–35.

4. *Михельсон, Т. Н.* Практическая грамматика английского языка / Т. Н. Михельсон, Н. В. Успенская. – СПб. : Специальная лит-ра, 1995. – С. 154–173.

ПРАКТИКУМ

Уровень А

Упр. 3. Переведите устно предложения со словами-заместителями.

1. The books he read were *those* which he found in the old library.

2. A large saucepan is what we need for making jam, but I don't have *one*.

3. A dog's intelligence is much greater than *that* of a cat.

4. The weather is stormy and will remain *so* over the weekend.

5. Green apples often taste better than red *ones*.
6. The next train is going to be half an hour late. They told me *so* when I bought my ticket.
7. The most important information is *that* given at the beginning of the manual.
8. It's not often I write letters to newspapers, but that day I desperately felt the need to do *so*.
9. I read the front page very carefully, and the rest of the paper *less so*.
10. The hotel that we had booked turned out to be a luxury *one*.
11. He said he was going to move to New Zealand and, to everyone's surprise, he *did*.
12. The kitchen is very old-fashioned, the living room more *so*.
13. We were short of money, as *were* most people in our neighbourhood.
14. There are sports facilities for guests. *Those* interested in golf can enjoy our eighteen-hole course.

<http://dictionary.cambridge.org>

Уровень Б

Упр. 4. Вставьте в предложения подходящие слова-заместители и письменно переведите предложения на русский язык.

1. Pam always brings us back chocolates when she travels. She brought some Belgian _____ from her last trip, which were delicious.
2. The birds make their nests on the north side of the island in little holes in the rocks. The reason why they _____ so is because the south side of the island is exposed to extreme winds.
3. The bus service was very unreliable when I was young and it remains _____ even today.
4. I thought, as _____ my colleagues, that the recession would soon be over.
5. Tracking older patients over a month-long period, researchers found that people treated by female physicians had significantly lower mortality and readmissions compared with _____ cared for by male doctors.
6. She just didn't see any point in spending money on new clothes when her old _____ still had a lot of wear in them.
7. According to a recent report from the Economic Policy Institute, the half of wage earners with college degrees have lower wages than they _____ in 2000 or 2007.
8. She's reasonable to work with – more _____ than I was led to believe.
9. The time is not far off when China's share of world production will be greater than _____ of the USA.
10. But not a sound had broken the stillness since the strangers had arrived, except _____ of their own voices.

11. The forecast says it's going to rain tomorrow. If it _____ we'll have to change our plans.

12. The issue of land reform was _____ that dominated Hungary's parliamentary elections.

<http://dictionary.cambridge.org>, <http://sentence.yourdictionary.com>,
<https://www.collinsdictionary.com>

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Уровень А

Упр. 5. Используйте прием конкретизации для перевода предложений, содержащих слова с широкой семантикой 'thing' и 'stuff'.

1. Mark Arm raised his glass to the light. "What exactly is this *stuff*?" he asked. "It's a kind of liqueur, locally made."

2. Anyway, when I went on to college, I moved over to '80s American *stuff* – Flipper, Dinosaur Jr., Sonic Youth, Wipers, Melvins, all those underground bands.

3. The unadventurous menu is a mix of homemade and high grade bought-in *stuff* like chicken nuggets and scampi.

4. The front page story had made him very angry. It was sensitive *stuff* and he had no intention of discussing it with the Bristol media.

5. International table tennis is hard and sophisticated *stuff*.

6. She held the picture over the fire. "No, I won't burn it, I'll keep it in memory of her, poor *thing*!"

7. The *thing* about directing is that it depends on how you read a play. Three directors can look at the same page of text and be reading three different pieces.

8. I'm here to fight. It's the biggest *thing* for me. I want a shot at the world title and the only way I can get it is to beat Satyr on Saturday night.

9. Experts said that the \$20, \$50, and \$100 bills, which had been copied on a Canon Colour Laser, were virtually indistinguishable from the real *thing*.

10. Perdita didn't think she could eat another *thing*, but the figs in syrup that followed were so delicious she was soon piling on great dollops of cream.

<http://phrasesinenglish.org>

Уровень Б

Упр. 6. Переведите научно-популярную статью на русский язык, используя необходимые лексические и грамматические трансформации.

WHAT IS POSITIVE PSYCHOLOGY?

You have probably heard of the term 'positive psychology' on TV, radio or even in fashion magazines. But what is it really? What does it stand for?

The Definition of Positive Psychology

Positive psychology is a science of positive aspects of human life, such as happiness, well-being and flourishing. It can be summarised in the words of its

founder, Martin Seligman, as the ‘scientific study of optimal human functioning [that] aims to discover and promote the factors that allow individuals and communities to thrive’.

Psychology has more often than not emphasised the shortcomings of individuals as compared with their potentials. This particular approach focuses on the potentials. It is not targeted at fixing problems, but is focused on researching things that make life worth living instead. In short, positive psychology is concerned not with how to transform, for example, -8 to -2 but with how to bring +2 to +8.

Three Levels of Positive Psychology

The science of positive psychology operates on three different levels – the subjective level, the individual level and the group level.

1. The subjective level includes the study of positive experiences such as joy, well-being, satisfaction, contentment, happiness, optimism and flow. This level is about feeling good, rather than doing good or being a good person.

2. At the next level, the aim is to identify the constituents of the ‘good life’ and the personal qualities that are necessary for being a ‘good person’, through studying human strengths and virtues, future-mindedness, capacity for love, courage, perseverance, forgiveness, originality, wisdom, interpersonal skills and giftedness.

3. Finally, at the group or community level, the emphasis is on civic virtues, social responsibilities, nurturance, altruism, civility, tolerance, work ethics, positive institutions and other factors that contribute to the development of citizenship and communities.

Why is Positive Psychology Important?

Just to illustrate, if you were to say to your friends that you were going to see a psychologist, what is the most likely response that you would get? ‘What’s wrong with you?’. How likely are you to hear something along the lines of: ‘Great! Are you planning to concentrate on self-improvement?’.

Perhaps now is the time to gather knowledge about strengths and talents, high achievement (in every sense of this word), the best ways and means of self-improvement, fulfilling work and relationships, and a great art of ordinary living carried out in every corner of the planet. This is the rationale behind the creation of positive psychology.

<http://positivepsychology.org.uk>

РАЗДЕЛ III

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ЗАМЕНЫ: АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД И МОДУЛЯЦИЯ

Антонимический перевод – это широко распространенная лексико-грамматическая замена, сущность которой заключается в трансформации утвердительной конструкции в отрицательную или, наоборот, отрицательной в утвердительную. Обычно при этом одно из слов исходного предложения заменяется на его антоним в переведенном тексте, но смысл (план содержания) остается неизменным. В ряде случаев это необязательная замена, и ее выбор может оставаться за переводчиком. Например:

They haven't said anything.

Они ничего не сказали (дословный перевод).

Они *промолчали* (антонимический перевод).

Антонимический перевод может применяться в следующих случаях:

1) в английском предложении отрицательная форма вспомогательного глагола сочетается со словом, имеющим отрицательный префикс:

That wasn't too *sensible*.

Это было *глупо*.

The basic idea of evolution *was not unknown* during the 1830s and 1840s.

Основной принцип эволюции *уже был известен* в 1830-е и 1840-е гг.

The actions in question were *not illegal* at the time.

Рассматриваемые действия *считались вполне законными* в то время.

2) при передаче на русский язык таких конструкций, как *not ... until*, *without* + герундий, *hardly* + глагол, а также для перевода словосочетаний с глаголами типа *fail*, *miss*, *reject*, в семантике которых заложено отрицание:

Not until 1833 did Charrington's start brewing porter and stout.

Пивоварня Charrington's начала варить портер и стаут *только* в 1833 г.

It's easy to cut down on fat *without changing* your diet completely.

Можно легко сократить потребление жира, *не меняя* полностью всю свою диету.

Angela Gossow seemed so lost in thought she *hardly looked* where she was walking.

Ангела Госсов была настолько погружена в свои мысли, что *почти не смотрела*, куда шла.

Johan Edlund said he had lost control when he swerved *to miss* a car driving against traffic.

Юхан Эдлунд заявил, что потерял управление, когда резко свернул, чтобы *не врезаться* в ехавшую по встречной полосе машину.

3) для перевода ряда устойчивых словосочетаний и разговорных фраз:

Keep off the grass!

По газону не ходить!

Could you hang on just a couple of minutes?

Вы можете не вешать трубку еще пару минут?

Do you have a pencil and paper?

У вас не найдется карандаша и листика?

Remember to water the flowers.

Не забудь полить цветы.

Модуляция, или смысловое развитие – это замена словарного соответствия контекстуальным, лексически связанным с ним. Модуляция предполагает более углубленное смысловое толкование той или иной лексической единицы или словосочетания. Переводчик уточняет для себя смысловое содержание высказывания и находит более конкретное и стилистически уместное решение, т.е. пересказывает это содержание своими словами:

There were so many flowers that it looked like a garden *that will never come true*.

В саду было столько цветов, что он казался *волшебным (сказочным)*.

При переводе данного предложения логично передать выражение *that will never come true* не дословно ('который никогда не станет реальностью'), а по смыслу ('волшебный, сказочный').

Передача одного и того же содержания средствами другого языка часто предполагает ту или иную метонимическую замену:

1) следствие может заменяться на причину и наоборот:

He always made you *say everything twice*.

Он всегда *переспрашивал*.

Less than a month ago she *had lost her temper* with her maths teacher.

Около месяца назад она *поссорилась* с учителем математики.

2) состояние может заменяться на действие и наоборот:

The trainers liked him because he *was a hard worker* and athletic.

Тренеры хорошо к нему относились, так как он *много работал* и занимался спортом.

The great writers of the XIX century *tell good stories*.

Великие писатели XIX века *были великолепными рассказчиками*.

ЛИТЕРАТУРА

1. Английский язык. Курс перевода : кн. для студентов / Л. Ф. Дмитриева [и др.]. – М. : ИКЦ «МарТ», 2005. – С. 24–25.

2. Каюмова, А. Р. Антонимический перевод и его место в классификации способов передачи фразеологических единиц с английского языка на русский / А. Р. Каюмова // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. – 2010. – Т. 152, кн. 6. – С. 78–84.

3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – С. 177–178, 183–184.

4. Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский язык : практикум : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – С. 29–31.

5. Приказчикова, Е. Н. Переводческие трансформации и практика перевода с английского языка на русский : учеб. пособие / Е. Н. Приказчикова. – М. : Изд-во МГОУ, 2012. – С. 26–28, 34–36.

ПРАКТИКУМ

Уровень А

Упр. 1. Переведите предложения устно, употребляя указанные лексические замены при передаче выделенных словосочетаний.

Антонимический перевод

1. “Are you staying for the dress rehearsal tomorrow?” “I’ve got *nothing to do*, though, have I?”

2. “Extraordinary fellow, old Diggory,” remarked the lawyer, *without confirming or denying* Mercury’s suspicion.

3. He was a man who was isolated in his world, to such a degree that his immediate environment probably *hardly mattered* to him.

4. *Not until sixteen* can you legally marry, which means that all babies born to under sixteen-year-olds are inevitably illegitimate.

5. Nobody will come looking for you if you don’t get up in the morning or *fail to appear* for a 9 o’clock lecture.

6. When you leave the laboratory, *always remember* to take off your gloves and check your hands in front of the scanner.

Смысловое развитие (модуляция)

7. At least four shots were fired, but the *deliveryman wasn’t hurt*.

8. She wanted to scream, but no words came. Then she *found her voice* again.

9. The *acid test* of a school is ‘would you send your own children there?’

10. “You are not interested in anything I’m interested in.” Then Andrée saw that Flavia was *near tears*.

11. I am a *nine-to-fiver* and my fiancé works shifts.

12. Jane was yelling while I was studying so I told her *to put a sock in it*.

<http://phrasesinenglish.org>

Уровень Б

Упр. 2. Переведите предложения письменно, применяя необходимые лексические замены при передаче выделенных словосочетаний. Определите тип замены.

1. “Do not mock us, Doctor,” warned Robert Smith. “You will find that our patience is *not inexhaustible*!”

2. “See you this afternoon, then.” *The line went dead* before she could say goodbye.

3. After a long working day he decided *to stretch his legs* and let his chauffeur off.

4. Hrun the Barbarian was practically an academic by their standards in that he could think *without moving* his lips.

5. I haven’t seen her handwriting for so long that I can *hardly remember* what it’s like.

6. *Ignorant of* what lay ahead of him, Harry woke on the morning of his birthday with a feeling of pleasurable excitement.

7. Is it so hard to *use your loaf* and understand how much pain she is going through?

8. It’s an intensely personal matter. I still find it *difficult to talk about*, though it’s been *an open secret* in the family for the past few years.

9. Madonna’s career is *not dissimilar* to Cher’s. Both started young and had to work through a range of personal problems and private defeats.

10. Many managers are *reluctant to delegate* and attempt to do many routine matters themselves in addition to their more important duties.

11. Millennia ago the Sahara was a green rain-fed savanna, *not unlike* the plains of East Africa today.

12. Some 2,000 people took part in what were described as the biggest demonstrations *in living memory*.

13. Swiss wines are consistent. The best are excellent, and the most modest are *never less than attractive*.

<http://phrasesinenglish.org>

ПЕРЕВОД МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ

Модальные глаголы — это глаголы, выражающие отношение говорящего к высказыванию, а именно: вероятность, необходимость, возможность или желательность совершения действия, выраженного основным глаголом. Рассмотрим вопрос перевода модального значения на примере самых частотных модальных глаголов: *can, must, have to, to be to, may, might, need, will, should* (табл.).

Таблица

Модальное значение	Глагол	Способ перевода	Примеры
Физическая (умственная) способность	can	<i>могу</i> <i>умею</i> <i>способен</i> и т.д.	Hellen <i>can</i> read well, even though she is only three ‘Элен уже <i>умеет</i> хорошо читать, хотя ей всего три года’.

Продолжение таблицы

Необходимость, основанная на договоренности	to be to	я <i>должен</i> мне <i>нужно</i> и т.д.	I <i>was to</i> have started last week, but I changed my mind 'Я <i>должен был</i> начать работу на прошлой неделе, но передумал'.
Возможность (невозможность) совершения действия	can (could) may	не <i>можешь</i> <i>невозможно</i> <i>можно</i> <i>возможно</i> и т.д.	You <i>can't</i> live other people's life ' <i>Невозможно</i> прожить чужую жизнь'. You <i>may</i> order the taxi via Internet App ' <i>Можно</i> вызвать такси через интернет-приложение'.
Разрешение	may	<i>можешь</i> <i>разрешено</i> и т.д.	You <i>may</i> stay in the room till the end of meeting ' <i>Можешь</i> остаться в комнате до конца переговоров'.
Вежливая просьба (предложение)	can will	не <i>могли бы</i> вы не <i>хотите ли</i> и т.д.	<i>Can</i> I help you with your luggage? ' <i>Можно</i> помочь вам с багажом?' <i>Will</i> you have some more of the pie? ' <i>Не хотите ли</i> еще немного пирога?'
Обязательство, долг	must	<i>должен</i> <i>обязан</i> и т.д.	A man <i>must</i> stand up for his rights 'Люди <i>обязаны</i> отстаивать свои права'.
Рекомендация, совет	should shouldn't ought to oughtn't	<i>стоило бы</i> <i>нужно</i> <i>не стоит</i> <i>не нужно</i> и т.д.	He looks very pale. He <i>should</i> have stayed at home 'Он очень бледный. Ему <i>следовало</i> остаться дома'. You <i>oughtn't</i> to have married her. It was a great mistake 'Тебе <i>не нужно</i> было жениться на ней, это была серьезная ошибка'.
Предположение	must, will (уверенность) may (неуверенность)	<i>наверное</i> <i>точно</i> <i>наверняка</i> <i>скорее всего</i> и т.д. <i>вероятно</i> <i>по видимому</i> <i>по-моему</i> <i>по всей видимости</i>	Dan <i>will</i> leave the light on when he is last out of the office 'Дэн, <i>наверняка</i> , не выключит свет, если будет уходить последним из офиса'. Polly is late. She <i>may</i> have missed the train 'Полли опаздывает. <i>Вероятно</i> , она опоздала на поезд'.

Сомнение, недоверие	can't	<i>не может быть это невозможно и т.д.</i>	He can't be 40. He already has two grandchildren 'Не может быть, что ему 40. У него уже двое внуков'.
Отсутствие необходимости	needn't not have to	<i>не нужно нет необходимости и т.д.</i>	You <i>needn't</i> reserve seats, there will be plenty of room 'Не нужно заранее занимать места, их будет достаточно'. You can share with me if you want but you <i>don't have to</i> 'Ты можешь мне обо всем рассказать, но это совсем <i>не обязательно</i> '.
Запрет	cannot must not may not	<i>нельзя запрещен не разрешается и т.д.</i>	We <i>cannot</i> leave our responsibilities to others 'Нельзя перекладывать свою ответственность на других'. Cars <i>mustn't</i> be parked in front of the gate 'Парковать автомобили у ворот строго запрещено'. Students <i>may not</i> use the staff car park 'Студентам <i>запрещено</i> пользоваться парковкой для персонала'.
Вынужденность	have to	<i>вынужден должен приходится и т.д.</i>	She is usually short of time, so she <i>has to</i> go by air 'У нее постоянно не хватает времени, поэтому ей <i>приходится</i> летать на самолете'.
Упрек	might	<i>мог бы следовало бы и т.д.</i>	You <i>might</i> ask me every time you borrow my car 'Ты <i>мог бы</i> спрашивать разрешения каждый раз, когда берешь мою машину'.

ЛИТЕРАТУРА

1. Английский язык. Курс перевода : кн. для студентов / Л. Ф. Дмитриева [и др.]. – М. : ИКЦ «МарТ», 2005. – С. 236–241.
2. Мисуно, Е. А. Английский язык : основы перевода : пособие для студентов высш. учеб. заведений / Е. А. Мисуно, Н. Г. Брейво, П. А. Рыбка. – Минск : МГЛУ, 2013. – С. 121–131, 133–135.

3. *Подгорная, Н. В.* Практическая грамматика: модальные глаголы = English Grammar Practice: Modal Verbs : учеб. пособие для студ. спец. «Современные иностранные языки» / Н. В. Подгорная. – 4-е изд., стер. – Минск : Лексис, 2015. – 167 с.

4. *Попов, С. А.* Технический перевод и деловая коммуникация на английском языке : учеб. пособие / С. А. Попов. – В. Новгород : НГУ, 2006. – С. 17–22.

5. *Слепович, В. С.* Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook / В. С. Слепович. – 2-е изд. – Минск : ТетраСистемс, 2006. – С. 158–165.

ПРАКТИКУМ

Уровень А

Упр. 3. Переведите устно предложения на русский язык, обращая внимание на перевод модальных глаголов.

Can/could; may/might

1. As soon as I walked into the room, I could smell gas.
2. I'm so tired I could sleep for a week.
3. The situation was awful but it could have been worse.
4. Bill and Sue always travel business class, so they can't be short of money.
5. I might have to work late tomorrow evening.
6. The workshop might provide the necessary guidance on this issue.

Must

7. Congratulations on passing your exam. You must be very pleased.
8. Look, James is putting his hat and coat on. He must be leaving.
9. Violence must end and negotiations must resume.
10. He can't be so young, he must be in his thirties.

Should/have to/ought to/to be to

11. It doesn't mean that you should give up hope in the struggle against the disease.

12. If the problem persists, you should contact our call center.

13. To start with, I should say, we are eating too much junk food in the Western World.

14. If you need to make a change to the order, contact our Web-site.

15. In order to solve the climate crisis, we have to solve the problem of overpopulation.

16. It is clear that immigrants have to face European and International Justice.

17. I'm not working tomorrow, so I don't have to get up early.

18. We ought to save the heritage for millions of reasons.

19. We are doing everything we ought to be doing.

20. We are to protect our Planet now for the generations to come.

Will

21. She will fall in love with the wrong men.

22. I will stop smoking! I really will!

Уровень Б

Упр. 4. Переведите письменно высказывания с различными модальными глаголами.

1. And you have to remember that not everything on your brain *should* come out of your mouth.
2. Such investments *might* not be immediately profitable, so many of the technologies they support *might* need additional finance.
3. I *might* have taken only three seconds for my performance.
4. Majority vote *ought to* be requested for any verdict against the defendant.
5. Knowledge of the law *ought to* enable women to denounce any wrongful harassment.
6. All applicants *must* undergo the TOEFL test.
7. We *must* listen but we must also give guidance and assistance.
8. The keepers *mustn't* let anyone else near the painting.
9. You *mustn't* answer your parents back when they scold you.
10. You *don't have to* be an IT expert to create a complex query from several servers.
11. Human rights education *should* also empower disabled people.
12. This conference *should* emphasize transfer to cleaner technologies and "green energy".
13. No, it *couldn't* have been fun, getting the letter from the Tax Police.
14. The boys on the picture *can't* have been older than 12.
15. You *will* have heard the news. I'm sure.
16. Children *are not to* be left unsupervised in the museum.
17. All junior officers *are to* report to the colonel at once.
18. A baby *will* recognize its mother's voice soon after it's born.

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Уровень А

Упр. 5. Переведите письменно цитаты и высказывания с модальными глаголами.

1. You cannot fool all the people all the time. (A. Lincoln)
2. One blind man cannot lead another one. (Luke, 6:39)
3. If you don't think about the future, you cannot have one. (J. Galsworthy)
4. He who can, does. He who cannot, teaches. (G. B. Shaw)
5. A man may build himself a throne of bayonets, but he cannot sit upon it. (W. R. Inge)
6. They are ill discoverers that think there is no land, when they can see nothing but sea. (F. Bacon)
7. No law can be sacred to me but that of my nature. (R. W. Emerson)

8. No man can justly censure or condemn another, because indeed no man truly knows another. (T. Browne)

9. Knowledge is of two kinds. We know a subject ourselves, or we know where we can find information. (S. Johnson)

10. I couldn't help it. I can resist everything except temptation. (O. Wilde)

11. Examinations are formidable even to the best prepared, for the greatest fool may ask more than the wisest man can answer. (Ch. C. Colton)

12. If facts weren't funny, or scary, or couldn't make you rich, the heck with them. (K. Vonnegut)

13. You cannot put the same shoe on every foot. (Publilius Syrus)

14. Peace cannot be kept by force. It can only be achieved by understanding. (A. Einstein)

15. Our eyes can never see enough to be satisfied; our ears can never hear enough. (Ecclesiastes, 1:8)

Уровень Б

Упр. 6. Переведите сказку (басню) на русский язык, используя необходимые лексические и грамматические трансформации.

THE PRINCESS AND THE TIN BOX

Once upon a time, in a far country, there lived a King whose daughter was the prettiest princess in the world. Her eyes were like the cornflower, her hair was sweeter than the hyacinth, and her throat made the swan look dusty.

From the time she was a year old, the Princess had been showered with presents. Her nursery looked like Cartier's window. Her toys were all made of gold or platinum or diamonds or emeralds.

On the day the Princess was eighteen, the King sent a royal ambassador to the courts of five neighboring kingdoms to announce that he would give his daughter's hand in marriage to the prince who brought her the gift she liked the most.

The first prince to arrive at the palace rode a swift white stallion and laid at the feet of the Princess an enormous apple made of solid gold which he had taken from a dragon who had guarded it for a thousand years. The second prince, who came on a gray charger, brought her a nightingale made of a thousand diamonds. The third prince, riding on a black horse, carried a great jewel box made of platinum and sapphires. The fourth prince, astride a fiery yellow horse, gave the Princess a gigantic heart made of rubies and pierced by an emerald arrow.

Now the fifth prince was the strongest and handsomest of all the five suitors, but he was the son of a poor king. He came plodding up to the palace of the Princess on a plow horse, and he brought her a small tin box filled with mica and feldspar and hornblende which he had picked up on the way.

The other princes roared with disdainful laughter when they saw the tawdry gift the fifth prince had brought to the Princess. But she examined it with great interest and squealed with delight, for all her life she had been gluttoned with precious stones and priceless metals, but she had never seen tin before or mica or feldspar or hornblende.

“Now,” the King said to his daughter, “you must select the gift you like best and marry the prince that brought it.”

The Princess smiled and walked up to the table and picked up the present she liked the most. It was the platinum-and-sapphire jewel box, the gift of the third prince.

“The way I figure it,” she said, “is this. It is a very large and expensive box, and when I am married, I will meet many admirers who will give me precious gems with which to fill it to the top. Therefore, it is the most valuable of all the gifts my suitors have brought me, and I like it the best.”

Moral: All those who thought that the Princess was going to select the tin box filled with worthless stones instead of one of the other gifts will kindly stay after class and write one hundred times on the blackboard, “I would rather have a hunk of aluminum silicate than a diamond necklace.”

“The Beast in Me and Other Animals” by J. Thurber

РАЗДЕЛ IV

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ЗАМЕНЫ: ЦЕЛОСТНОЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЕ

Целостное преобразование представляет собой разновидность приема смыслового развития, который можно кратко определить как преобразование отдельного слова, оборота речи, а порой и целого предложения. Причем преобразование происходит не по элементам, а целостно, поэтому между английским и русским словосочетаниями отсутствуют какие-либо общие компоненты. Например, по-русски мы обычно говорим или пишем: *Осторожно!* На английский язык было бы неправильно перевести эту фразу буквально: *Carefully!*, так как англичане и американцы в аналогичной ситуации говорят: *Look (watch) out!*. Другие примеры целостного преобразования:

Mind the closing doors!
Caution. Wet paint.
What do you know!
Here you are
Here's to you
I'm sick and tired

Осторожно, двери закрываются!
Осторожно! Окрашено!
Кто бы мог подумать!
Вот, пожалуйста
Ваше здоровье
Мне все надоело

Как видно из примеров, несмотря на то, что оригинал и перевод не имеют ни общей внутренней формы, ни схожих семантических компонентов, полученные при переводе высказывания вполне согласованно передают общий смысл оригинала.

Чаще всего целостное преобразование требуется при переводе *разговорных выражений, фразеологических единиц*. Результатом таких трансформаций становятся различные словарные соответствия, как постоянные, так и варианты:

Don't mention it
Nose to the grindstone!
Life isn't a bed of roses
In for a penny, in for a pound

Не стоит благодарности
За работу!
Жизнь прожить – не поле перейти
Назвался груздем – полезай в кузов

Английские *междометия* и *звукоподражательные слова* также имеют в русском языке свои словарные соответствия:

Hallo! Where is this bus going?
Gee, that's super!
Clink-clank!
Splash!
Atishoo!

Эй, куда идет этот автобус?
Вот это да! Супер!
Динь-дон!
Плюх!
Апчхи!

Таким образом, владение приемом целостного преобразования, то есть умением производить комплексную равнозначную замену словесных образов, является необходимой частью профессионального мастерства переводчика.

ЛИТЕРАТУРА

1. Драчук, И. В. Английские клише в лингводидактическом аспекте / И. В. Драчук // Поволж. пед. вестн. – 2016. – № 3 (12). – С. 41–46.
2. Коломейцева, Е. М. Лексические проблемы перевода с английского языка на русский : учеб. пособие / Е. М. Коломейцева, М. Н. Макеева. – Тамбов : Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2004. – С. 20–21.
3. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта : Наука, 2009. – С. 151–152.
4. Приказчикова, Е. В. Переводческие трансформации при переводе с английского языка на русский : учеб.-метод. пособие / Е. В. Приказчикова. – М. : Изд-во МГОУ, 2012. – С. 32–33.
5. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2010. – С. 59–68.

ПРАКТИКУМ

Уровень А

Упр. 1. Переведите предложения, используя прием целостного преобразования.

1. Jack, *many happy returns of the day!* Are you going to do anything special to celebrate the occasion?
2. *Now, now*, don't get upset. Everything will work out all right.
3. Thanks for calling yesterday! *It totally made my day.*
4. Mary *was lost for words* when she was awarded the prize.
5. *Going, going, gone!* The new owner is the handsome gentleman in the back row.
6. Unemployment is rising and numerous banks have failed; *where do we go from here?*
7. He said '*How do you do?*' to Mrs. Knolles and was presented to the others.
8. *Look here*, I want to try to help you, but you're not making it easy for me.
9. You're offering to clean the barn? *I'll take you up on that.*
10. "I'm so sorry about forgetting to call earlier." "That's OK. *No harm done.*"
11. It's OK to discuss business during dinner, but *don't go overboard* and hand out documents for your guests to read while they're eating.
12. I know that you blame us for your failure but we *have nothing to do* with it.
13. *Once upon a time* people knew the difference between right and wrong, but nowadays nobody seems to care.
14. None of the applicants were suitable, so we had *to go back to square one* and advertise the job again.

www.thefreedictionary.com, <http://dictionary.cambridge.org>,
<http://www.dictionary.com>, www.merriam-webster.com

Уровень Б

Упр. 2. Соотнесите разговорные фразы-стимулы с ответными репликами. Письменно переведите полученные мини-диалоги.

- | | |
|--|--------------------------------------|
| 1. I didn't get the job. | A. If you don't mind taking pot-luck |
| 2. I don't think I can afford this restaurant, it looks a bit expensive. | B. Be my guest! |
| 3. I'll buy the drinks. | C. Well, it can't be helped |
| 4. Can I come to lunch? | D. Serves you right |
| 5. Sorry I can't make a bigger donation. | E. It takes all sorts |
| 6. May I use your telephone? | F. OK. Suit yourself |
| 7. I've got some news. | G. I can't be bothered |
| 8. I've left our tickets at home! | H. No, it's my round |
| 9. He is a very odd chap. | I. Oh, this is on me |
| 10. I think I'd rather go to a pub. | J. You can't get them all |
| 11. I've eaten too much. I feel ill. | K. Every little helps |
| 12. Why don't you do some work? | L. You say it again! |
| 13. I think the party was awesome! | M. I am all ears |

“Advanced Vocabulary and Idioms” by B. J. Thomas

ПЕРЕВОД НЕЛИЧНЫХ ФОРМ ГЛАГОЛА: ИНФИНИТИВ

Английский инфинитив существенно отличается от русской неопределенной формы глагола. В английском языке есть шесть форм инфинитива:

	Active	Passive
Indefinite	to read	to be read
Continuous	to be reading	—
Perfect	to have read	to have been read
Perfect Continuous	to have been reading	—

Английский инфинитив выполняет в предложении ряд функций, многие из которых не характерны для русского инфинитива, что может вызвать некоторые трудности в процессе перевода. Рассмотрим основные способы перевода инфинитива в зависимости от его функции.

1. Инфинитив в функции подлежащего, именной части составного сказуемого, обстоятельства цели переводится неопределенной формой глагола или отглагольным существительным:

To read books is useful.

Читать книги полезно.

The aim is *to help* poor countries.

Чтение книг полезно.

Наша цель — *помочь* бедным странам.

2. Следует отличать инфинитив в функции обстоятельства цели от инфинитива **в функции обстоятельства последующего (сопутствующего) действия**, который занимает место после сказуемого или дополнения. Такой инфинитив обозначает действие, следующее за действием, выраженным глаголом-сказуемым, или происходящее одновременно с ним. Переводится деепричастием или личной формой глагола, которая является вторым сказуемым и присоединяется к первой части предложения союзом *и*:

He has gone away, never *to return* to the town.

I came home *to find* my wife packing the suitcase.

Он уехал *и* больше не вернулся в этот город.

Я пришел домой *и* увидел, что жена собирает чемодан.

3. Также необходимо отличать инфинитив в функции обстоятельства цели от инфинитива **в функции обстоятельства результата или следствия**, которому предшествуют слова *such ... (as), enough, too, only, so, sufficient(ly)*. Инфинитив в этой функции часто переводится модальным глаголом *мочь* и неопределенной формой глагола или самостоятельным предложением, вводным союзами *и, но*:

This method is not accurate *enough to give* reliable results.

It is *such* a small error *as to be* easily neglected.

This question is *too* difficult *to be settled* without further consultation.

Этот метод недостаточно точен и не может дать достоверных результатов.

Это такая незначительная погрешность, что ею можно легко пренебречь.

Этот вопрос слишком сложен, чтобы его можно было разрешить без дальнейших консультаций.

4. Инфинитив **в функции определения** стоит после существительного или заменяющего его местоимения и часто имеет модальное значение, выражая возможность или долженствование. В таких случаях он переводится на русский язык придаточным определительным предложением с модальным глагольным сказуемым:

He was not a boy *to play* alone.

I haven't got anybody *to cheer* me up.

Он не тот мальчик, который стал бы играть один.

У меня нет никого, кто бы мог ободрить меня.

После прилагательного *last* и порядковых числительных инфинитив в функции определения переводится личной формой глагола или причастием:

He was *the last to come* to school.

The first person to raise objections was the Minister himself.

Он последним пришел в школу.

Первым, выступившим с возражениями, был сам министр.

Пассивная форма инфинитива в функции определения сохраняет за собой предлог, с которым употребляется данный глагол, и обычно переводится на русский язык неопределенно-личным предложением:

There was nothing *to be astonished at*.

Удивляться было нечему.

1. Инфинитив в **функции дополнения**, как правило, переводится инфинитивом или придаточным предложением:

I promised him *to do this*.

Я обещал ему *сделать* это.

Every man wants *to be considered* as a well-educated person.

Каждый человек хочет, *чтобы его считали* образованным человеком.

2. Инфинитив с относящимися к нему словами может выступать в **функции вводного члена предложения**. В этом качестве могут встречаться устойчивые сочетания *to tell the truth*, *to put it simply*, *to sum up* и др. Такой инфинитив не представляет трудности для перевода и передается с помощью русского деепричастного оборота или инфинитива, вводимого союзом *если*:

to come to closer quarters with

если перейти непосредственно к чему-либо

to put it briefly

короче говоря

to sum up

если подвести итог / подводя итог

Инфинитив в английском языке может использоваться также в различных **конструкциях**, перевод которых имеет свои особенности.

1. **Субъектно-предикативный инфинитивный оборот** (конструкция «именительный падеж + инфинитив» – Complex Subject): предложения с этой конструкцией в сочетании с глаголами *to know*, *to believe*, *to think*, *to consider*, *to understand* и др. обычно переводятся сложноподчиненным предложением, в котором главное предложение является неопределенно-личным или безличным (*известно*, *считают*, *полагают* и т.д.), а придаточное – вводится союзом *что*. При этом инфинитив передается личной формой глагола:

The delegation *is reported to have left* for London.

Сообщают, *что делегация выехала* в Лондон.

This student *is known to work hard*.

Известно, *что этот студент много работает*.

Если такая конструкция встречается в придаточном предложении или причастном обороте, то инфинитив переводится сказуемым, а глагол в личной форме передается вводным предложением с союзом *как*:

We are going to take part in the competition that *is expected to take place* in April.

Мы планируем принять участие в соревнованиях, которые, *как ожидается*, пройдут в апреле.

После слов *to be likely, to be unlikely, to be certain, to be sure* действие, выраженное инфинитивом, обычно относится к будущему времени:

The problem *is unlikely to be solved* soon.

She *is certain to pass* her exams.

Вряд ли этот вопрос *будет* скоро решен.

Она, несомненно, *сдаст* экзамены.

2. *Объектно-предикативный инфинитивный оборот* (конструкция «объектный (винительный) падеж + инфинитив» – Complex Object): такие конструкции переводятся на русский язык сложноподчиненным предложением с придаточным дополнительным, вводимым союзами *что, чтобы, как*:

They *watched* the police car *go by* with Barry in it.

He *wants his colleagues to complete* the experiment as soon as possible.

I *saw him pass* the paper to the secretary.

Они *смотрели, как* полицейская машина с Барри проехала мимо.

Он *хочет, чтобы* его товарищи *закончили* опыт как можно скорее.

Я *видел, как (что) он передал* документ секретарю.

3. *Инфинитивный комплекс с предлогом for (for-phrase)*: такой комплекс может выполнять в предложении различные функции и переводиться придаточным предложением, вводимым союзом *что, чтобы*, инфинитивом или существительным в дательном падеже с инфинитивом:

It's easy *for you to say*.

The first thing *for us to do* is to have a good rest.

Тебе легко говорить.

Первое, *что мы должны сделать*, это как следует отдохнуть.

ЛИТЕРАТУРА

1. Английский язык. Курс перевода : книга для студентов / Л. Ф. Дмитриева [и др.]. – М. : ИКЦ «МарТ», 2005. – С. 207–213.

2. Беляев, М. А. Грамматические и синтаксические аспекты перевода статей газетной публицистики : учеб. пособие / М. А. Беляев, Е. В. Попова, И. А. Серова. – СПб. : Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – С. 30–40.

3. Гуськова, Т. И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский / Т. И. Гуськова, Г. М. Зиборова. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : РОСПЭН, 2000. – С. 6–25.

4. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта : Наука, 2009. – С. 163–164.

5. Соколова, Л. А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский / Л. А. Соколова, Е. П. Трофимова, Н. А. Калевич. – М. : Высш. шк., 2008. – С. 52–76.

ПРАКТИКУМ

Уровень А

Упр. 3. Переведите устно предложения на русский язык, правильно определив функцию инфинитива.

1. The headmaster was determined to stop all bullying at school.
2. To work in a developing country had always been her ambition.
3. To get there before lunch, you would have to take the seven o'clock train.
4. She claims to have met a number of famous people, but I don't believe her.
5. He pretended to have lost her number and so had been unable to contact her.
6. It made him angry to wait for people who were late.
7. Your task is to get across the river without being seen.
8. I arrived home to find that the house had been burgled.
9. After driving all night we got to Amy's place, only to discover that she was away.
10. He spent four years getting a degree, only to learn that there were no jobs for graduates.
11. Who was the first person to climb Everest without oxygen?
12. She's the only scientist to have won three Nobel prizes.
13. The radio is small enough to put in your pocket.
14. The water was too salty to drink.
15. She's old enough to make up her own mind.

"Practical English Usage" by M. Swan, "Destination C1&C2" by M. Mann

Уровень Б

Упр. 4. Переведите письменно предложения с различными инфинитивными конструкциями.

1. There are estimated to be about 5,400 different species of mammals.
2. Over 200 people are understood to have been injured in the explosion.
3. The escaped prisoner is believed to have used a rope to climb the wall.
4. I consider it essential for the school to be properly heated.
5. There are too many people here for me to talk to all of them.
6. It seems unnecessary for him to start work this week.
7. It was a big mistake for them not to keep John as a manager.
8. We both heard him say that he was leaving.
9. I explained enough for her to understand what was happening.
10. I've never known him (to) pay for a drink.
11. People are more likely to take climate change seriously if they can understand the economic consequences for their own lives.
12. The repairs are certain to cost more than you think.
13. She felt the spider crawl up her leg.
14. She is unlikely to get into university with the test scores she has.

"Practical English Usage" by M. Swan, "Destination C1&C2" by M. Mann

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Уровень А

Упр. 5. Вставьте междометия в предложения и переведите их на русский язык.

Alas	Hush!	Boo!	Gosh!
Ouch!	Yahoo!	Yuck!	Whoops (oops)!
Shoo!	Wow!	Tut!	Oi !

1. _____! There is an insect in my salad!
2. _____! I'm trying to hear what they're saying!
3. _____! That's incredible!
4. _____! That hurts!
5. He ran out of the room and shouted " _____!"
6. _____! I got a new job!
7. _____, I cannot help you.
8. _____! Get out of here!
9. _____, I deleted the file you need.
10. _____! I didn't realize it was so late!
11. _____, what are you doing with my car!
12. _____! You disappointed me.

<http://www.native-english.ru/grammar/english-interjections>

Уровень Б

Упр. 6. Переведите статью на русский язык, используя необходимые лексические и грамматические трансформации.

HOW TO PLAN YOUR DAY: 3 WAYS

I'm sure that you've repeatedly said or heard such phrases from your acquaintances: "I don't have time to finish that task!", "I wish there were more than 24 hours in a day", or "The day is already over, and I haven't done anything useful!"

Many people think that all their problems consist in excessive business. However, problems with time management occur when a person doesn't know how to plan his/her day in order to accomplish everything without making too much effort.

When we aren't willing to do something, we often come up with lame excuses instead of actual reasons. When we say "I don't have time for this", we mean that we have more important things to do. Actually, most people do not encounter with a problem of lacking free time, they simply prefer to spend their time on more important tasks.

I'd like to offer you 3 ways how to plan your day properly and manage to accomplish more tasks every day.

1. Always make a to-do list.

Diary with a list of tasks should become an essential weapon in your struggle against lack of organization. Every evening you should devote some time for making a to-do list for the next day, grouping all tasks by the level of their importance. You have to review this list in the morning and to correct it if necessary.

2. Make use of every single minute.

Sometimes life "presents" us with unpleasant surprises: we may get stuck in the elevator or traffic jam, the lights can go off unexpectedly, or our laptop may hang, etc. You should accept these situations as inevitability and avoid panicking! Switch to another task. You can also relax and listen to pleasant music in order to help your organism recover and work more effectively later.

3. Make real plans and avoid false promises.

Some people don't manage to accomplish many tasks in time because they try to do more than they really can. As a result, they are snowed under with a pile of unfinished tasks! Estimate your abilities and arrange your tasks according to their importance. Some of them will have to be finished first, while others may be postponed for later.

If you try to follow steady daily routine, go to bed and get up at the same time every day, avoid such weaknesses as "I'd rather stay in bed today", plan every single minute and follow your to-do list, you'll notice the increase of your efficiency sooner than you can imagine!

<http://motivational-tips.com>

РАЗДЕЛ V

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ЗАМЕНЫ: КОМПЕНСАЦИЯ

Компенсация — это такой вид переводческой замены, при котором утраченные в процессе перевода элементы смысла передаются другими средствами в том или ином месте переводного текста. Прием компенсации основан на том, что эквивалентность перевода обеспечивается не на уровне языковых единиц текста, а всего переводимого текста в целом, т.е. могут быть сложности с переводом слов или выражений, однако не существует непереводаемых текстов.

Компенсация применяется в тех случаях, когда в оригинальном тексте отражаются индивидуальные особенности речи персонажа: народная (разговорная или диалектная) лексика, неправильность (грамматическая или фонетическая), сленг или жаргон, а также содержатся ирония и юмор. Все эти элементы практически не поддаются эквивалентному переводу, поэтому переводчик ищет иное средство, передающее потерянную единицу или смысловой оттенок оригинала. Например, рассмотрим перевод речи негр-тянки Мамушки из романа «Унесенные ветром»:

Is de *gempmum* gone? Huc come you din'
ast dem ter stay fer supper, Miss Scarlett?
Ah done tole Poke ter lay two extry plates
fer dem. Whar's yo' manners? ("Gone
with the Wind" by M. Mitchell)

А где ж *жентмуны* — никак, уехали? Как же Вы не пригласили их отужинать, мисс Скарлетт? Я уже велела Порку поставить два лишних прибора. Где Ваши манеры, мисс? (пер. Т. Кудрявцевой, Т. Озерской)

Как видно из примера, южный диалект американского английского, на котором говорит героиня, значительно отличается от литературного английского, как фонетически (что отражено в написании), так и грамматически. Однако в переводе компенсируется только *гемптит* (искаженное слово *gentlemen*) — при помощи слова *жентмуны* (искаженного *джентльмены*).

Наиболее проблематичным и требующим творческого подхода является перевод игры слов, известной как *каламбур*. Каламбур — это обыгрывание в одном контексте разных значений одного слова или разных слов, а также словосочетаний, сходных по звучанию:

And here Alice began to get rather sleepy,
and went on saying to herself, in a dreamy sort
of way, "Do cats eat bats? Do cats eat bats?"
and sometimes, "Do bats eat cats?" ("Alice in
Wonderland" by L. Carroll)

Тут Алиса почувствовала, что глаза
у нее слипаются. Она сонно бормотала:
— *Едят ли кошки мошек?* Едят ли
кошки мошек?
Иногда у нее получалось:
— *Едят ли мошки кошек?* (пер.
Н. Демуровой)

Если данный каламбур переводить дословно (*Do cats eat bats?* ‘Едят ли кошки летучих мышей?’, *Do bats eat cats?* ‘Едят ли летучие мыши кошек?’), то теряется игра слов, поэтому переводчица применяет компенсацию с сохранением игры слов: «Едят ли кошки мошек? Едят ли мошки кошек?».

Чаще всего языковая игра наблюдается в анекдотах (по-английски *a joke*) для создания комического эффекта. Выделяют несколько способов компенсации языковой игры в английских анекдотах:

1) при наличии так называемой «непереводимой игры слов» дается примечание в конце текста или в сноске:

Two German tourists went to Paris, France, and they decided to speak English because their French wasn't good enough and talking German would not make them very popular. So, they went to a bar and called the waiter. "Two martinis, please," said the first in perfect English. "Certainly sir," the waiter replied, "Would you like dry martinis?" And then the other bellowed: "Nein, zwei!"

Два немца приехали в Париж. Но поскольку они были большими снобамми, то решили выдать себя за англичан. Заходят в кафе на Елисейских полях и делают заказ гарсону:

– Two martinis, please!

– Dry? – уточняет гарсон.

– Nein! Zwei!

Примечание: игра слов: англ. *dry* ‘сухой’ и нем. *drei* ‘три’. (пер. Е. М. Александровой)

2) можно заменить английский анекдот аналогичным русским анекдотом:

A blonde wants to go to NY City to see her boyfriend, so she calls the airline company.
“Hello. Can you tell me how long it will take to fly from San Francisco to New York City?”
The agent replies, “Just a minute...”
“Thank you,” the girl says and hangs up.

Чукча звонит в справочное бюро аэропорта:

– Сколько летит самолет до Нарьян-Мара?

– Минуточку, – отвечают в справочном бюро.

– Спасибо, – говорит чукча и вешает трубку.

3) можно перевести анекдот, адаптируя его к русским реалиям:

Little Johnny comes home and his father sighs, “All right, boy, out with your report card.”
Johnny says, “I don't have it, dad.”
“What? Why not?” asks his father.
“I lent it to my friend. He wanted to freak out his parents.”

Возвращается Вовочка домой, а отец его спрашивает:

– Где твой дневник?

– У меня его нет.

– Почему?

– Я одолжил его другу. Он хотел попугать своих родителей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Александрова, Е. М. Перевод языковой игры: проблемы адекватности и эквивалентности : учеб. пособие / Е. М. Александрова. – М. : Университетская книга, 2012. – 68 с.

2. *Александрова, Е. М.* Языковая игра в оригинале и переводе (на материале английских анекдотов) : учеб. пособие / Е. М. Александрова. – М. : КДУ, 2015. – 148 с.

3. *Коломейцева, Е. М.* Лексические проблемы перевода с английского языка на русский : учеб. пособие / Е. М. Коломейцева, М. Н. Макеева. – Тамбов : Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2004. – С. 24–26.

4. *Комиссаров, В. Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – С. 185–186.

5. *Нелюбин, Л. Л.* Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта : Наука, 2009. – С. 105–106.

ПРАКТИКУМ

Уровень А

Упр. 1. Переведите устно английские анекдоты. За счет чего возможен практически дословный перевод этих анекдотов на русский язык?

1. When I see lovers' names carved in a tree, I don't think it's sweet. I just think it's surprising how many people bring a knife on a date.

2. Can a kangaroo jump higher than a house? Of course, a house doesn't jump at all.

3. Doctor: "I'm sorry but you suffer from a terminal illness and have only 10 to live."

Patient: "What do you mean, 10? 10 what? Months? Weeks?!"

Doctor: "Nine."

4. My dog used to chase people on a bike a lot. It got so bad, finally I had to take his bike away.

5. I haven't spoken a word to my wife in years. She hates to be interrupted.

6. My wife's cooking is so bad we usually pray after our food.

7. I'd like to buy a new boomerang, please. Also, can you tell me how to throw the old one away?

8. When my wife starts to sing, I always go out and do some garden work so our neighbors can see there's no domestic violence going on.

9. It is so cold outside I saw a politician with his hands in his own pockets.

10. Pessimist: "Things just can't get any worse!"

Optimist: "Nah, of course they can!"

11. I wanted to grow my own food but I couldn't get bacon seeds anywhere.

12. Why haven't you ever seen any elephants hiding up trees? Because they're really, really good at it.

13. Little Johnny complains to mom at home, "Mom, our teacher really doesn't know anything. He keeps asking us!"

14. A wife is like a hand grenade. Take off the ring and say good bye to your house.

<http://www.short-funny.com>

Уровень Б

Упр. 2. Переведите письменно английские анекдоты-каламбуры на русский язык, применяя прием компенсации. Как часто пришлось использовать прагматическую эквивалентность (отклонение от семантики оригинала для сохранения игры слов)?

1. Why do cows wear bells? – Their horns don't work.
2. How do you know the ocean greets you? – It waves.
3. The guests in this hotel are always stealing all the soaps, shower gels and shampoos from their rooms. Dirty bastards!
4. A patient sobs to his doctor: "I feel like a pair of curtains!" – Doctor: "Well, pull yourself together man!"
5. I never knew eggs were good for the eyes, but my cousin claims they gave him eggcelent vision.
6. Why don't teddy bears ever really eat at their picnics? – Because they're already stuffed.
7. Why is a river really rich? – It's got two banks.
8. Why did the party of ghosts ride on the elevator? – They wanted to lift their spirits.
9. Coffee is the silent victim in our house. It gets mugged every day.
10. The most exciting beverage for a soccer player? The penaltea!
11. So, you're not afraid of ghost puns? That's the spirit!
12. What is the computer's favorite food? – Microchips.

<http://www.short-funny.com/best-puns.php>

ПЕРЕВОД НЕЛИЧНЫХ ФОРМ: ГЕРУНДИЙ И ПРИЧАСТИЯ

К неличным формам английского глагола помимо инфинитива относятся также *герундий* (Gerund) и *причастие* (Participle), которые совмещают свойства имени существительного и глагола (герундий), а также имени прилагательного и глагола (причастие). При переводе этих неличных форм основные трудности связаны с отсутствием герундия в русском языке, равно как и с участием этих форм в составе различных синтаксических конструкций, нехарактерных для русского языка.

Английский **герундий** имеет 4 формы: 2 активные (*reading, having read*) и 2 пассивные (*being read, having been read*). Герундий и герундиальные конструкции обычно передаются на русском языке следующими средствами:

1) существительным (при использовании герундия в функции подлежащего):

Her hobbies are *reading* and *gardening*.
Socialising with passengers goes with the job.

Ее хобби – *чтение* и *садоводство*.
Общение с пассажирами – это часть нашей работы.

2) инфинитивом (при употреблении герундия в функции дополнения после глаголов или прилагательных с предлогом, а также в составе конструкций *there's no + gerund, can't help + gerund*):

I'll just continue *playing* until I'm ready to pack in.

A ventilation system is capable of *changing* the cabin air three times a minute.

But there *is no denying* that the war speeded up this process.

Я продолжу *играть*, пока не буду готов уходить.

Система вентиляции может *менять* воздух в домике трижды за минуту.

Нельзя *отрицать*, что война ускорила этот процесс.

3) деепричастием (при употреблении герундия в функции обстоятельства после предлогов *after, by, in, in case of, without*):

All but two of the 15 members responded *by sending* their Foreign Ministers to the meeting.

I've instructed Dot to simply hand this to Drummond *without commenting* on its contents.

13 участников из 15 откликнулись, *отправив* на встречу министров иностранных дел.

Я сказал Дот просто передать это Драммонду, *ничего не говоря* о содержанием.

4) придаточным предложением (при употреблении пассивной и перфектной формы герундия, а также после предлогов *before, for fear of*):

The castle was built so very near the sea that it had narrowly escaped *being carried away* in high tides.

He had not opposed Ceausescu *for fear of being dismissed* and even *executed*.

Замок был построен настолько близко к морю, *что* его едва не смыло высоким приливом.

Он не выступил против Чаушеску *из опасения, что* его уволят или даже казнят.

5) личной формой глагола (при употреблении в составе словосочетания *far from + gerund*):

Professional interventions, *far from being* a source of help and support, are often another cause of upset and trouble.

Вмешательство профессионалов *не только не является* источником поддержки, но и часто становится причиной неприятностей.

Английское **причастие** представлено 2 видами: причастием настоящего времени (Participle I) и причастием прошедшего времени (Participle II). Причастие настоящего времени имеет 4 формы, которые совпадают с формами герундия (*reading, having read, being read, having been read*), а причастие прошедшего времени выражено одной формой (*read*). Английские причастия и причастные конструкции обычно передаются на русский язык следующими средствами:

1) причастием:

For one thing, *rising* prices have put off a lot of buyers.

Korfin and Jordy look at Eddie, *astonished* that he made the shot.

Во-первых, *растущие* цены оттолкнули многих покупателей.

Корфин и Джорди смотрят на Эдди, *удивленные*, что тот выстрелил.

2) причастным оборотом:

The methodology *used to investigate* free structures is explained next.

Методика, *использованная для исследования* структуры цен, будет изложена далее.

3) деепричастным оборотом:

Describing the results as “very encouraging” he said: “It is possible that glasses will become a thing of the past.”

Описывая результаты как «весьма обнадеживающие», он заявил: «Вполне вероятно, что очки вскоре станут раритетом».

Having assembled themselves into neat rows, they began to march toward the dragon.

Построившись в ровные шеренги, они начали маршировать по направлению к дракону.

4) придаточным предложением:

а) причастными оборотами с союзами *when, while, if, until, unless*:

When doing top lashes look down into your mirror so it’s just under your nose.

Когда красите верхние ресницы, смотрите вниз, держа зеркало на уровне носа.

б) в конструкции Complex Object после глаголов физического восприятия:

He also *observed* them *watching* and illegally *recording* an early release feature of Fate of the Furious.

Он также наблюдал, как они *смотрели* фильм «Форсаж 8» и *вели* нелегальную съемку на предварительном показе.

5) причастия, выступающие в грамматической функции союза или предлога (*assuming, concerning, provided, following* и др.) передаются в соответствии с выражаемым значением:

The United States was drawn into the Second World War *following* the bombing of Pearl Harbor in the early morning of December 7, 1941.

США были вовлечены во Вторую мировую войну *вскоре после* бомбардировки Перл-Харбора ранним утром 7 декабря 1941 года.

ЛИТЕРАТУРА

1. Английский язык. Курс перевода : кн. для студентов / Л. Ф. Дмитриева [и др.]. – М. : ИКЦ «МарТ», 2005. – С. 214–216.

2. Гуськова, Т. И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский / Т. И. Гуськова, Г. М. Зиборова. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : РОСПЭН, 2000. – С. 25–29, 39–42.

3. *Евстафиади, О. В.* Трансформации при переводе английских полу-предикативных условных конструкций на русский язык / О. В. Евстафиади // Вестн. Оренбург. гос. ун-та. – 2017. – № 2 (202). – С. 71–75.

4. *Мисуно, Е. А.* Английский язык : основы перевода : пособие для студентов высш. учеб. заведений / Е. А. Мисуно, Н. Г. Брейво, П. А. Рыбка. – Минск : МГЛУ, 2013. – С. 140–144, 160–166.

5. *Нелюбин Л. Л.* Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта : Наука, 2009. – С. 164–167.

6. *Соколова, Л. А.* Грамматические трудности перевода с английского языка на русский / Л. А. Соколова, Е. П. Трофимова, Н. А. Калевич. – М. : Высш. шк., 2008. – С. 77–82, 85, 87–90.

ПРАКТИКУМ

Уровень А

Упр. 3. Переведите устно предложения с герундием и причастиями на русский язык.

1. I finally succeeded in *finishing* the report after working for six hours.
2. She is angry about *not having been invited* to the party.
3. I don't think this article deserves *reading*.
4. The doctor suggested *taking* a long holiday.
5. Sorry, there is no *smoking* in the waiting room.
6. I couldn't see clearly, but I thought I glimpsed Lily *walking* past the window.
7. Patrick caught himself *wishing* he had never accepted the job in the first place.
8. I detest being kept *waiting*, and it tends to happen at this hotel more than any other.
9. *Having been introduced* in 1988, the Road Traffic Act regulates all vehicle use in the UK.
10. There is *growing* anger at the government's policies.
11. When *telephoning* from abroad, dial 1865, not 01865.
12. *Served* with milk and sugar, it makes a delicious breakfast.
13. *Used* economically, one tin will last for six weeks.
14. If *asked* to look after luggage for someone else, inform the police at once.
15. I can make myself *understood* pretty well in English.

“Practical English Usage” by M. Swan

Уровень Б

Упр. 4. Переведите письменно предложения с синтаксическими конструкциями, в состав которых входит герундий или причастие.

1. There is *no point in* simply *applying* lower speed limits on residential roads if the drivers have not been prepared for the fact that they must slow down.

2. Cold swimmers demanded their money back at the new Ponteland Leisure Centre *after claiming* the water was too cold.

3. Elvis Presley's last letter shows that, *far from being* suicidal, he was clearly enjoying life and looking forward to the future.

4. His team came tenth out of the twenty-five, a result with which he was pleased *considering* that many of his competitors were well funded and backed by sponsors.

5. The government parties, *while stating* that the reasons for the protests were "understandable", condemned the fact that they had been carried out.

6. *Given* the cost of large-scale social research, it is tempting to tap these rich resources of data, often for purposes other than those originally intended.

7. The menu, *judging from* plates already on tables, was surprisingly sophisticated for such an out-of-the-way establishment.

8. He looked *surprised* at her request for a word in private, but readily agreed and led her across the hotel reception hall into the garden.

9. The decision to release new product in overseas territories is made by each local company, *taking into consideration* the musical preferences of their own market.

10. The grant will be continued for the period required to complete the new course, *provided that* the transfer takes place within 16 months of the date of the student's registration on his/her initial course.

11. She's encouraged him to cut his hair and lose weight, and still Andrew somehow *can't help looking* a little scruffy.

12. He slept intermittently, *amused by* the thought that he might have found it easier to rest in a damp, muddy trench with rats and cockroaches for companions.

13. *When cooking*, many people check the contents of bottles and packages by smelling or tasting them. *When deprived* of these sensations they cannot be used as checks *when maintaining* a safe environment.

<https://corpus.byu.edu/bnc>

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Уровень А

Упр. 5. Переведите предложения на русский язык, заменяя английские разговорные (сленговые) выражения на соответствующие русские.

1. A shop selling items for home improvers (paint, brushes, doors and so on) can be known as a "DIY shop".

2. "Pounds" is the way you'll most often hear it referred to money, but "quid" is an equally common slang word for it – as in "It costs fifty quid".

3. It's perhaps most commonly known as the "telly", but the abbreviation "TV" is also very common, and so is calling it "the box".

4. When someone has “lost the plot”, it essentially means that they’ve gone mad, or that they have no idea what’s going on.

5. The word “skiving” means avoiding work or school; someone who’s skipped school or work, or who has arrived late or left early, is “skiving off”.

6. If someone asked you which seat you preferred, you would say “I’m not fussed” to indicate that you don’t have a preference.

7. For example, “my legs are killing me after that run” would mean that your legs were hurting.

8. A less posh slang word for a man is “bloke”, and so is “guy”. More old-fashioned than “chap” is “fellow”.

9. The term “bits and bobs” refers to a collection of small things, as does its variant, “bits and pieces”.

10. A number of English slang words are synonymous with “stole”, one of the most common being “nicked” – “Someone nicked my bike.”

11. Someone who is particularly good at something is referred to as an “ace” – such as a “computer ace” or a “flying ace”.

12. Brits have several words for “potatoes”, the most prevalent of which is “spuds”.

<https://www.oxford-royale.co.uk>

Уровень Б

Упр. 6. Переведите отрывок из научно-популярной книги, применяя прием компенсации для передачи юмора и языковой игры. Какие фрагменты оказались наиболее сложными для перевода?

Not long ago, a couple I know tooled down to a local car emporium to look over the latest products. Attracted to the low sticker price on the basic model, they told the salesman that they were considering buying an unadorned automobile and had no inclination to purchase any of the long list of options affixed to the side window of the vehicle they were inspecting.

“But you will have to pay \$200 for the rear window wiper,” the salesman explained.

“We don’t want the rear wiper,” my friends protested.

And the salesman said: “We want to keep the sticker price low, but every car comes with the rear window wiper, so you have to buy it. It’s a mandatory option.”

Mandatory option is a telling example of the kind of push-me pull-you verbiage that pervades the language of business and politics these days. It is also a striking instance of an oxymoron.

“Good grief!” some people exclaim when I use the word. “What’s an oxymoron?”

Appropriately, the word oxymoron is itself oxymoronic because it is formed from two Greek roots of opposite meaning, *oxys* “sharp, keen,” and *moros* “foolish,” the same root that gives us the word *moron*. Noting that oxymoron is

a single-word oxymoron consisting of two morphemes that are dependent in English, the intrepid linguist senses a rich opportunity to impose order on seeming chaos, to extract significance from the swirl of data that escape through the holes in people's faces, leak from their pens, and glow on their computer screens.

Most speakers of English who know the definition of an oxymoron would have little trouble identifying the pairs *inside out*, *student teacher*, *working vacation* and *small fortune* as oxymora. I call this major category of oxymoronology "natural" because the perception of these duos as oxymora is relatively direct and effortless and does not depend on plays on words or personal values.

When we inject our personal values and editorialize unabashedly, we expand our oxymoronic repertoire considerably. Those of us who spout oxymora to entertain others quickly learn that opinion (or editorial) oxymora ordinarily evoke the roundest laughs from an audience: *non-working mother*, *peacekeeper missile*, *business ethics*, *designer jeans*, *airline food*, *educational television*.

Oxymora lurk even in place names, like *Little Big Horn*, *Old New York*, and *Fork Union*, and in single words, like *bittersweet*, *firewater*, and *Noyes*. If you have trouble understanding the last one, examine its first two and then its last three letters.

Good grief! Oxymora are everywhere!

"Crazy English" by R. Lederer

РАЗДЕЛ VI

ПЕРЕВОД БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ

Под **безэквивалентной лексикой** принято понимать лексические единицы, которые используются для обозначения несовпадающих элементов культур, так называемых *реалий*, и не имеют прямых соответствий в сопоставляемом языке.

Выделяют две основные причины безэквивалентности:

1. Существование в культуре народа присущих только ему предметов и явлений:

two-step	тустеп
backbencher	заднескамеечник
pirogue	пирога
polo coat	пальто спортивного покроя из верблюжьей шерсти

2. Стихийное, т.е. случайное, фиксирование в языке понятий, относящихся к разным сферам человеческой деятельности:

mid-morning	время между ранним и поздним утром
work-to-rule	работа (строго) по правилам
fortnight	две недели

Безэквивалентная лексика дает читателю возможность познакомиться с культурно-историческими особенностями народов разных стран. Следовательно, переводчик ставит перед собой задачу создать с помощью определенных языковых средств равноценное впечатление, иллюзию национальной среды. Однако из-за отсутствия эквивалентов за пределами языка, к которому эта лексика принадлежит, ее перевод зачастую оказывается затруднительным.

В области современного перевода разработаны следующие способы передачи реалий:

- транскрипция и транслитерация;
- калькирование;
- использование аналога;
- описательный перевод.

Транскрипция представляет собой передачу звукового облика слова, его фонетическую имитацию (см. Приложение 1):

provider	провайдер
breakdance	брейк-данс
muffin	маффин

Транслитерация является побуквенной, графической передачей исходного имени:

pop-art
goblin
router

поп-арт
гоблин
роутер

Под **калькированием** понимают перевод по частям сложного слова или целого словосочетания:

income tax
Iron Lady
smart house

подходный налог
Железная леди
умный дом

Использование аналога при переводе безэквивалентной лексики представляет собой подбор лексемы, выражающей подобное явление в языке перевода:

Santa Clause
PhD
drugstore

Дед Мороз
кандидат наук
аптека

В случае невозможности создать лексическое соответствие указанными выше способами, при переводе безэквивалентного слова применяется **описательный перевод**, который заключается в объяснении значения лексической единицы:

lumber-jacket
idiot girl
hype

куртка с поясом и накладными карманами
девушка, держащая в руках телешпаргалку
массированная, агрессивная рекламная кампания

В некоторых случаях переводчики используют сразу несколько приемов: например, транскрипцию и описательный перевод, при этом описание, как правило, выносится в сноску.

ЛИТЕРАТУРА

1. Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский: практикум : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – С. 141–144.
2. Попова, А. Ю. Проблемы перевода безэквивалентной лексики / А. Ю. Попова, Н. А. Корепина // Вестн. Иркут. гос. тех. ун-та. Сер. Гуманит. науки. – 2015. – № 1 (96). – С. 286–290.

3. Ривлина, А. А. Основные трудности перевода с английского языка на русский и с русского на английский : учеб. пособие / А. А. Ривлина, И. А. Авдеюк. – Благовещенск : Изд-во БГПУ, 2002. – С. 54–57.

4. Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский / С. П. Романова, А. Л. Коралова. – 3-е изд. – М. : КДУ, 2007. – С. 32–36.

5. Chernov, G. V. Americana : English-Russian Encyclopedic Dictionary / G. V. Chernov. – Smolensk : Polygramma, 1996. – 1185 p.

ПРАКТИКУМ

Уровень А

Упр. 1. Переведите предложения, применяя необходимые приемы при передаче выделенных словосочетаний. Определите способ перевода реалии.

1. A new *blockbuster* aims to give voice to wives abandoned in favour of more youthful versions.

2. In the case of apartments or clothing, the *mystery shopper* typically pretends to see how a real customer might be treated.

3. He pressed the button at the *pelican crossing* and waited.

4. For those who prefer their shoes to clack on the floor, even on a *dress-down day*, a pair of burgundy *loafers* is perfect.

5. *Anger management* classes steered his life on the right course.

6. The *food court* was lined with upmarket fast-food places and furnished with small round tables.

7. We'd got a *temp* by now who seemed really attractive to our clients.

8. She set him up with job interviews and sent him to a *job fair* with cheerful words of encouragement, "Dress nice, Michael. Tell them you're a quick learner. Sell yourself!"

9. A *car boot sale* at Boxted Airfield has also been called off.

10. The government, which wasn't willing to admit the '*brain drain*', now estimates that 42,000 people will leave this year, 55,000 next year, and perhaps up to 60,000 the year after.

<http://corpus.byu.edu/coca/>

Уровень Б

Упр. 2. Заполните пропуски словами или словосочетаниями, подходящими по смыслу. Переведите предложения письменно. Определите способ перевода реалий.

Lazy Boy

teach-in

foosball

golden parachute

flapjack

trappers

hipsters

Castile soap

open-book test

demolition derby

happy hour

sandwich man

1. _____ has become a household staple for environmentally conscious cleaners everywhere.
2. An embarrassing collection of clothes from the 1960s – _____, a floral tie and a pair of suede boots that Peter had once loved more than anything in the world.
3. New restaurants in the area received an unexpected boost last summer when many commuters stayed later in the city to avoid traffic congestion, prompting restaurants to offer _____ specials and stay open later.
4. She half-expected to find him sitting in his _____ in the middle of the room.
5. Shocked, bitter, half sick, Paul carried home his splendid earnings as a _____. Ten cents.
6. Gaylord Nelson returned from inspecting the 1969 Santa Barbara oil spill and enlisted former Stanford student body president Denis Hayes to launch a national _____ on the environment.
7. Plenty of people find _____ fascinating, and some people even go on to play the game on a professional level.
8. Sometime in the 1700s, almost certainly the first Europeans were _____, French-speaking, drifting down from Canada in search of beaver, muskrat, wolf, fox, and mink.
9. Even if your _____ isn't being timed, there's likely some sort of deadline for when you need to finish, even if it's a matter of days.
10. When he was finally ousted from his job last summer, the board unanimously approved a \$160,000 _____, which included not only unused vacation and sick leave, but \$91,250 in settlement for Stevens' claims of wrongful discharge, defamation and violation of his civil rights.
11. The party includes an art show, marathon all-night, baseball game, a free breakfast and lunch, a golf tournament, and a _____ to raise money for the medical community.
12. Unwrapping the yoghurt-coated _____ (that's my breakfast) I stare down at my throbbing feet. My new diamanté thong sandals have rubbed two blisters the size of jellyfish on my big toes.

<http://corpus.byu.edu/coca/>

ЧЛЕНЕНИЕ И ОБЪЕДИНЕНИЕ ВЫСКАЗЫВАНИЙ

Английский язык в силу особенностей своей синтаксической системы зачастую более лаконичен, чем русский. Имеющиеся в английском обороты типа Complex Object или Complex Subject, абсолютные, инфинитивные и герундиальные конструкции позволяют носителям языка экономно и сжато

высказывать свою мысль. Переводчики в силу отсутствия в русском языке подобных синтаксических средств вынуждены идти на такие преобразования, как *внутреннее* и *внешнее* членение высказываний.

Внутреннее членение высказываний подразумевает замену простого предложения в тексте оригинала сложноподчиненным в тексте перевода. При передаче смысла английской фразы переводчик может усложнить структуру русского текста, добавив туда придаточное предложение.

1. With regards to the opinion of the U.S. government, it is *an issue to be discussed*. (инфинитивная конструкция)

Что касается мнения правительства США, то это вопрос, *который требует обсуждения*.

2. The researchers observed *the consequences of their experiment get beyond their control*. (объектно-предикативный инфинитивный оборот – Complex Object)

Ученые наблюдали, *как результаты их эксперимента выходят из-под контроля*.

3. She knew how much I hated to wait, as I *was known to be impatient*. (субъектно-предикативный инфинитивный оборот – Complex Subject)

Она знала, насколько я ненавижу ждать, ведь *всем было известно, что я не терпелив*.

4. There's no reason *for me to go anywhere else*. (инфинитивный комплекс с предлогом *for*)

Нет никакой причины для того, *чтобы я отправлялся куда-либо еще*.

5. He *found them sitting* together and talking peacefully. They did not *notice him approaching*. (объектный причастный оборот)

Он *увидел, что они сидели вместе* и мирно разговаривали. Они не заметили, *как он подошел*.

6. I entered the room, *my heart full of reminiscences*. (абсолютная конструкция)

Когда я зашел в комнату, *меня переполнили воспоминания*.

7. I only *know of him being* guilty of one thing, and that is extremely poor judgment. (сложный герундиальный оборот)

Я знаю, *что он виновен* только в одном, и это – неспособность здраво рассуждать.

8. *If smiling*, we'd look friendlier in our passport pictures. (эллиптическая конструкция)

Если бы мы улыбались, фото в паспортах выглядели бы дружелюбнее.

Внешнее членение подразумевает разделение одного английского предложения на два и более русских. Этот прием зачастую используется тогда, когда оригинал отягощен какими-либо оборотами или имеет сложную структуру – внешнее членение облегчает восприятие переводимого текста.

The kid looked down the bar to where the judge stood. The bar was that tall not every man could even get his elbows up on it but it came just to the judge's waist and he stood with his hands placed flatwise on the wood, leaning slightly, as if about to give another address. (Cormac McCarthy, "Blood Meridian")

Малец посмотрел на судью за стойкой. Высокая – не каждый локти на нее поставит – судье она была по пояс. Он стоял, положив ладони на деревянную столешницу и слегка наклонившись, будто собирался произнести еще одну речь. (перевод И. А. Егорова)

Еще одним синтаксическим преобразованием является *объединение* высказываний. **Объединение** подразумевает замену нескольких отдельных английских предложений одним русским, как простым, так и сложным. Этот прием используется при наличии тесной связи между синтаксическими единицами оригинала, когда английский текст можно компактно «свернуть» без утраты смысла. Иногда объединение высказываний происходит из-за разницы между языками, поскольку русский сильнее тяготеет к номинализации – часто английские глагольные формы в переводе превращаются в отглагольные существительные, а структура текста упрощается.

The program needs a major-league overhaul. Program participants know it. Congress knows it too.

When the law *passed* last summer, protests quickly spread.

Pink salmon were first introduced into the Great Lakes system in 1956, when they were stocked into Lake Superior. Since then they have spread to the other Great Lakes on their own.

Эта программа нуждается в капитальной переработке, что известно и ее участникам, и Конгрессу США.

После *принятия* закона прошлым летом прокатилась волна протестов.

Горбуша впервые появилась в системе Великих озер в 1956 г., когда ее запустили в Верхнее озеро, и с тех пор она распространилась по остальным озерам.

Впрочем, стоит отметить, что, как и многие переводческие приемы, членение и объединение высказываний не является обязательным, и во многих случаях переводчик может как менять синтаксическую структуру предложения, так и оставлять ее неизменной, когда это не противоречит смыслу или стилю текста.

ЛИТЕРАТУРА

1. Английский язык. Курс перевода : кн. для студентов / Л. Ф. Дмитриева [и др.]. – М. : ИКЦ «МарТ», 2005. – С. 88–90.
2. Бреус, Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский : учеб. пособие / Е. В. Бреус. – М. : Изд-во УРАО, 2001. – С. 53–60.
3. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English ↔ Russian / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2001. – С. 217–219.
4. Рецкер, Я. И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский / Я. И. Рецкер. – М. : Просвещение, 1982. – С. 79–81.
5. Vince, M. Macmillan English Grammar in Context Advanced / M. Vince. – Macmillan Education, 2008. – P. 154–167.
6. Wehmeier, S. Oxford Advanced Learner's Dictionary / S. Wehmeier, C. McIntosh, J. Turnbull. – 7th ed. – Oxford : Oxford University Press, 2005. – P. 60–62.

ПРАКТИКУМ

Уровень А

Упр. 3. Переведите устно предложения на русский язык, применяя указанный прием.

Членение

1. District Attorney ordered confidential information not to be announced.
2. I would like the waiter to bring me a cup of coffee.
3. Now the poor economies are known to be not so poor as had generally been supposed.
4. The crowd started a chant calling for Donald Trump to be awarded the Nobel Peace Prize: "Nobel! Nobel! Nobel!"
5. Laws are like sausages. It is better not to see them being made.
6. On his coming home, everybody sat to dinner.

Объединение

7. Middle Eastern war is entirely possible. Where it might lead is anyone's guess.
8. Police usually use fatal force against people armed with knives or guns. But unarmed victims of police shootings are also more likely to be minorities.
9. The first board was a "Windsurfer" invented by Hoyle Schweitzer. Since then the name has become associated with the sport itself in the form of windsurfing.
10. The title page shows a minimum of four items of information: number, title, address, date. In addition, the author of the report may be mentioned.
11. These days a woman can do anything a man can do. She can be a jet pilot in the airforce!
12. We didn't go anywhere exotic for our holiday. Nevertheless, we had a simply wonderful time.

<http://google.com>, <http://phrasesinenglish.com>

Уровень Б

Упр. 4. Переведите письменно предложения, применяя прием внутреннего или внешнего членения.

1. Avoiding artificial lighting and air conditioning was seen to be important in reducing the use of electricity.
2. In the last five years, European population growth has dropped to almost zero, a demographic event that in years to come will have profound social implications.
3. Millennials are set to face enormous income inequality, with a select few becoming incredibly wealthy, while many more are underemployed, burdened with college debt, and still living with their parents.
4. Potato washing was an entirely new pattern of behaviour; no macaque had ever been seen washing a potato before.

5. She was a long-faced blonde schoolteacher who boarded with them and Mr. Cheatham was her admirer, a rich old farmer who arrived every Saturday afternoon in a baby-blue Pontiac powdered with red-clay dust and black inside with negroes that he charged ten cents apiece to bring into town.

6. Since the beginning of the fourth century B.C. the Celts had been a factor to be reckoned with everywhere in the Mediterranean world.

7. The closure of the hospitals has proved too tempting an opportunity to be missed by the Conservatives.

8. The following are some of the features that have been said to be characteristic of primitive societies.

9. The members of the Swedish Academy do not hide their identities, but they are completely unknown outside of Sweden, and press accounts of the prize rarely name them; in the mind of the general public, the Nobel basically descends from the sky to anoint the winner.

10. There was an awkward problem to sort out concerning a shipment damaged in transit from Naples to the warehouse in Gothenburg.

11. Throughout the hotel, doors slammed, and feet could be heard pounding the length of corridors.

12. It would have been very unusual for him to have known a fact like that about his son's life and movements.

<http://phrasesinenglish.com>

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Уровень А

Упр. 5. Переведите словосочетания. Прокомментируйте прием, использованный при переводе.

bootlegger	goodwill ambassador	hula hoop
Grade Point Average	variety store	kangaroo ticket
car-sharing	steak house	Palm Sunday
day-care center	child safety seat	wallyball
townhouse	busboy	primaries

Уровень Б

Упр. 6. Переведите научно-популярную статью на русский язык, обращая особое внимание на перевод безэквивалентной лексики.

7 EMOTIONS THAT ENGLISH DOESN'T HAVE A WORD FOR

Ever found yourself trying to describe that tingling sensation when a song or work of art is deeply moving? There's a word for that in Spanish. That sense of annoyance when you walk away from an argument and immediately realize the perfect retort? There's one for that too, in French! We've put together a few words that you should start using.

Schadenfreude. This is a German word, although used in English too, which is used to mean ‘malicious enjoyment of the misfortunes of others’. It comes from the joining of the words *schaden* meaning ‘harm’ and *freude* meaning ‘joy’.

Waldeinsamkeit. Ever found yourself wandering alone through a forest and wanting to express the emotion brought about by that wander? Look no further! In German, *Waldeinsamkeit* means ‘woodland solitude’.

L’esprit de l’escalier. We all know the feeling of walking away from an argument and instantly thinking of the ideal comeback, or leaving a conversation and remembering the perfect contribution to a no-longer relevant subject. In French, *l’esprit de l’escalier* is the term used to refer to that irritating feeling. It literally translates as ‘the spirit of the staircase’, more commonly known as ‘staircase wit’. It comes from the idea of thinking of a response as you’re leaving somebody’s house, via their staircase.

Schlimazel. The Mr Men series of books by Roger Hargreaves is a staple of many a British child’s bookshelves, and there is a word which could have been created for the character Mr Bump. Like Mr Bump, a *Schlimazel* is ‘a consistently unlucky, accident-prone person, a born loser’. It is a Yiddish word, coming from the Middle High German word *slim* meaning ‘crooked’ and the Hebrew *mazzāl* meaning ‘luck’.

Dépaysement. Ever go on holiday, only to experience a strange sensation of disorientation at the change of scenery? *Dépaysement* is a French word which refers to that feeling of disorientation that specifically arises when you are not in your home country.

Duende. This Spanish term implies something magical or enchanting. It originally referred to a supernatural being or spirit similar to an imp or pixie (and is occasionally borrowed in that sense into English with reference to Spanish and Latin American folklore). Now, it has adapted to refer to the spirit of art or the power that a song or piece of art has to deeply move a person.

Torschlusspanik. Are you getting older? Scared of being left behind or ‘left on the shelf’? This British idiom has its own word in German: *Torschlusspanik*, which literally translates as ‘panic at the shutting of a gate’, is used frequently in a general sense meaning ‘last –minute panic’, of the type you might experience before a deadline.

<https://blog.oxforddictionaries.com>

РАЗДЕЛ VII

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ

Переводчику часто приходится сталкиваться с переводом имен собственных: названий газет и журналов, имен людей, топонимов и т.д. При переводе имен собственных важно не только точно отразить культурную и национальную специфику, но и максимально сохранить их звуковую оболочку. Основными способами перевода являются *транслитерация*, *транскрипция* и *калькирование*.

Одним из приемов передачи имен людей является **транслитерация**, которая заключается в побуквенной передаче английского имени:

William Wordsworth
Tom Silvers

Виллиам Вордсворт
Том Силверс

Прием транслитерации был весьма популярен вплоть до конца XIX века, т.к. для его применения переводчику не обязательно было знать произношение английского слова, и он мог ограничиться его зрительным восприятием. Однако в результате транслитерации нередко оказывалось, что полученные наименования произносились иначе, чем у себя на родине:

Oscar Wilde
Dr. Watson

Оскар Вильд
Доктор Ватсон

Способ **транскрипции**, который основан на фонетическом принципе, т.е. на передаче русскими буквами английских звуков, гораздо правильной передает звучание английских имен, поэтому сегодня отдается предпочтение именно этому способу, иногда в сочетании с транслитерацией (см. Приложение 1):

Oscar Wilde
Dr. Watson
Thomas More
Joseph Nye
Bill Gates

Оскар Уайльд
Доктор Уотсон
Томас Мор
Джозеф Най
Билл Гейтс

При переводе имен неанглийского происхождения не действуют правила англо-русской транскрипции, а используются правила практической транскрипции с языка оригинала:

Chen Jian
Juan Carlos

Чжень Цзянь (а не Чен Джиан)
Хуан Карлос (а не Жуан)

В написании имен великих людей и деятелей прошлого большое значение имеет *традиция*. Сохраняется даже ошибочная передача имени, например:

Isadora Duncan

Айседора Дункан (правильно – Изадора)

Принцип **этимологического соответствия**, или **транспозиция** – еще один способ перевода имен. Этот принцип заключается в том, что имена собственные в разных языках, различающиеся по форме, но имеющие общее лингвистическое происхождение, являются друг для друга регулярными соответствиями. Такие традиционные соответствия используются при переводе имен монархов, исторических личностей и религиозных деятелей:

Jesus	Иисус
Charles I	Карл I
William the Conqueror	Вильгельм Завоеватель

Прием **калькирования** используется для передачи кличек, прозвищ, а также «говорящих» имен и фамилий:

Alfred the Great	Альфред Великий
Shark Dodson	Акула Додсон (герой рассказа О. Генри)
Bludger	Нападала (из романов о Гарри Поттере; от слова <i>bludgeon</i> 'дубинка')

Переводчик должен знать правила передачи на русский язык и других имен собственных, в частности, названий компаний, партий, газет, географических названий и т.д.

1. Географические названия:

а) калькируются:

Lake Superior	Озеро Верхнее
the Pacific Ocean	Тихий океан
Rocky Mountains	Скалистые горы

б) транскрибируются:

Newfoundland	Ньюфаундленд
Pearl Harbor	Перл-Харбор
Salt Lake City	Солт-Лейк-Сити
Texas	Техас (искаженная транскрипция)

в) передаются смешанным способом:

North Dakota	Северная Дакота
Black Hills	горы Блэк-Хилс
New Zealand	Новая Зеландия

При переводе с английского иноязычных названий (немецких, французских и др.) сохраняется устоявшаяся традиционная форма:

Mexico City	Мехико
Munich	Мюнхен
Venice	Венеция

2. Названия иностранных фирм, компаний, корпораций и т.п. транскрибируют и заключают в кавычки, а в информационных, научно-технических и юридических текстах может сохраняться написание на латинице; при этом перед названием ставят обобщающее слово: *фирма, компания, акционерное общество, концерн, корпорация* и т. п.:

Montedison	концерн «Монтэдисон»
Paramount Pictures	кинокомпания «Парамаунт Пикчерз»
Johnson & Johnson Inc.	компания «Джонсон-энд-Джонсон ин-корпорейтед»
AT&T	компания AT&T

3. Названия периодических изданий, кораблей, улиц, площадей, театров и музыкальных групп также транскрибируются:

The Wall Street Journal	«Уолл Стрит Джорнэл» (артикуль опускается)
Mayflower	«Мэйфлауэр»
Downing Street	Даунинг-стрит
Bedford Square	Бедфорд Сквер
Metropolitan Opera	Метрополитен-опера
Deep Purple	Дип Перпл
The Rolling Stones	Роллинг Стоунз
No: Trafalgar Square	Трафальгарская площадь (традиционный перевод)

4. Названия учебных заведений, как правило, подвергаются частичному или полному семантическому переводу:

Western Michigan University	Западно-Мичиганский университет
Cherry Hill High School	Школа высшей ступени Черри Хилл

5. Названия партий, международных организаций и государственных служб обычно переводятся следующим образом:

Conservative Party	Консервативная партия
U.S. Department of State	Госдепартамент США
House of Representatives	Палата представителей
Security Council	Совет безопасности

Однако и здесь есть свои исключения:

Labour Party	Лейбористская партия (а не Трудовая)
Foreign Office	Форин-офис – МИД Соединённого Королевства (а не иностранная контора)

Имена собственные нередко содержат непонятную для получателя перевода информацию социально-культурного и национального характера. В этом случае можно использовать **приемы прагматической адаптации**:

1) введение поясняющих слов или развернутой дополнительной информации:

Chemical Abstracts	«Кемикл Эбстрактс» (реферативный журнал по химии)
First Lord of Admiralty	Первый лорд Адмиралтейства (военно-морской министр)

2) опущение имен собственных и названий в том случае, если данная информация несущественна и ею можно пренебречь:

After the meeting they went to a <i>Thai</i> restaurant.	После собрания они пошли в ресторан.
--	--------------------------------------

3) использование описательного перевода:

He smelled of cigars and <i>Knize</i> cologne.	От него пахло сигарами и <i>дорогим</i> одеколоном.
<i>Whitehall</i> has made some serious decisions.	<i>Правительство Великобритании</i> приняло ряд серьезных решений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бреус, Е. В. Теория и практика перевода с английского на русский : учеб. пособие / Е. В. Бреус. – М. : Изд-во УРАО, 2001. – Ч. 1. – С. 23–38.

2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М. : Изд-во ин-та общ. сред. образования РАО, 2001. – С. 149–180.

3. Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. – М. : Р. Валент, 2001. – 200 с.

4. Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский язык : практикум : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – С. 155–158.

5. Приказчикова, Е. В. Переводческие трансформации при переводе с английского языка на русский : учеб.-метод. пособие / Е. В. Приказчикова. – М. : Изд-во МГОУ, 2012. – С. 46–54.

6. Рецкер, Я. И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский / Я. И. Рецкер. – М. : Просвещение, 1982. – С. 50–52.

ПРАКТИКУМ

Уровень А

Упр. 1. Переведите следующие имена собственные, проанализируйте способы перевода.

Имена людей

А

Audrey Hepburn, Tiger Woods, Maya Angelou, Billy Graham, David Parker, Roger Bannister, Harris Peckham, Arthur Whitby, William Douglas, Stephen O'Brian, Edward Dowling, Walter MacAlpine, Agatha Wooster, James Mackenzie, Jakob Walles, Alex Keith.

Б

Ban Ki-Moon, Sean O'Connor, Juan Guillermo Cuadrado, Javier Bardem, Lao-tzu, Yong Xiong, Zhang Ziyi, Jean Paul Gaultier, Jacques Anquetil, Juliette Binoche, Andrzej Wajda.

В

Edward the Confessor, King James, John Paul II, George V, William of Orange, John the Baptist, Matthew`s Gospel, Moses.

Географические названия

А

Montenegro, the Irish Sea, Easter Island, The Great Salt Lake, Cape of Good Hope, the North Sea, the Orange River, the Rocky Mountains, Lake District, the Green Mountains.

Б

Rhode Island, Pearl Harbour, Wyoming, Northampton, Durham, Plymouth, Phoenix, Hastings, Cape Cod, Newcastle.

В

Gaza Strip, Persian Gulf, the Arctic Ocean, the Gulf of Thailand, the Strait of Dover, Beijing, the Channel Islands, Lake Superior, Nice, North Cape, Georgia, Lebanon, Hungary, Cologne, Nuremberg.

www.oxfordreference.com

Уровень Б

Упр. 2. Переведите письменно предложения, обращая внимание на перевод имен собственных.

1. Chinatown is centrally located in the West End. It is a short walk from both Piccadilly Circus and Leicester Square. (www.wikitravel.org)

2. Hadrian`s Wall extended from coast to coast across the width of northern Britain; it ran for 73 miles (118 km) from Wallsend (Segedunum) on the River Tyne in the east to Bowness on the Solway Firth in the west. (www.britannica.com)

3. Independence Hall is owned by the City of Philadelphia and administered by the National Park Service as a part of Independence National Historical Park under a formal agreement with the City. (www.whc.unesco.org)

4. Marble Arch was designed in 1827 by John Nash as the triumphal gateway to Buckingham Palace. (www.aviewoncities.com)

5. The Church of England is responsible for more than 16,000 churches and 42 Cathedrals in England, yet the number of people attending services has been in decline in recent decades. (www.bbc.co.uk)

6. NIKON CORPORATION is mainly engaged in the manufacture and sale of image and video equipment. (www.reuters.com)

7. Last week it was announced that Barrington native Sean Spicer was tapped by President-elect Donald Trump to be the new White House press secretary and communications director. (www.wpri.com)

8. One of the Daily Mail's columnist launched a full-frontal attack on the Financial Times and its editor, Lionel Barber, on the grounds that the paper advocated remaining in the EU. (www.theguardian.com)

9. Artist David Hockney is to design a stained-glass window in Westminster Abbey to celebrate the Queen's reign. (www.bbc.com)

10. Spice Girls are officially reuniting as a trio without Mel C or Victoria Beckham to celebrate 20th anniversary. (www.independent.co.uk)

11. Shares in Nokia dropped to their lowest level in almost six months after the financial terms of a deal to share its mobile phone patents with Samsung disappointed investors. (www.ft.com)

12. MP Tobias Ellwood, the British Foreign Office Minister for the Middle East and Africa, reiterated on November 29, 2016 that the British government regards the Golan Heights as "Occupied Territory" and "continues to call on Israel as the Occupying Power." (www.alternativenews.org)

13. Trinity was founded by Henry VIII in 1546, when he combined two existing colleges (King's Hall and Michaelhouse) and seven hostels (Catherine's, Garratt, Gregory's, Ovyng's, Physwick, St Margaret's, and Tyler's). (www.trin.cam.ac.uk)

ПЕРЕВОД ПАССИВНОГО ЗАЛОГА

Как в английском, так и русских языках залог, т.е. категория глагола, выражающая характер соотнесения основных участников ситуации (субъекта и объекта действия) с основными именными членами предложения – подлежащим и прямым дополнением, представлен двумя видами – *действительным* и *страдательным*, последний из которых в большей степени характерен для английского языка и в меньшей степени – для русского. Такого рода закономерность сохраняется и при переводе страдательных форм глагола с одного языка на другой.

Страдательный залог может переводиться на русский язык несколькими способами:

1) личной формой глагола в действительном залоге, если в высказывании указан деятель, формально выраженный косвенным дополнением с предлогом *by*. Если в английском предложении перед подлежащим-существительным не используется определенный артикль, то при переводе оно становится в конце русского предложения, т.к. выражает новую информацию:

The carpets were made by children.
Carpets were made by the children.

Ковры соткали дети.
Дети соткали ковры.

2) если же в высказывании указать производителя действия оказывается невозможно или нежелательно, то страдательный залог, как правило, передается:

а) формой русского страдательного залога:

These houses were built 40 years ago.

Эти дома были построены 40 лет назад.

б) возвратной формой глагола на *-ся/-сь*:

Travel is estimated at \$91,100.

Расходы на поездки оцениваются в 91 100 долларов.

в) неопределенно-личной формой глагола в действительном залоге:

The company is said to be in trouble.

Говорят, что его компания испытывает трудности.

В предложениях данного типа зачастую фигурирует формальное подлежащее *it* типа *it is said that...*, *it is known that...*, *it is expected that*.

It is estimated that travel costs will be \$91,100.

Расходы на поездки оценивают в 91 100 долларов.

It is said that the company is in trouble.

Говорят, что его компания испытывает трудности.

г) безличной формой глагола в действительном залоге, при наличии в предложении модальных глаголов с инфинитивом:

It must be done by Friday.

Это необходимо сделать к пятнице.

Если конструкция в страдательном залоге представлена глаголом с предлогом, то при переводе на русский язык предлог либо ставится в начале предложения, либо опускается, если это возможно.

I don't like to be shouted at.

Не люблю, когда на меня кричат.

The problem was explained to the children.

Детям объяснили проблему.

И, наоборот, некоторые глаголы английского языка, за которыми идет беспредложное дополнение, в русском языке требуют дополнения с предлогом:

He was being followed.

The question should be answered.

За ним следили.

Необходимо ответить на данный вопрос.

ЛИТЕРАТУРА

1. Английский язык. Курс перевода : кн. для студентов / Л. Ф. Дмитриева [и др.]. – М. : ИКЦ «МарТ», 2005. – С. 222–225.

2. Гуськова, Т. И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский / Т. И. Гуськова, Г. М. Зиборова. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : РОСПЭН, 2000. – С. 56–57.

3. Мисуно, Е. А. Английский язык : основы перевода : пособие для студентов высш. учеб. заведений / Е. А. Мисуно, Н. Г. Брейво, П. А. Рыбка. – Минск : МГЛУ, 2013. – С. 73–75.

4. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта : Наука, 2009. – С. 161–162.

5. Соколова, Л. А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский / Л. А. Соколова, Е. П. Трофимова, Н. А. Калевич. – М. : Высшая школа, 2008. – С. 102–105.

6. Swan, M. Practical English Usage / M. Swan. – 4th ed. – Oxford : Oxford University Press, 2016. – P. 57–67.

ПРАКТИКУМ

Уровень А

Упр. 3. Переведите устно предложения с пассивным залогом на русский язык.

1. All passengers are required to present their ticket to the inspector.
2. Alice was clearly guilty, but she was let off with a warning.
3. Tourism is expected to become a major part of the country's economy.
4. The issue was discussed in Parliament yesterday, but no decisions were taken.
5. Everyone who had been invited to the wedding came.
6. I'm sleeping downstairs because my bedroom is being painted.
7. It is thought that the new railway station will provide employment opportunities for local people.
8. Treasure Island was written by Robert Louis Stevenson.
9. It was a real shock when my dad was fired from his job.
10. The Vikings had visited America before it was discovered by Columbus.

11. He is said to have been making the best cheese in the area for over thirty years.

12. Was your ticket for the concert tomorrow paid for by you or your parents?
“Destination B2”, “Destination C1&C2” by M. Mann

Уровень Б

Упр. 4. Переведите письменно предложения с пассивным залогом.

1. His socks *were kept* in neat little balls in his wardrobe.
2. I *was being tossed* about in the back of a cab.
3. He motions to the empty breadbasket, most of which *has been gobbled up* by Vanessa, and asks: “More bread?”
4. She wrapped one of his old T-shirts around her pillow. It *had been unwashed* since he left.
5. Harry looked down at the pair of white rabbits he *was supposed to be turning* into slippers.
6. This long cobbled street *was packed* with the most fascinating shops in the world.
7. When I *was presented* with an opportunity to move into the exciting world of PR, I jumped at the chance.
8. When I walked past the Wilsons’ house, their new sofa *was being delivered*.
9. “No dogs *are allowed*, madam.” “Foo-Foo is not a dog, she’s my baby!”, she screamed.
10. Her hair *was pulled* back in a knot as usual.
11. It *can’t be denied* that tomatoes ripen faster when placed on a window ledge.
12. My flutter of pleasure *is quickly swamped* by a familiar pang of worry.

<http://corpus.byu.edu/coca/>

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Уровень А

Упр. 5. Подберите русские соответствия для следующих традиционных имен собственных и объясните их значение.

Имена-идиомы

Barbie Doll, Joe Blow, Jack of all trades, John Bull, Mr. Nice Guy, the real McCoy, Simple Simon, Uncle Sam, Mr. Right (or Miss Right), every Tom, Dick and Harry, the Jolly Roger.

Имена сказочных персонажей

Nutcracker, Little Red Riding Hood, Mermaid, Cinderella, Tom Thumb, Snowmaiden, Thumbelina, Gingerbread Boy, Piglet, Snow White.

<http://usefulenglish.ru>

Уровень Б

Упр. 6. Переведите тексты, обращая особое внимание на передачу названий и имен собственных.

London is the L.A., D.C., and N.Y.C. of Britain – a living, breathing, thriving organism...a coral reef of humanity. Blow through the city on a double-decker bus, and take a pinch-me-I'm-in-London walk through the West End. Ogle the crown jewels at the Tower of London, hear the chimes of Big Ben, and see the Houses of Parliament in action. Cruise the Thames River, and take a spin on the London Eye. Hobnob with the tombstones in Westminster Abbey, visit with Leonardo, Botticelli, and Rembrandt in the National Gallery, and explore Harry Potter's stomping grounds at the film studio in Leavesden. Enjoy Shakespeare in a replica of the Globe Theatre and marvel at a glitzy, fun musical at a modern-day theater. Whisper across the dome of St. Paul's Cathedral, then rummage through our civilization's attic at the British Museum.

Born on November 14, 1948 as the oldest son of Queen Elizabeth II and Prince Philip, Prince Charles is the longstanding heir apparent to the British throne. Under public scrutiny his entire life, Charles graduated from Trinity College before embarking on a military career which culminated with him commanding the HMS Bronington. He married Diana Spencer in the summer of 1981 to huge media fanfare, though the couple would eventually divorce in 1996 after years of gossip and scandal. Charles later wed longtime love Camilla Parker Bowles some time after Princess Diana's death. He is the father of Princes William and Harry and is also a grandfather. Among his many philanthropic and environmental endeavors are the Prince's Trust and the Prince's Rainforest Project.

Harrison Ford came to acting a little later in life. In high school, he spent time behind the projector as a member of the Visual Aid Service Club at Maine East High in Park Ridge, Illinois. (He was president of the Social Studies Club as well.) It was at Rippon College in Wisconsin, when his grades weren't looking so good during his last year, that Harrison decided to take a drama class as a way to bump up his GPA. He wound up hooked, but a look into his family's past reveals that the showbiz bug had been hovering around for generations.

Born on September 4, 1981, in Houston, Texas, Beyoncé Knowles first captured the public's eye as lead vocalist of the R&B group Destiny's Child. She later established a solo career with her debut album *Dangerously in Love*, becoming one of music's top-selling artists with sold-out tours and a slew of awards. Knowles has also starred in several films, including *Dream Girls*. She married hip-hop recording artist Jay-Z in 2008. In late 2013, she surprised audiences by releasing her fifth studio album, self-titled *Beyoncé*, and has twice performed at the Super Bowl. In April 2016, she released her sixth studio album, *Lemonade*, after the airing of an HBO special.

www.ricksteves.com, www.biography.com

РАЗДЕЛ VIII

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ

В практике переводческой работы заметное место занимает проблема перевода неологизмов. **Неологизмы** (от греч. *neos* ‘новый’ + *logos* ‘слово’) – это слова, появляющиеся в языке в результате развития науки, техники, культуры для обозначения новых вещей и понятий. Особенно много новых слов появляется в научно-техническом языке, а в последнее время одним из основных источников таких слов является Интернет.

Проблема правильного понимания и перевода неологизмов связана с тем, что при современном стремительном развитии науки и техники никакой словарь не в состоянии «угнаться» за возникновением новых слов и терминов. Поэтому, если в тексте встречается неологизм, отсутствующий в словаре, переводчик обязан самостоятельно определить его значение. Для этого необходимо проанализировать структуру нового слова, установить способ его образования, внимательно изучить контекст, в котором встретилась лексическая единица, найти примеры ее употребления в Интернете или других источниках.

При образовании английских неологизмов чаще всего используются такие способы, как *аффиксация, словосложение, словослияние, конверсия, семантическая деривация, заимствования, сокращение, аббревиация*.

1. Аффиксация (префиксация и суффиксация) – один из самых продуктивных способов образования неологизмов в английском языке:

gingerism	предвзятое отношение к рыжеволосым людям
chocoholic	«шокоголик» – человек, который очень любит шоколад
googlable	то, что можно найти в поисковых системах
to mistext	ошибочно отправить сообщение другому человеку
cyberfraud	мошенничество в Интернете
to deconflict	предотвратить конфликт

2. Словосложение (сложение двух или более корней/основ) и **словослияние** (сложение слогов, морфем или частей морфем нескольких слов):

earworm (<i>ear</i> + <i>worm</i>)	песня, которая постоянно вертится в голове
wasband (was + husband)	бывший муж
carbicide (carbo hydrates + suicide)	карбицид (поедание слишком большого количества углеводов, что вредно для здоровья)

3. **Конверсия** – переход слова из одной части речи в другую. Самыми популярными способами являются конверсия имен существительных в глаголы и конверсия глаголов в имена существительные и прилагательные:

to amazon	совершать покупки на сайте Amazon.com
to version	создавать новую версию чего-либо
walk-on-by	«проходящий мимо», безразличный к чужим проблемам и трудностям

4. **Семантическая деривация** – переосмысление уже существующих в языке слов и придание им новых значений:

takeaway	вывод, заключение
footprint	влияние, воздействие (например, <i>ecological footprint</i> – воздействие человека на окружающую среду)
mint	(сленг) классный, крутой

5. **Займствования** из других языков:

glasnost	(рус.) гласность
karoshi	(япон.) смерть, наступившая от переутомления на работе
chuddies	(хинди) нижнее белье

6. **Сокращения**, которые в основном представлены аббревиатурами и акронимами:

LAT (living apart together)	живущие вместе-раздельно: ситуация, когда гражданские супруги живут в разных домах
HEN (a happy empty nester)	мать, которая наслаждается свободой после того, как дети уезжают из дома
LDR (long distance relationship)	отношения на расстоянии

При передаче неологизмов с английского языка на русский используется ряд приемов. К ним относятся:

1) **транскрипция и транслитерация:**

Intranet	Интранет
to click	кликнуть
notebook	ноутбук

2) **калькирование:**

cyber store	интернет-магазин
wet market	мокрый рынок (живой продукции: рыбы, птицы, скота)

Переводчики нередко прибегают к *комбинированным способам*, когда при переводе неологизма наряду с калькированием применяется транскрибирование или транслитерация:

web-page

веб-страница

3) описательный перевод:

ego-surfing

поиск в Интернете упоминаний собственного имени или ссылок на свой сайт

4) **прямое включение** (т.е. использование оригинального написания английского слова в русском тексте):

on-line access

on-line доступ

Как правило, один и тот же неологизм можно перевести различными способами, главное, чтобы предложенный переводчиком вариант характеризовался краткостью и однозначностью толкования и был понятен получателю перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Виноградов, В. С.* Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М. : Изд-во ин-та общ. сред. образования РАО, 2001. – С. 121–136.

2. *Гуськова, Т. И.* Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский : учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. на англ. яз. / Т. И. Гуськова, Г. М. Зиборова. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : РОСПЭН, 2000. – С. 145–148.

3. *Мисуно, Е. А.* Перевод с английского языка на русский язык : практикум : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – С. 168–173.

4. *Нелюбин, Л. Л.* Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта : Наука, 2009. – С. 129–133.

5. *Попов, С. А.* Технический перевод и деловая коммуникация на английском языке : учеб. пособие / С. А. Попов ; Новгор. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2006. – С. 67–68.

ОНЛАЙН-СЛОВАРИ

1. About words : a blog from the Cambridge Dictionary. – Mode of access : <https://dictionaryblog.cambridge.org/tag/neologisms/>. – Date of access : 02.02.2020.

2. Recent updates to the Oxford English Dictionary. – Mode of access : <https://public.oed.com/updates/>. – Date of access : 02.02.2020.

3. The Open Dictionary : Most recent entries. – Mode of access : <https://www.macmillandictionary.com/open-dictionary/latestEntries.html>. – Date of access : 02.02.2020.

4. Word Spy : The Word Lover's Guide to New Words. – Mode of access : <http://www.wordspy.com/index.php>. – Date of access : 02.02.2020.

ПРАКТИКУМ

Уровень А

Упр. 1. Переведите предложения, обращая внимание на неологизмы, выделенные курсивом.

1. Peanut butter and crackers taste great, but they're very *thirstifying*.
2. The boy spent his day playing *internetical* games on his computer.
3. I have spent an hour *Facebooking* and I found how to bake a cake.
4. I am unable to attend today's seminar because I *misscheduled* and I thought the event was last week.
5. When Mom texts me, she is usually super *emojinal*.
6. I had a horrible migraine when I went to bed, and the pain kept me up all night with a bout of *painsomnia*.
7. My daughter uses *textlish* to communicate via text messages.
8. Don't leave the chocolate bar in the car or it will *desolidify*.
9. As an avid *forumist*, Calvin is known for regularly lurking around and contributing to several popular anime discussion sites on the internet.
10. I'm going to wear my new *jeggings* today!

<http://nws.merriam-webster.com>

Уровень Б

Упр. 2. Соотнесите неологизмы с их значениями и заполните пропуски в предложениях; переведите письменно полученные предложения.

politainment

clean eating

carbon bomb

faitheist

phubber

digital footprint

digital surgery

self-interrupt

shift parenting

catfish

etymythology

1. 'the information about a particular person that exists on the Internet as a result of their online activities'

Everything you do online leaves a _____ that will always be there. (<http://www.oxfordlearnersdictionaries.com>)

2. 'an approach to childcare in which the parents take turns to look after the children between work shifts'

For a family with two children who need full-time childcare, so-called _____ – in which one parent is always at home while the other is at work – saves an average of £11,700 a year. (<https://dictionaryblog.cambridge.org>)

3. ‘a set of conditions that will likely give rise to a catastrophic increase in carbon emissions in the future’

The ‘_____’ stored in the thawing Arctic permafrost may be released in a slow leak as global warming takes hold, rather than an eruption, according to new research. (<https://www.theguardian.com>)

4. ‘a false etymology that has to become widely known and generally believed’

The term *etymology* is supposed to be the science or study of true and original word meanings; however, there are many erroneous beliefs about derivations, origins, and the consequent changes to words known as “folk etymology” or _____. (<http://wordinfo.info/results/etymythologies>)

5. ‘someone who pretends to be someone they’re not using Facebook or other social media to create false identities, particularly to pursue deceptive online romances’

After all of these years of being online friends, it’s hard to cope with the fact that Lloyd is really a _____. (<http://www.urbandictionary.com>)

6. ‘to interrupt one’s own work to check social media or perform some other non-work related task’

Disabling email notifications caused some workers to _____ more frequently, monitoring email at the expense of other tasks. (<https://www.viget.com>)

7. ‘post production techniques used to make actors appear taller and slimmer, and less wrinkled’

Hollywood film makers now using ‘_____’ to alter female stars to make them look taller and thinner. (<http://www.dailymail.co.uk>)

8. ‘an atheist who respects or accommodates other people’s religious beliefs, or who attends religious services’

A lot of leftist _____ say, “I’m not religious, but we shouldn’t criticize the Muslim oppression of women because it’s a sincere religious belief.” (<http://www.urbandictionary.com>)

9. ‘the dietary practice of avoiding processed, refined foods and eating fresh wholefoods’

_____ is not a diet, it’s a happy and healthy lifestyle. (<http://www.cleaneatingmag.com>)

10. ‘tendencies in politics and mass media to liven up political reports and news coverage using elements from public relations, the blending of politics and entertainment into a new type of political communication’

Politics and entertainment have collapsed into one another, producing a new world of _____. (<https://www.amazon.com>)

11. ‘a person who snubs others by looking at his phone (or other device) rather than paying attention’

The number of _____ has risen dramatically in recent years. (<http://www.urbandictionary.com>)

ИЗМЕНЕНИЕ ПОРЯДКА СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

Синтаксическая структура предложения часто претерпевает изменения при переводе с одного языка на другой. Изменение порядка слов в предложении, как правило, связано с его актуальным членением. С коммуникативной точки зрения предложение делится на две части: «известное», т.е. «тема», и «новое», т.е. «рема». Так, в русском языке, где порядок слов относительно свободный, «тема» всегда помещается в начало предложения, а «рема» – в конец. Таким образом, наиболее логически значимый элемент всегда оказывается в конце предложения. Для английского предложения типичен так называемый прямой порядок слов: подлежащее + сказуемое + дополнение + обстоятельство. Это означает, что «рема» не имеет постоянного места в предложении и может выражаться любыми способами, которые не требуют обязательного помещения значимой информации в конце фразы. Задача переводчика заключается в том, чтобы определить рему в предложении (а это можно сделать, опираясь на достаточно широкий контекст), после чего разместить ее в конце русского предложения путем изменения порядка слов. Такой вид переводческой трансформации известен как **перестановка**.

Например: *My sister will go to Moscow by night train tomorrow.*

Если рема английского предложения – *to Moscow*, и оно отвечает на вопрос «Куда поехала ваша сестра?», то русское предложение будет выглядеть так: *Завтра вечерним поездом моя сестра поедет в Москву*. Если рема – *My sister*, и предложение отвечает на вопрос «кто?», то порядок слов в переводе следующий: *Завтра вечерним поездом в Москву поедет моя сестра*. Несложно определить порядок слов в русском предложении, если ремой является *by night train* или *tomorrow*.

Существует ряд формальных индикаторов ремы. Одним из главных средств выделения логического центра в английском предложении является **артикль**. Неопределенный артикль всегда указывает на рему. Сравните:

A new project was approved after a thorough consideration.

The new project was approved after a thorough consideration.

После тщательного рассмотрения был утвержден *новый проект*.

Новый проект был утвержден после тщательного рассмотрения.

Также рема в предложении может акцентироваться с помощью специальных **грамматических конструкций**, например:

• вводной конструкции *there is/there are*, с помощью которых выделяется **подлежащее**:

There is a new shopping centre in our town.

В нашем городе есть *новый торговый центр*.

• оборота *it is/was... that*. В таких случаях в переводе осуществляется изменение порядка слов либо используются дополнительные лексические средства:

It was 4 years ago that this new species was discovered.

Этот новый вид был обнаружен 4 года назад.

It is to him that I spoke yesterday.

Именно с ним я говорил вчера.

Лексическими показателями ремы являются слова с выделительно-ограничительным значением (*only, merely, just, namely, such as, rather than, at least*):

Only 15 students took part in the conference.

В конференции приняли участие *только* 15 студентов.

The ad must have at least 15 seconds of display time.

Длительность объявления должна быть *не меньше* 15 секунд.

Прием перестановки применяется при переводе предложений, содержащих обстоятельство времени. Так, в русском предложении место обстоятельства времени достаточно свободное в отличие от английского, где место обстоятельства времени, вне зависимости от актуального членения, тяготеет к рамочному расположению: в начале или в конце (наиболее частотно) предложения. Употребленное в конце предложения обстоятельство времени автоматически воспринимается носителем русского языка как рема сообщения в отличие от носителей английского языка, для которых место в предложении не обязательно является рематически значимым.

When the UN was founded in 1945, one of its main aims was to maintain international peace and security.

Когда в 1945 году была создана ООН, одной из ее основных целей было поддержание международного мира и безопасности.

При переводе данного предложения обстоятельство времени в придаточном предложении выносится в позицию темы, т.е. в начало предложения, поскольку содержание главного предложения представляет собой следствие не даты события (*1945 год*), а самого события, то есть создание ООН. Следовательно, в русском предложении именно это слово должно занять сильную позицию в придаточном предложении, тогда как обозначение даты воспринимается как безусловно тематический компонент.

Аналогичные перестановки имеют место при переводе предложений с вводными конструкциями. Вводные конструкции выносятся в начало предложения, т.к. они не являются рематически значимыми:

The surge in the number of asthma cases may be linked to rising levels of obesity, doctors say.

По мнению врачей, рост случаев заболевания астмой может быть связан с увеличением числа людей с избыточным весом.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Бархударов, Л. С.* Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – С. 191–194.
2. *Бреус, Е. В.* Теория и практика перевода с английского на русский : учеб. пособие / Е. В. Бреус. – М. : Изд-во УРАО, 2001. – Ч. 1. – С. 23–38.
3. *Комиссаров, В. Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – С. 74–76.
4. *Мисуно, Е. А.* Перевод с английского языка на русский язык : практикум : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – С. 45–47.
5. *Приказчикова, Е. В.* Переводческие трансформации при переводе с английского языка на русский : учеб.-метод. пособие / Е. В. Приказчикова. – М. : Изд-во МГОУ, 2012. – С. 80–85.
6. *Рецкер, Я. И.* Учебное пособие по переводу с английского языка на русский / Я. И. Рецкер. – М. : Просвещение, 1982. – С. 22–23.

ПРАКТИКУМ

Уровень А

Упр. 3. Переведите устно следующие высказывания, правильно определив логический центр и при необходимости изменив порядок слов.

1. A new headmaster had to be appointed.
2. The agreement is due to enter into force next year.
3. It was after a thorough examination that the right diagnosis was made.
4. Radical changes have taken place over the last decade.
5. A diploma is needed to apply to university or get a white-collar public-sector job.
6. Only his best friends helped him in this difficult situation.
7. The train was late due to the maintenance work on the line.
8. It was for her 25th birthday that her father bought a car.
9. Their simultaneous arrival at the party was merely a coincidence.
10. There are a lot of advantages of living in a big city.
11. Mary needs to lose at least 5 kilos to fit into that dress.
12. The conference of heart specialists was held in New York.
13. A heart without affection is like a purse without money.
14. He was far from being merely a furniture expert.

www.economist.com, www.thefreedictionary.com, www.wordreference.com

Уровень Б

Упр. 4. Переведите письменно следующие высказывания, обращая особое внимание на позицию группы обстоятельства и вводных конструкций.

1. Married men do less housework than live-in boyfriends, finds an international survey. (www.livescience.com)

2. When a NASA robot buggy Opportunity landed on Mars in January 2004, its mission was scheduled to last just three months, but it now shows no sign of giving up in the near future. (www.telegraph.co.uk)

3. People with cats are more likely to have university degrees than those with dogs, according to a scientific survey of pet ownership. (www.telegraph.co.uk)

4. Parents and children have at least three disagreements a day, with mothers causing most of the rows, according to new research. (www.telegraph.co.uk)

5. Eating as little as a quarter of an ounce of chocolate each day may lower your risk of experiencing a heart attack or stroke, a new study has found. (<http://edition.cnn.com>)

6. Ever since Howard Carter's discovery of Tutankhamun's tomb in the Valley of the Kings in 1922, scholars have speculated over why the 19-year old boy king died so young. (www.bbc.com)

7. Having married in 2001, they started trying for children but were not unduly concerned when it did not happen immediately. (www.dailymail.co.uk)

8. Just five minutes alone with an attractive female raise the levels of cortisol, the body's stress hormone, according to a study from the University of Valencia. (www.telegraph.co.uk)

9. Chocoholics can walk away their food cravings with a 15-minute stroll, study reveals. (www.dailymail.co.uk)

10. Women who use mobile phones when pregnant are more likely to give birth to children with behavioural problems, according to authoritative research. (www.independent.co.uk)

11. At the final press conference in the movie, Tony states: "The truth is: I am Iron Man." (<https://corpus.byu.edu/coca/>)

12. You know, Bob, I was thinking the other day that when archeologists, 1,000 years from now, dig down to this layer, they're going to puzzle over something, the way we did when we dug down to the Roman layers. (<https://corpus.byu.edu/coca/>)

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Уровень А

Упр. 5. Переведите предложения, обращая внимание на неологизмы, выделенные курсивом.

1. I don't want to leave my *internest*, it's so warm and cuddly and I can never spend too much time on the internet! (<http://neologisms.rice.edu>)

2. A new report published by the Office of the Children's Commissioner for England has revealed that around 15,000 British children are either separated from one parent and living in a '*Skype family*' or forced to grow up outside the UK because of immigration rules introduced in July 2012. (www.mdx.ac.uk)

3. Matt suffers from *eddiction*. He's always updating his Twitter and posting instagram pics instead of going out with me. (www.urbandictionary.com)

4. The Duchess of Cambridge wore a *loom band* bracelet on her recent trip to New Zealand. (www.dailymail.co.uk)

5. Developers create new applications to help news junkies to cope with the huge amount of information they deal with, thus fighting *infobesity*. (<http://www.bain.com>)

6. DHL Parcel will soon launch a unique pilot project: for the first time worldwide, medications and other urgently needed goods will be delivered to the island at certain times of the day by a *parcelcopter*. (www.dhl.com)

7. Bob has only one girlfriend, but starts a *flirtationship* with almost every girl he meets. (www.urbandictionary.com)

8. *Selfie sticks* come in various colours and you can use them with pretty much any smartphone. (www.oxfordlearnersdictionaries.com)

9. Recently a new photo trend "*cat bearding*" is taking the Internet world by storm. (<http://www.boredpanda.com>)

10. I took FiFi to the groomer to get a *pawdicure*; her nails were getting really long. (www.urbandictionary.com)

11. Doctors combat '*Ebolaphobia*' with facts as antidote to fear. (<http://abc-news.go.com/blogs/health>)

12. A suburban townhouse where a dozen Chinese '*maternity tourists*' paid \$35,000 to stay and have their babies born in America, has been shut down. (www.dailymail.co.uk)

Уровень Б

Упр. 6. Переведите научно-популярную статью на русский язык. Прокомментируйте перевод неологизмов, которые вам встретились.

HOW DIGITAL TECHNOLOGY IS CHANGING OUR LIVES... AND OUR LANGUAGE

New words that enter the language are a reflection of the way people's lives are changing. If we look at what is trending, we can see that new technology can bring with it new capabilities. There are *wearables* – computing devices that you can wear, such as a smartwatch – which are touch-sensitive and may be voice-activated. Superfast *broadband* and *in-app purchase* offer new opportunities, but

there's a new distraction in the form of *clickbait* – that's a link or headline on the Internet that you just can't help clicking on. All this can have a profound influence on how people work, enjoy themselves and relate to one another.

New technology and new ways of working have an effect on how people feel and how they manage their lives. *Always-on* devices can make for always-on people who find it harder to draw boundaries between work and home life, public and private. They may worry about their *digital footprint*, all the information that exists about them on the Internet as a result of their online activities. What kind of information security (or *infosec*) do companies have in place? *Ad blockers* screen out unwanted advertisements and are one kind of *lifehack* – a strategy or technique that you can use to manage your time and daily activities in a more efficient way.

Millennials – the generation of people who became adults around the year 2000 – may still be considered *digital immigrants*. Their children are true *digital natives*. They have grown up with the Internet and digital technology. Online communities are not based around a neighbourhood but around a shared interest or *fandom* – enthusiasm for a particular person, team or TV show, for example. Online friends express themselves digitally, filling their tweets and emails with *emoji* – small digital images used to express ideas and emotions.

What are the *takeaways* from all this – that is, the important facts, points or ideas to be remembered? Only that language and communication are endlessly fluid and inventive. Dictionary editors need to be constantly on the alert for new words and phrases and new uses of old words, monitor them carefully and then make a judgement: is this a genuine new expression that is going to catch on and deserves a space in the dictionary? Technology and the Internet have transformed this task, as they have many other jobs, and enabled dictionaries to get closer to the cutting edge of language change than ever before.

<https://oupeltglobalblog.com>

РАЗДЕЛ IX

ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫЕ И ПСЕВДОИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫЕ СЛОВА

В русском и английском языках есть множество слов, имеющих сходное написание или звучание. В основном такие слова являются заимствованиями либо из одного языка в другой, либо обоими языками из какого-то третьего (как правило, греческого, латинского или французского):

atom	атом
million	миллион
system	система
computer	компьютер
theory	теория

Слова такого рода могут либо выполнять роль подсказок в тексте, с помощью которых легче понять смысл целого, либо, наоборот, мешать переводчику. Помощь они оказывают лишь в том случае, когда наблюдается совпадение их значений. Такие лексемы называются **интернациональными**.

Если же интернациональные на первый взгляд слова являются близкими по форме, но различаются по объему значения, то их относят к довольно большому пласту языковых явлений, которые в лингвистической практике называют **псевдоинтернациональными** словами, или **ложными друзьями переводчика**:

credit	не только «кредит», но и «доверие», «заслуга»
pretend	не «претендовать», а «притворяться»
receipt	не «рецепт», а «чек», «квитанция»

Псевдоинтернациональные слова также возникают в результате заимствований. При этом либо заимствуются не все значения слова, либо два языка заимствуют из какого-то третьего одно и то же слово, но в разных значениях, либо, наконец, в процессе заимствования слово претерпевает коренное переосмысление.

Среди ложных друзей переводчика можно выделить следующие группы:
а) слова, не совпадающие ни в одном значении:

magazine	не «магазин», а «журнал»
balloon	не «баллон», а «воздушный шар»
militia	не «милиция», а «ополченцы», «резервисты»

б) слова, совпадающие в одном из нескольких значений:

argument	не только «аргумент», но и «ссора», «спор», «дискуссия»
popular	не только «популярный», но и «народный», «доступный», «распространенный» и др.
partisan	«сторонник», «приверженец», реже «партизан»

в) слова, близкие по значению, но имеющие различную эмоционально-оценочную окраску.

Как правило, английские лексемы такого рода характеризуются положительной либо нейтральной коннотацией, а их сходные по форме русские соответствия – отрицательной:

ambition
career

амбиция (честолюбие, властолюбие)
карьер (стремление к власти, достатку, пренебрежение общечеловеческими ценностями)

В этой группе «ложных друзей переводчика» также встречаются английские слова, у которых помимо значений с отрицательной окраской, существуют нейтральные значения:

discrimination	а) дискриминация (принижение, умаление, неодинаковое отношение)
	б) дифференциация, разграничение

Во избежание ошибок при переводе интернациональной и псевдоинтернациональной лексики необходимо внимательно анализировать:

- значения английского слова в английском словаре;
- контекст, в котором употребляется слово;
- возможные варианты его перевода в англо-русском словаре;
- значения выбранного вами варианта перевода, представленные в русском толковом словаре;
- вариант перевода выбранного вами соответствия в русско-английском словаре.

ЛИТЕРАТУРА

1. Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский: практикум : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – С. 124–131.

2. Ривлина, А. А. Основные трудности перевода с английского языка на русский и с русского на английский : учеб. пособие / А. А. Ривлина, И. А. Авдеюк. – Благовещенск : Изд-во БГПУ, 2002. – С. 38–46.

3. Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский / С. П. Романова, А. Л. Коралова. – 3-е изд. – М. : КДУ, 2007. – С. 26–31.

4. Приказчикова, Е. В. Переводческие трансформации при переводе с английского языка на русский : учеб.-метод. пособие / Е. В. Приказчикова. – М. : Изд-во МГОУ, 2012. – С. 133–143.

5. Слепович, В. С. Перевод (английский ↔ русский) : учеб. пособие / В. С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2009. – С. 101–107.

ПРАКТИКУМ

Уровень А

Упр. 1. Внимательно изучите следующие пары слов и выявите различия в их значениях. Предложите правильные соответствия для каждой лексической единицы, если требуется.

actual // актуальный;
accurate // аккуратный;
anecdote // анекдот;
aspirant // аспирант;
biscuit // бисквит;
cabinet // кабинет;
cereal // сериал;
clay // клей;
complexion // комплекция;
data // дата;
decade // декада;
decoration // декорация;
Dutch // датский;
fabric // фабрика;
genial // гениальный;
list // лист;

mayor // майор;
motorist // моторист;
obligation // облигация;
plaster // пластырь;
prospect // проспект;
repetition // репетиция;
resin // резина;
satin // сатин;
stool // стул;
sympathy // симпатия;
tent // тент;
trap // трап;
troop // труп;
velvet // вельвет;
wagon // вагон;
wallet // кошелёк.

Уровень Б

Упр. 2. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на слова, выделенные курсивом.

1. The *appellation* covers the whole of Burgundy (<http://corpus.byu.edu/bnc/>).
2. Now he thinks I'm a fitness fanatic. Now he thinks I'm one of those *lunatics* who run around the park in the freezing cold wearing a coloured bib (A. Potter. "Who's That Girl?").
3. He was noted for his prodigious memory, was deeply religious, and a staunch *advocate* of temperance (<http://www.ldoceonline.com/dictionary/>).
4. And *intelligence* sources last night denied early reports that one van had slipped through their dragnet (<http://www.ldoceonline.com/dictionary/>).
5. The card was embossed with a gold *replica* of the yacht, with the name Mamouda underneath (C. Bushnell. "Trading Up").
6. We were too *extravagant* in the late 1980s when money was rolling in – we took everything for granted (<http://www.ldoceonline.com/dictionary/>).
7. Paul Smith's clothing was a status symbol, the choice for the sophisticated, *urbane* downtown male (C. Bushnell. "One Fifth Avenue").

8. As soon as they stepped onto the boat, Selden's personality changed; he suddenly became the captain, *piloting* the boat with a joyful *expertise* (C. Bushnell. "Trading Up").

9. I can *literally* feel the stress coming out of my pores, oozing all over this bench and trickling on to the pavement (A. Potter. "Who's That Girl?").

10. A *dramatic* 40 percent drop in oil prices since June has prompted new discussion about raising the federal gasoline tax (<http://corpus.byu.edu/coca/>).

11. One sign of a heart attack is a tingling *sensation* in the left arm (<http://www.ldoceonline.com/dictionary/>).

12. What brought Malden Mills out of bankruptcy was its team, which came up with a *revolutionary* fabric that was extremely warm, extremely light, quick to dry and easy to dye (<http://corpus.byu.edu/coca/>).

13. Research has strongly indicated that the leadership of the school principal plays a *critical* role in the development of successful schools (<http://corpus.byu.edu/coca/>).

14. We've traveled the world to discover some of the most extraordinary *concrete* buildings, from historic masterpieces to recently built edifices (<http://www.ldoceonline.com/dictionary/>).

ПЕРЕВОД КАУЗАТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ

Понятие **каузация** обозначает причинно-следственную связь между явлениями или действиями. Наиболее типичным средством выражения причинно-следственных отношений являются *каузативные глаголы*, которые подразделяются на две группы: *служебные* и *знаменательные*. Многие английские каузативные глаголы переводятся при помощи эквивалентных русских глаголов: *заставить, вынудить, побудить, обеспечить, сделать так, чтобы* и т.п.

Служебные каузативные глаголы представлены в английском языке глаголами *let, make, get*, которые выступают в составе трехчленной конструкции:

let + object + bare infinitive

The teacher *let the student* leave early. Учитель *отпустил* учеников пораньше.

make + object + bare infinitive

Mum *made me* apologize to her. Мама *заставила* меня извиниться перед ней.

get + object + full infinitive

I'll *get the secretary* to print this document for you. Я *попрошу* секретаря распечатать для Вас этот документ.

Знаменательные каузативные глаголы, как и служебные, указывают на то, что человек или явление становится причиной какого-либо действия, при этом уточняются побудительные мотивы такого действия. К данным глаголам относятся *to ask, to cause, to compel, to force, to order, to persuade, to provoke*:

I'll go to Michael and *force him to*
marry you.
The boss *ordered me* into his office.

Я поеду к Майклу и *заставлю его*
жениться на тебе.
Босс *приказал мне явиться* к нему
в офис.

Многие переходные глаголы становятся каузативными в сочетании с предлогами *into/out of* + герундий/существительное (*to bulldoze, to bully, to cajole, to draw, to entice, to frighten, to lull, to pressure, to talk*):

He *bullied* his sister.
People *were bullied out of* their right to
testify.

Он *дразнил (запугивал)* сестру.
Людей так *запугали*, что они *отка-*
зались от своего права давать показан-

The muggers *bullied her into* giving
them all the money she had.

Грабители так *запугали* ее, что она
отдала им все свои деньги.

Каузативные глаголы часто выступают в составе **конструкций**, которые вызывают затруднения при переводе на русский язык:

1) конструкция *have/get something done* обычно обозначает действие, которое кто-то совершает по нашей просьбе или потому, что это входит в его профессиональные обязанности:

Did you *get your bike fixed*?

Ты уже *отвез свой велосипед в ре-*
монт?

We *had our house painted*.

Мы наняли рабочих для *покраски*
дома.

Иногда такая конструкция может указывать на несчастный случай или неприятное происшествие (в этом случае каузативности нет):

I heard that Susie *had her motorbike*
stolen.

Я слышал, что у Сьюзи *украли мо-*
тоцикл.

2) конструкция *have somebody do / get somebody to do* обозначает вынужденное действие (например, совершенное под давлением):

Did you *get Alex to drive you* all the
way to London?

Ты *заставил Алекса довезти* тебя до
самого Лондона?

3) конструкция *have / get somebody doing* предполагает, что кто-то выступает инициатором какого-либо действия:

We'll soon *get your car running* like
new.

Мы сделаем так, что *твоя машина*
будет (ездить), как новенькая.

I didn't *have him working* on this
project.

Я не поручал ему *работать* над этим
проектом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Английский язык. Курс перевода : кн. для студентов / Л. Ф. Дмитриева [и др.]. – М. : ИКЦ «МарТ», 2005. – С. 107–110.
2. Аполлова, М. А. Specific English : Грамматические трудности перевода / М. А. Аполлова. – М. : Междунар. отношения, 1977. – С. 16, 49–50.
3. Бессалов, А. Ю. Каузативные глаголы как средство выражения причинно-следственных отношений в английском и французском языках / А. Ю. Бессалов // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. Сер. Лингвистика. – 2010. – № 6. – С. 85–90.
4. Гуськова, Т. И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский / Т. И. Гуськова, Г. М. Зиборова. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : РОСПЭН, 2000. – С. 41–42, 92–95.
5. Соколова, Л. А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский / Л. А. Соколова, Е. П. Трофимова, Н. А. Калевич. – М. : Высш. шк., 2008. – С. 107–110.

ПРАКТИКУМ

Уровень А

Упр. 3. Переведите устно предложения с каузативными конструкциями. Проанализируйте полученные переводы: в каких случаях конструкции с глаголами *have / get* не имеют каузативного значения?

1. If you don't understand, *have your teacher explain* it to you again after the lesson.
2. I was a bit depressed, but watching my kitten play with a ball of wool soon *got me feeling* much better.
3. Don't bother redecorating the room yourself – *have a professional do* it.
4. *Getting our car stolen* was so annoying because it meant I had to take the tube to work.
5. You won't learn anything if you *have your parents help* you with your homework all the time.
6. The concert started quietly, but the band soon *got us all dancing* to their hit songs.
7. Tell Gordon yourself! Don't try *to get me to do* your dirty work for you!
8. Have you thought about *having your hair cut* as short as mine?
9. *I had Karen show me* how to juggle with five balls, but I still couldn't do it.
10. Have you heard about the problems caused by students *getting their essays written* by companies on the Internet?

“Destination C1 & C2” by M. Mann

Уровень Б

Упр. 4. Переведите письменно предложения с каузативными глаголами и конструкциями. Проанализируйте лексические и синтаксические трансформации, необходимые для адекватного перевода таких предложений на русский язык.

1. “Jack, you’ve been smoking.” Even before they’d gotten married, Cathy *had bullied him into* stopping (T. Clancy “Patriot Games”).

2. The party in power planned *to bulldoze through* a full socialist programme (COBUILD Advanced).

3. Even if he could *cajole her out of* this anger, what was there left to offer her but humiliation and uncertainty? (C.C. Spellman “Paint the Wind”)

4. I’ve a good mind to sue, except that it would only *cause* more bad publicity (V. McDermid “Dead Beat”).

5. That makes you a material witness, and the D.A. can *compel you to* testify (J. Telushkin “The Unorthodox Murder of Rabbi Moss”).

6. The ambassador would not *be drawn on* questions of a political nature (COBUILD Advanced).

7. We are the ones who bear the guilt because we *entice them into* such behavior which is only natural to them (T. Goodkind “Naked Empire”).

8. I didn’t want a scene, but on the other hand I could hardly *force him into* the hospital (H. Wilcken “The Execution”).

9. You will wake Enid and *frighten* the poor girl *out of* her wits (E. Peters “Lion in the Valley”).

10. He was reminded of how easily she could *lull him into* a false sense of security (I. St. James “Final Resort”).

11. The policeman *ordered* the women *out of* the car (COBUILD Advanced).

12. I might be able to *persuade* the loan committee *to* accept a reduction of \$25,000 (S. Woods “New York Dead”).

13. The Government should not be *pressured into* making hasty decisions (COBUILD Advanced).

14. His actions towards Civil were a ploy, to *provoke* Lady Bresinga *into* asking us to leave her hospitality (R. Hobb “The Golden Fool”).

15. He *talked me into* marrying him. He also *talked me into* having a baby (COBUILD Advanced).

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Уровень А

Упр. 5. Проанализируйте следующие переводы словосочетаний. Предложите свои варианты перевода, если были допущены ошибки.

1. large blank – огромный бланк;

2. regular clothes – повседневная одежда;

3. catholic tastes – католические предпочтения;
4. deputy minister – депутат-министр;
5. liberal education – либеральное образование;
6. hospital routine – распорядок дня в больнице;
7. academic success – академический успех;
8. tall Caucasian – высокий кавказец;
9. examining physician – физик-исследователь;
10. huge paragraph – огромный параграф;
11. momentous decision – моментальное решение;
12. inadequate lighting – неадекватное освещение;
13. aggressive form of cancer – агрессивная форма рака;
14. American pioneer – американский пионер.

Уровень Б

Упр. 6. Переведите статью на русский язык, используя необходимые лексические и грамматические трансформации. Каковы причины ошибок при переводе рекламы?

TRANSLATED ADVERTISEMENTS GONE WRONG

Yes, this is yet another article highlighting the age-old tradition of context being lost in translation. There's a reason why this phenomenon is still widespread despite the ever-rising demand for professional translation firms and solo translation services. Even though context is what determines the proper understanding of a message or view – and a word by itself cannot exist without context, just like paragraphs, sentences, and phrases – there are a lot of factors present that can help muddle an original text's context regardless if you use machine or human translation to interpret it.

A properly conveyed and translated message will allow people to have a nigh-universal comprehension of the original content, localization obstacles be damned. Then again, failure to address personal or cultural interpretation can and will result in misunderstandings, faux pas, unfortunate implications, and hilarious gaffes. To illustrate, here are some of the most heinous translation mistakes made even by industry biggies:

Professional translation or no, there's really no excuse for turning the Salem Cigarette tagline of "Salem; feeling free" into the long yet tragically entertaining, "When smoking Salem, you'll feel so relaxed that your mind will seem empty and free," in Japanese.

A translation service was able to botch up the KFC slogan of "Finger-licking good" and turn it into the horribly transliterated "Eat your fingers off" message in Chinese.

How did Parker Pen's ads go from "It won't leak in your pocket and embarrass you" to "It won't leak in your pocket and impregnate you"? One word: *embrazar* (to impregnate); the company thought this meant 'embarrass' in Mexico. Well, they definitely were once the ad came out.

Human translation companies everywhere have all probably heard about the story of Gerber selling its "baby food" to Africa, which confused the natives because companies usually put pictures on the label of what's inside, so they thought it was "baby food" in the most literal sense of the term.

Here's another one from China. Pepsi's promotion that asks people to "Come alive with the Pepsi Generation" ended up becoming the creepy and bizarre "Pepsi resurrects your ancestors back from the dead" in Chinese.

The "It takes a strong man to make tender chicken" slogan of Frank Perdue was corrupted into the bestial and iniquitous "It takes an aroused man to make chicken affectionate" in Spanish.

While it's all well and good for translators to practice translating context based on a whole discourse instead of concentrating on translation techniques applied on a word-per-word basis, it's even more important for them to be aware of the socio-political, religious, cultural, and locale-exclusive mores and norms of the intended market.

<https://www.onehourtranslation.com>

РАЗДЕЛ X

ПЕРЕВОД ЭВФЕМИЗМОВ

Эвфемизмы – это эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов и выражений, представляющих говорящему неприличными, грубыми или нетактичными.

Эвфемизмы используются в речи, так как они способны скрыть, завуалировать понятия, имеющие заведомо негативную оценку. Эвфемизмы «маскируют» сущность явления и формируют нейтральную или положительную коннотацию.

indigenous person	(вместо <i>Negro, Latino</i> / <i>Latina</i>)	коренное население
-------------------	--	--------------------

В каждом языке имеются темы, касающиеся тех областей человеческой жизнедеятельности, которые всегда было принято считать особенными, запретными, тайными, и поэтому при обращении к ним считалось необходимым употреблять только разрешенные слова вместо запрещенных, т.е. использовать *эвфемизмы*. Основная функция эвфемизмов тесно связана с культурой народа, запретом на употребление некоторых слов, обусловленным такими факторами, как религия, исторические события, этические традиции, политическая корректность, отклонениями в физическом развитии людей, различиями между полами:

chairperson	(вместо <i>chairman, chairwoman</i>)	глава, руководитель
under the weather	(вместо <i>ill</i> или <i>drunk</i>)	чувствовать недомогание по причине непогоды
physically challenged, differently abled, handicapable	(вместо <i>invalid</i>)	с особенностями (физического) развития, с ограниченными возможностями

Сферы употребления эвфемизмов можно разделить на *личные*, касающиеся жизни и личности, и *социальные*, описывающие отношения человека с другими людьми, с обществом, властью. К личным можно отнести некоторые физиологические процессы и состояния, определенные части тела, связанные с «телесным низом», отношения между полами, болезни и смерть. К социальным – действия власти, государственные и военные тайны, действия правоохранительных органов, отношения между различными национальными и социальными группами, некоторые виды профессий.

after a long illness	(вместо <i>cancer</i>)	после продолжительной болезни
letter carrier	(вместо <i>postman</i>)	разносчик писем
cleaning manager	(вместо <i>office cleaner</i>)	менеджер по уборке помещения

Как было сказано выше, многие эвфемизмы настолько тесно связаны с лингвокультурными особенностями определенной нации, страны, с идеологическими и историческими реалиями, что их понимание носителями других языков и культур невозможно без развернутых комментариев. Таким образом, одним из основных способов перевода эвфемизмов является **метод добавления**:

Monicagate, Lewinskygate, zippergate	американский политический скандал 1998 года, разразившийся вследствие обнародования факта сексуальных отношений между 49-летним президентом США Биллом Клинтоном и 22-летней сотрудницей Белого дома Моникой Левински
--	---

Вторым способом перевода эвфемизмов является **конкретизация**. Это касается эвфемизмов со словами *challenged, inconvenienced, impaired*. Когда эти лексемы выступают как часть эвфемизма, они не имеют словарных соответствий. Являясь компонентами достаточно большого количества высказываний, эти слова могут переводиться по-разному, а именно – конкретизироваться в зависимости от контекста.

challenged	испытывающий затруднения, недостаточно развитый; преодолевающий трудности из-за; обладающий иными возможностями; с проблемами; с ограниченными возможностями
attractively impaired hearing impaired speech impaired	с ослабленной привлекательностью страдающий частичной потерей слуха лишенный речи

При переводе эвфемизмов, касающихся политической корректности, также нередко используются комбинированные способы перевода. Зачастую совмещают **транскрипцию/транслитерацию** и **описательный перевод**. Данным способом обычно переводятся названия различных видов дискриминаций. Прием описательного перевода добавляют для того, чтобы был понятен смысл выражения на русском языке.

ableism lookism	аблеизм – притеснение лиц с физическими недостатками лукизм – создание стандартов красоты и привлекательности, а также ущемление прав тех, кто не соответствует этим стандартам
--------------------	--

ЛИТЕРАТУРА

1. Арапова, Н. С. Эвфемизмы / Н. С. Арапова // Языкознание. БЭС. – М. : Большая рос. энцикл., 2000. – С. 590.
2. Будник, Е. А. Политическая корректность и способы ее перевода с английского на русский язык / Е. А. Будник, А. Т. Ахмедова // Science Time. – 2015. – № 5 (17). – С. 48–53.

3. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М. : АСТ, 1998. – С. 100–110.

4. Комиссаров, В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. школа, 1990. – С. 130–135.

5. Москвин, В. П. Эвфемизмы, системные связи, функции и способы образования / В. П. Москвин // Вопросы языкознания. – 2001. – № 3. – С. 61–67.

6. Allen, I. L. Unkind words : Ethnic Labeling from Redskin to WASP / I. L. Allen. – N. Y. : Bergin & Garvey, 1990. – P. 164.

ПРАКТИКУМ

Уровень А

Упр. 1. Переведите устно предложения с эвфемизмами. Прокомментируйте выбранный вами способ их перевода на русский язык.

1. You are becoming a little *thin on top*.
2. Our neighbor next door is *in the family way*.
3. He is always *tired and emotional*.
4. We do not hire *mentally challenged*.
5. He is a *special child*.
6. He was arrested for selling *pot*.
7. May I be excused? I need to use *public conveniences*.
8. He is temporary *between the jobs*.
9. He needed a bank loan because he has *temporary negative cash flow*.
10. A lot of people in Delhi live in *economically depressed neighborhood*.
11. This car isn't brand new, it's a *pre-enjoyed* one.

<https://english.tutorvista.com/literary-response/euphemism.html>

Уровень Б

Упр. 2. Определите значение выделенных политически корректных слов и словосочетаний. Какие традиционные слова они замещают? Переведите предложения письменно на русский язык.

1. "I don't consider it stressful at all," said Alfred Petters, 35, *a sanitation engineer* who has worked in Africa for 10 years and in Somali since September.
2. When I was 14, my father was a rural *mail carrier* near Little Sioux, Iowa.
3. So the movie was a love story and *the Native American* decided to stay with the *physically challenged* Algerian artist.
4. There will also be a campus for the Swift School, a private school for children with language *learning difficulties*, and a high-end grocery store.
5. Traditional print can be augmented by large print and audio books. Films and videos can have closed captions (for those who are *hearing impaired*) or audio description (for those with *visual impairments*).
6. The Board of Supervisors provides a host of vital services, including law enforcement, fire protection, healthcare, and programs for children, families, *seniors* and the homeless.

7. Well, there're politically correct names for these things. There's a new one for baldness I heard this morning, and the politically correct term is the '*follically challenged*.'

8. He stated that the ability to be a *fire fighter* depended just as much upon fast reading ability as agility and ability to climb ladders and do other physical tasks.

9. Raised in agricultural areas and *lacking a formal education*, many elderly Hispanic Immigrants living in small cities on the East Coast don't know how to obtain services for a relative with Alzheimer's disease.

10. Police have charged Jerel Manvil Rhoades, 37, with two counts of assault on a law enforcement officer causing serious injury, driving *while impaired/under the influence*, and hit and run.

11. "Livni is a highly capable woman, willing to take risks, jump into the field and play," says Rina Bar-Tal, *chairperson* of the Israel Women's Network.

12. The study of *Afro-American* literature can be governed – without apology or explanation – by the same literary principles that apply to the study of any other literature.

13. Every 44 years the annual March for Life has taken place in the nation's capital. Now with a *pro-life* president back in the White House, marchers were feeling hopeful and with good reason.

14. I'm 60 years old. It doesn't matter that I have lots of skills and energy to do the job, the *ageism* keeps me out of the full-time workforce.

<https://corpus.byu.edu/coca/>

ПЕРЕВОД СОСЛАГАТЕЛЬНОГО И УСЛОВНОГО НАКЛОНЕНИЯ

При переводе сослагательного наклонения следует обратить внимание на следующие особенности.

1. Сослагательное наклонение, которое используется в предложениях после глаголов, выражающих требование, настояние, приказ, просьбу, вероятность, а также в безличных предложениях со значением 'необходимо', 'желательно', 'целесообразно' и синонимичных им инфинитивных комплексах с предлогом *for*, передается на русский язык с помощью сложноподчиненной конструкции с союзом *чтобы*.

He demanded *that* they do it.

It's important (*that*) they do it.

It's important *for them* to do it.

Он потребовал, *чтобы* они это сделали.

Важно, *чтобы* они это сделали.

Важно, *чтобы* они это сделали.

В неофициальной обстановке в предложениях данного типа, как правило, используется модальный глагол *should*. Сами предложения также переводятся на русский язык сложноподчиненным предложением с придаточной определительной.

He demanded that they *should* do it.

Он потребовал, *чтобы* они это сделали.

It's important (that) they *should* do it.

Важно, *чтобы* они это сделали.

2. Предложения, которые начинаются выражением *It's (high) time*, передаются на русский язык с помощью выражения *пора*, если далее следует инфинитив, или с помощью выражений *пора бы*, *уже давно пора бы*, если далее употребляется местоимение/существительное и глагол в Past Simple.

It's high time to start.

Пора начинать.

It's high time we started.

Пора бы уже начать.

3. Предложения, начинающиеся с *I wish*, как правило, переводятся выражениями *жаль, что* или *я бы хотел/а, чтобы* с глаголами в настоящем, будущем и прошедшем времени в зависимости от того, к какому времени относится действие.

I wish he *called* me.

Жаль, что он не *звонит* мне.

I wish he *would* call me.

Жаль, что он не *позвонит* мне.

I wish he *had* called me.

Жаль, что он не *позвонил* мне.

Союз *if only* также передает сожаление, однако делает предложение более эмфатическим и переводится на русский язык словосочетаниями *как жаль; как было бы хорошо, если бы*.

If only you were here.

Как жаль, что тебя здесь нет.

4. Сослагательное наклонение, которое встречается в устойчивых выражениях, часто переводится устойчивыми фразами, которые носят официальный или, наоборот, разговорный характер.

Come hell or high water.

Чтобы ни случилось.

God bless America.

Боже, храни Америку.

5. В придаточных предложениях, которые передают реальное условие, сказуемые переводятся глаголами будущего времени в изъявительном наклонении, а в придаточных предложениях нереального условия — глаголами в сослагательном наклонении с частицей *бы*.

If you play truant from classes, they will call your parents.

Если ты будешь прогуливать, они позвонят твоим родителям.

What would the government do if there were an earthquake in the area?

Что сделало *бы* правительство, если *бы* в этом районе произошло землетрясение?

I'd be late for the interview *if it wasn't* for my friend.

Если бы не моя подруга, я бы опоздала на интервью.

6. Условные предложения с частичной или полной инверсией при переводе на русский язык обычно начинаются словами *в случае если (бы) ...* .

Should the drought continue, many people will be forced to leave their villages.

Had Charles Darwin not visited the Galapagos Islands, he'd never have developed his theory of evolution.

В случае если наводнение не прекратится, многие люди будут вынуждены покинуть свои деревни.

В случае если бы Чарльз Дарвин не побывал на Галапагосских островах, он никогда бы не создал теорию эволюции.

7. При переводе предложений реального условия, в которых встречаются конструкции *if ... happen to..., if ... should ..., if ... should happen to...,* и нереального условия с конструкцией *if ... happened to...* необходимо дополнительно передавать значение случайности, добавляя к союзу *если* наречия *случайно, все-таки, вдруг, конечно.*

If you should happen to go to the post office, send this letter.

If you happened to quit this job, nobody would support you financially.

Если ты вдруг пойдешь на почту, отправь это письмо.

Если бы ты все-таки ушла с этой работы, никто не стал бы оказывать тебе финансовую помощь.

8. Конструкция *If I were you ...* переводится на русский язык конструкцией *на твоём/вашем месте я бы...* .

If were you, I would break up with him.

If were you, I would have made Paula buy her own lottery ticket.

На твоём месте я бы порвала с ним.

На твоём месте я бы заставил Полу купить себе лотерейный билет.

9. Конструкция *were + infinitive*, обозначая маловероятное условие, которое относится к будущему времени, переводится глаголом в сослагательном наклонении. В русском языке степень маловероятности передается лексически с помощью *если... вдруг, если... все-таки*, а также обстоятельственных сочетаний с предлогом *при* и др.

Would it reduce pollution if the government were to introduce a new tax on petrol?

Were I your representative, I would demand higher wages.

Если бы правительство все-таки ввело новый налог на топливо, снизило бы это уровень загрязнения?

Если бы я был вашим представителем, я бы потребовал повысить заработную плату.

ЛИТЕРАТУРА

1. Английский язык. Курс перевода : кн. для студентов / Л. Ф. Дмитриева [и др.]. – М. : ИКЦ «МарТ», 2005. – С. 229–232.

2. Беляев, М. А. Грамматические и синтаксические аспекты перевода статей газетной публицистики : учеб. пособие / М. А. Беляев, Е. В. Попова, И. А. Серова. – СПб. : Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – С. 68–69.

2. Гуськова, Т. И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский / Т. И. Гуськова, Г. М. Зиборова. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : РОСПЭН, 2000. – С. 60–62.

3. Мисуно, Е. А. Английский язык : основы перевода : пособие для студентов высш. учеб. заведений / Е. А. Мисуно, Н. Г. Брейво, П. А. Рыбка. – Минск : МГЛУ, 2013. – С. 80–82.

4. Соколова, Л. А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский / Л. А. Соколова, Е. П. Трофимова, Н. А. Калевич. – М. : Высш. шк., 2008. – С. 113–128.

5. Mann, M. Destination C1&C2 / M. Mann, S. Taylore-Knowles. – Oxford : Macmillan, 2008. – P. 86–87.

ПРАКТИКУМ

Уровень А

Упр. 3. Переведите устно предложения на русский язык.

1. If only she hadn't told the police, everything would be all right now.
2. Had they not warned people in time, a lot more lives could have been lost.
3. Supposing the price of oil tripled tomorrow. What do you think would happen?
4. Are you concerned about the environment? If so, you might be interested in joining Greenpeace.
5. I think I'd be quite lonely if it weren't for my dog, Buster.
6. Tom Cruise wouldn't be the star he is today had he not have made a good impression in his early films.
7. But for your help, I wouldn't have been able to quit gambling.
8. Unless governments act now, the environment is really going to suffer.
9. If you should see Davina, ask her whether she would look after the cats this weekend.
10. I wish you'd stop treating me like a child!
11. If you happened to see someone drop litter in the street, what would you do?
12. I would have asked the person for ID before I let him in, if I were you.
13. Had I known about crime problem, I would never have moved here.

“Destination C1&C2” by M. Mann

Уровень Б

Упр. 4. Переведите письменно предложения на русский язык.

1. If you would come this way, I'll show you a room.
2. Were the Foreign Secretary to resign, it would cause serious problems for the Prime Minister.
3. It is essential that each of these three approaches be taught as distinct from the others.

4. Should you not receive confirmation of your flight by e-mail, please click the link below.

5. Come what may, fire or flood, this is the work that will always feed her family.

6. You just have to admit the baby tries hard, God bless his little cotton socks.

7. Current law does not require that children be represented by a lawyer during deportation hearings.

8. It's high time we pulled together and got the job done right.

9. I think you should change your ticket and come home. If needs be, we can always send you back out again.

10. I insist that someone stay with you for at least one night.

11. "He was only joking." "Be that as it may, silly remarks like that can do a lot of harm."

12. If we have to break the rules, then so be it.

13. Were we not to build more roads, the traffic system would collapse by 2020.

<http://corpus.byu.edu/coca>, <http://www.ldoceonline.com>,
"Practical English Usage" by M. Swan, "Destination C1&C2" by M. Mann

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Уровень А

Упр. 5. Замените выделенные лексические единицы словами и словосочетаниями с менее прямым, обидным значением (эвфемизмами). Переведите предложения.

1. I have a coworker who comes from a *rich* family.

2. Let me talk this over with my *boss* and I'll get back to you.

3. John *quit*. His last day was Tuesday.

4. Which one is Kevin? – He's the *fat guy* in the orange shirt.

5. Unfortunately, my brother *doesn't have a job*.

6. Margaret is on bereavement leave for a few days. Her cousin *died* last night.

7. This Christmas, my coworkers and I are buying presents for *poor* kids.

8. I'll be right there. Just let me go to the *bathroom* first.

9. Did you hear that management has *fired* some people?

10. We're looking to hire a new *secretary* for our vice president.

11. Many *very old people* are upset about their pensions.

12. What he said about me is a *total lie*.

13. We can cut costs by moving our manufacturing facilities to a *poor country*.

14. This is out of my price range. Maybe we should consider buying a *used* car.

15. Many *illegal immigrants* are employed in this industry.

<http://www.businessenglishresources.com>

Упр. 6. Переведите текст письменно. Прокомментируйте перевод эвфемизмов, которые вам встретились.

THE THREE LITTLE PIGS

Once there were three little pigs who lived together in mutual respect and in harmony with their environment. Using materials that were indigenous to the area, they each built a beautiful house. One pig built a house of straw, one a house of sticks, and one a house of dung, clay, and creeper vines shaped into bricks and baked in a small kiln. When they were finished, the pigs were satisfied with their work and settled back to live in peace and self-determination.

But their idyll was soon shattered. One day, along came a big, bad wolf with expansionist ideas. He saw the pigs and grew very hungry, in both a physical and an ideological sense. When the pigs saw the wolf, they ran into the house of straw. The wolf ran up to the house and banged on the door, shouting, "Little pigs, little pigs, let me in!" The pigs shouted back, "Your gunboat tactics hold no fear for pigs defending their homes and culture." But the wolf wasn't to be denied what he thought was his manifest destiny. So, he huffed and puffed and blew down the house of straw. The frightened pigs ran to the house of sticks, with the wolf in hot pursuit. Where the house of straw had stood, other wolves bought up the land and started a banana plantation.

At the house of sticks, the wolf again banged on the door and shouted, "Little pigs, little pigs, let me in!" The pigs shouted back, "Go to hell, you carnivorous, imperialistic oppressor!" At this, the wolf chuckled condescendingly. He thought to himself, "They are so childlike in their ways. It will be a shame to see them go, but progress cannot be stopped." So, the wolf huffed and puffed and blew down the house of sticks. The pigs ran to the house of bricks, with the wolf close at their heels. Where the house of sticks had stood, other wolves built a time-share condo resort complex for vacationing wolves, with each unit a fiberglass reconstruction of the house of sticks, as well as native curio shops, snorkeling, and dolphin shows.

At the house of bricks, the wolf again banged on the door and shouted, "Little pigs, little pigs, let me in!" This time in response, the pigs sang songs of solidarity and wrote letters of protest to the United Nations. By now the wolf was getting angry at the pigs' refusal to see the situation from the carnivore's point of view. So, he huffed and puffed, and huffed and puffed, then grabbed his chest and fell over dead from a massive heart attack brought on from eating too many fatty foods.

The three little pigs rejoiced that justice had triumphed and did a little dance around the corpse of the wolf. Their next step was to liberate their homeland. They gathered together a band of other pigs who had been forced off their lands. This new brigade of porcanistas attacked the resort complex with machine guns and rocket launchers and slaughtered the cruel wolf oppressors, sending a clear signal to the rest of the hemisphere not to meddle in their internal affairs. Then the pigs set up a model socialist democracy with free education, universal health care, and affordable housing for everyone.

"Politically Correct Bedtime Stories" by J. F. Garner

РАЗДЕЛ XI

ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Фразеологизм – устойчивое по составу и структуре и целостное по значению сочетание двух или более слов. Фразеологические словосочетания могут быть *необразными* и *образными*. *Необразные* фразеологические единицы не представляют особых трудностей для переводчика, основная задача которого состоит в соблюдении норм сочетаемости:

to make a list	составить список
to have a shower	принять душ

По-другому дело обстоит с *образными* фразеологизмами, требующими правильной передачи смысла выражения.

Так, например, особую сложность при переводе представляют фразеологизмы, у которых в русском языке существуют «ложные друзья», совпадающие с ними по форме, но отличающиеся по содержанию. Фразеологические единицы такого рода, как правило, вызывают ошибочные ассоциации в родном языке:

to put (throw) salt on smb's tail	не «насыпать соль на хвост, сильно досадить кому-то», а «поймать кого-то»
butterflies in one's stomach	не «бабочки в животе», а «сосущее чувство под ложечкой, вызванное нервным напряжением»

Затруднения также может вызывать перевод таких фразеологизмов, которые обладают частичным внешним сходством в языке оригинала при совершенно различной семантике:

to draw a line	поставить точку, подвести черту
to draw the line	установить границу дозволенного

Кроме того, адекватному переводу фразеологических единиц может мешать их полисемантичность, или многозначность:

like nothing on earth	а) ни на что не похоже, ужасно, отвратительно; б) как с другой планеты (бесподобно, неподражаемо, необычно);
to give an earful	а) отругать, отчитать; б) рассказать последние сплетни, выдать чей-то секрет.

Немаловажным при переводе образных фразеологических единиц является учет их оценочной коннотации, стилистической окраски и национально-культурных различий. В зависимости от контекста переводчик может отка-

заться от использования русского фразеологизма из-за различия в эмоционально-стилистической характеристике:

to kill time (нейтральная оценка)	убить время (отрицательная оценка), т.е. заполнить время какими-нибудь пустыми, ненужными делами
when in Rome, do as the Romans do (нейтральная оценка)	в чужой монастырь со своим уставом не ходят (отрицательная оценка), т.е. соблюдай нормы поведения и обычаи того общества, в котором находишься

При переводе национально-окрашенных фразеологизмов переводчик может прибегнуть к заменам:

а) использовать существующие в русском языке соответствия, у которых национальная окраска отсутствует:

not to set the Thames on fire	пороха не выдумать (о человеке, не отличающемся сообразительностью)
-------------------------------	---

б) передавать смысл фразеологической единицы с помощью свободного словосочетания:

to go to Davy Jones's locker	утонуть
------------------------------	---------

Выделяют четыре основных способа передачи образной фразеологии:

1. Перевод с помощью **фразеологического эквивалента**, т.е. такой фразеологической единицы, которая полностью совпадает с оригиналом в русском языке по образности и стилистической окраске:

as cold as ice	холодный, как лед
be afraid of one's own shadow	бояться собственной тени

2. Перевод с помощью **фразеологического аналога**, т.е. фразеологической единицы, аналогичной по смыслу английской, но основанной на другом образе:

a drop in the bucket	капля в море
as like as two peas	как две капли воды

3. **Калькирование** фразеологических единиц, т.е. их дословный перевод, в результате которого выражение в русском языке уже не является фразеологизмом, однако его образность легко воспринимается русским читателем:

the moon is not seen when the sun shines	когда светит солнце, луны не видно
half a loaf is better than no bread	лучше уж полбуханки, чем вовсе без хлеба

4. **Описательный перевод**, который предполагает разъяснение переводимой единицы:

to burn the candle on both ends	работать с раннего утра и до позднего вечера
ships that pass in the night	мимолетные встречи

ЛИТЕРАТУРА

1. Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский : практикум : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – С. 106–111.
2. Ривлина, А. А. Основные трудности перевода с английского языка на русский и с русского на английский : учеб. пособие / А. А. Ривлина, И. А. Авдеюк. – Благовещенск : Изд-во БГПУ, 2002. – С. 54–57.
3. Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский / С. П. Романова, А. Л. Коралова. – 3-е изд. – М. : КДУ, 2007. – С. 111–125.
4. Sieftring, J. Oxford Dictionary of Idioms / J. Sieftring. – Oxford : Oxford University Press, 2004. – 340 p.
5. Spears, R. A. NTC's American Idioms Dictionary / R. A. Spears. – 3rd ed. – Chicago : NTC Publishing Group, 2000. – 625 p.

ПРАКТИКУМ

Уровень А

Упр. 1. Объедините части предложений так, чтобы получились английские пословицы. Переведите полученные фразеологизмы. Определите, какой прием перевода использовался.

- | | |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Necessity is ... | a) ... for all the tea in China. |
| 2. Never look ... | b) ... without fire. |
| 3. Honey is sweet ... | c) ... waste. |
| 4. There is no smoke ... | d) ... catches the worm. |
| 5. Variety is ... | e) ... without breaking eggs. |
| 6. I wouldn't do it ... | f) ... run deep. |
| 7. It is enough ... | g) ... flock together. |
| 8. The game isn't ... | h) ... the mother of invention. |
| 9. Haste makes ... | i) ... to stink at the head. |
| 10. You can't make an omelette ... | j) ... the storm to pass. |
| 11. The early bird ... | k) ... the spice of life. |
| 12. Birds of a feather ... | l) ... worth the candle. |
| 13. Fish begins ... | m) ... killed the cat. |
| 14. Still waters ... | n) ... a gift horse in the mouth. |
| 15. To wait for ... | o) ... to make a cat laugh. |
| 16. Curiosity ... | p) ... but the bee stings. |

<http://www.oxfordreference.com>

Уровень Б

Упр. 2. Вставьте необходимые предлоги (некоторые могут повторяться). Переведите предложения, прокомментируйте перевод.

- | | | | | | |
|--------|----------|----------|--------|-------|------|
| in (2) | over (2) | at | up (2) | off | down |
| to | on (3) | with (3) | of | under | |

1. You're too tired to do all those exercises straightaway, let's *call it a day* and *have a sleep* _____ it.
2. I decided to *pull my socks* _____ and my English came on _____ *leaps and bounds*. Now I'm pleased to say I've just passed my university exams _____ *flying colors*.
3. She'd been to France, she told them, with some guys she had met in a bar, and really had *a whale* _____ *a time*, just look at the stuff she'd acquired. Designer-cut pants and a couple of striped sweaters, plus a Hermes silk shirt spelled big money.
4. Are you finally ready to kick the habit, *turn* _____ *a new leaf*, and make the best of a new opportunity?
5. Sure it's bad, but he ought to *stick* _____ *his guns* because, if not – you know, give them a finger, give them a hand, give them an elbow and, you know, soon they're right at your heart.
6. That's how she's keeping you _____ *her thumb*! Keeping you in fear of all the terrible things that can happen unless she gets her way.
7. When you're married and you have children, it's very important to be _____ *the same wavelength* when you discipline your kids.
8. Artemisia is somewhat _____ *the beaten track* in an area filled with antiques shops, but well-deserved word of mouth seems to keep it busy.
9. Everyone wants to *keep* _____ _____ *the Joneses*, the ideal suburban family. They're good-looking, popular, affluent and always seem ahead of the curve when it comes to what they drive, wear, play and consume.
10. They had an off-and-on relationship which resurrected itself whenever they were both _____ *a loose end*.
11. My mother was the last person on earth to *cry* _____ *spilt milk*. If you could mend it, then do it; but if that was impossible, you just had to go on.
12. He wants an independent woman who has Christ in her life, is honest, health-conscious and “not afraid to *let her hair* _____ after work”.
13. Molly, don't just sit tight, don't you see, he's laughing at you behind your back. He has just *stepped* _____ *your toes*.
14. I was dating this girl _____ *no strings attached*. Then during the holidays, I happened to stay with her family, tossing back drinks with her dad. Watching her interact with them made me *see her* _____ *a new light*, and I asked her on our first actual date that night.

<http://corpus.byu.edu/coca>

ОБОРОТЫ СО СРАВНИТЕЛЬНЫМИ ФОРМАМИ

При переводе сравнительных форм прилагательных и наречий с английского языка на русский следует обратить внимание на следующие случаи:

1. С именами прилагательными и наречиями в сравнительной степени встречаются интенсификаторы *a great deal, a good deal, (quite) a lot, much, considerably, far, rather* (переводятся на русский язык как *гораздо, намного*), а также усилители *(quite) a bit, a little, little, slightly, somewhat* (передаются на русский язык как *немного*).

Russian is *far more* difficult than Spanish.

Русский язык *намного* труднее испанского.

2. Интенсификаторы *by far, far and away, easily, far from, much, quite* употребляются с прилагательными и наречиями в превосходной степени и переводятся как *точно, однозначно, без сомнения, бесспорно*.

He's *quite* the most stupid man I've ever met.

Он *однозначно* самый тупой человек, которого я когда-либо встречал.

3. Конструкции *as ... as* и *not so/as ... as*, которые используются для сравнения двух предметов одинакового качества, переводятся как *так же (такой же) ... как и, настолько ... насколько* и *не такой ... как* соответственно.

It's not *as quiet* a place *as* it used to be.

Это место уже *не такое тихое*, каким оно было раньше.

Если имя прилагательное встречается в конструкции *as ... as* вместе с множителем типа *twice, five times*, то в русском языке оно употребляется в сравнительной степени.

Their house is *three times as big as* ours.

Их дом *в три раза больше*, чем наш.

4. Сочетание *the + comparative ... the + comparative* передается на русский язык прилагательным/наречием в сравнительной степени с союзами *чем... тем*:

The older I get, *the happier* I am.

Чем старше я становлюсь, *тем* счастливее я себя чувствую.

5. Если прилагательное/наречие в превосходной степени не употребляется с определенным артиклем в английском языке, то оно переводится на русский язык с помощью интенсификатора *очень*.

That's *a most* interesting book.

Это *очень* интересная книга.

6. Сочетание *all the + comparative* передается на русский язык с помощью наречий *еще; даже еще; гораздо; намного*, а конструкция *none the + comparative* — с помощью выражения *ничем не ...*.

It was *all the more* important to get home fast.

Еще важнее было быстро добраться домой.

His new book is *none the better* than the previous one.

Его новая книга *ничем не лучше* предыдущей.

7. Если наречие *very* встречается с прилагательными/наречиями в превосходной степени, а также с *first, next, last*, то оно переводится как *самый*.

This is your *very last* chance.

Это твой *самый последний* шанс.

8. Союзные обороты с союзом *rather than* передаются на русский язык с помощью *скорее; лучше чем; не только ... сколько; нежели*.

That's better to call her, *rather than* send a message.

Лучше ей позвонить, *нежели* послать сообщение.

9. При переводе сочетаний *too + adjective/adverb + to-infinitive* и *too + adjective + a/an + noun* в русском языке используются усилители *слишком, очень*.

They arrived *too late to get* seats.

Они приехали *слишком поздно и не* нашли свободных мест.

10. Конструкция *go so/as far as + to-infinitive* переводится на русский язык, как *зайти так далеко, что ...*.

He went *so far as to be* expelled.

Он *зашел так далеко, что* его исключили.

ЛИТЕРАТУРА

1. Английский язык. Курс перевода : кн. для студентов / Л. Ф. Дмитриева [и др.]. – М. : ИКЦ «МарТ», 2005. – С. 273–275.

2. Аполлова, М. А. Specific English : грамматические трудности перевода / М. А. Аполлова. – М. : Междунар. отношения, 1977. – С. 88–90.

3. Рыженкова, А. А. Авторские преобразования устойчивых сравнений как проблема перевода / А. А. Рыженкова // Вестн. С.-Петерб. гос. ун-та. Сер. 9. – 2009. – Вып. 4. – С. 127–132.

4. Слепович, В. С. Перевод (английский ↔ русский) : учеб. пособие / В. С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2009. – С. 234–235.

5. Соколова, Л. А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский / Л. А. Соколова, Е. П. Трофимова, Н. А. Калевич. – М. : Высш. шк., 2008. – С. 158–160.

6. Hewings, M. Advanced Grammar in Use / M. Hewings. – 3d ed. – Cambridge : Cambridge University Press, 2013. – P. 144–146.

ПРАКТИКУМ

Уровень А

Упр. 3. Переведите устно предложения со сравнительными формами.

1. It was ten times *more* difficult than I expected.

2. This area has become considerably *more* crowded and *far* noisier in the last ten years.

3. I hope you haven't had *too* tiring a day.

4. Iron is nowhere near *as* hard *as* diamond.

5. I checked the form *most* carefully but didn't notice the mistake.
6. *The more* money he makes, *the more* useless things he buys.
7. One furious woman went *so far as* to throw tomatoes at the minister.
8. In these conditions it was *all too* easy to make mistakes.
9. Prices have increased *as much as* 300 %.
10. You're *a most* unusual person.
11. My husband has *a somewhat higher* opinion of Mr Jones than I do.
12. He left school with *little more than* a basic education.

<http://corpus.byu.edu/coca>, <http://www.ldoceonline.com>,
 "Practical English Usage" by M. Swan, "Destination C1&C2" by M. Mann

Уровень Б

Упр. 4. Переведите письменно предложения со сравнительными формами.

1. Bring out your *very best* wine – Michael is coming to dinner.
2. He explained it all carefully, but I was still *none the* wiser.
3. Eline felt it was *no more than* her duty to look after her husband.
4. If you ask me, Ladybridge is *easily the* nicest area of town to live in.
5. Rather than driving around all day looking for somewhere to park, why don't you take a bus into town?
6. I feel *all the better* for that swim.
7. *The more* important than the mob in the beginning of Frank Sinatra's career was his mother.
8. It wasn't *quite the best* evening he'd ever had. But it was close.
9. The Internet is really going to absorb everything eventually. It won't destroy anything, *anymore than* radio destroyed newspapers or television was supposed to destroy radio and the movies.
10. Stretching at night, just before bed, might be a ritual like setting the alarm clock, kicking the dog off the covers and kissing your *better* half.
11. In the end, the tax brought in much less revenue than originally forecast.
12. When I was a boy – which was *not quite so* long ago – there were no antibiotics, no Xerox, no frozen foods, and no television.
13. I had to admit that I sometimes forgot *how very* handsome Milo was until I observed other women's reactions to meeting him.
14. Her only problem with him was that he liked her *a little too much*.

<http://corpus.byu.edu/coca>, <http://www.ldoceonline.com>,
 "Practical English Usage" by M. Swan, "Destination C1&C2" by M. Mann

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Уровень А

Упр. 5. Вставьте недостающие элементы фразеологических оборотов. Переведите предложения.

pig	dog	donkey	cat	rat
frog	horse (2)	bird (2)	snail	animal
chicken	fish	goat	bee	

1. I always thought Laurence was rather shallow and superficial, but yesterday I saw him reading a book of Renaissance poetry. He's a bit of a *dark _____*, isn't he?

2. I live on the 14th floor of a tower block, so I have a wonderful _____'s-eye view of the town.

3. It really *gets my _____*, the way she keeps interrupting all the time.

4. William didn't get the promotion he wanted last year, and he's *had a _____ in his bonnet* about it ever since.

5. I quite enjoy walking in the hills, but rock-climbing is a whole *different kettle of _____*!

6. Even after the repairs, the train continued to move *at a _____'s pace*.

7. I don't trust Eric when he says he's working late at the office. To be honest, I *smell a _____*.

8. I've got so many things to do today. I'm *running around like a headless _____*!

9. While we're in town doing our shopping, let's go and see my mother. That way, we can *kill two _____s with one stone*.

10. It was a very simple job, but I *made a _____'s ear* of it.

11. Corporate *fat _____s* have once again been accused of putting profits before people.

12. Why do I always have to *do the _____ work*?

13. After forgetting about his wife's birthday, Gerald *was in the _____-house* for weeks.

14. I'm so nervous before I give an important speech, that I often get a _____ *in my throat*.

15. Phil tried hard to promote his plan, but he was *flogging a dead _____*.

16. She also developed a reputation as a reliably freaky *party _____*, clubbing every night with the rich and trendy, showing up late and disoriented for work.

"Check your English Vocabulary for Phrasal Verbs and Idioms" by R. Wyatt

Уровень Б

Упр. 6. Переведите тексты, обращая особое внимание на способы передачи фразеологических оборотов.

HOW TO MAKE YOUR MARRIAGE WORK

You think you're made for each other, you *tie the knot*, then the hard work begins!

1. You have to *meet* your partner *halfway* – compromise is everything. Don't let things like finance or household chores *drive a wedge between* you.

2. If you're upset with each other, should you try to *clear the air* or walk away? Remember that things said *in the heat of the moment* can be hard to forgive later. On the other hand, if you walk away, you may be storing up problems for the future. My advice is: go for a short walk to calm down, then you can discuss the matter sensibly.

3. Don't *live in each other's pockets*. You'll need to give each other space in the marriage.

4. All marriages *go through a bad patch*; use laughter to keep things in perspective.

DEALING WITH OFFICE DISPUTES

As head of department, I have to deal with disputes between employees and I absolutely cannot *take sides*. I try to involve both parties in the dispute, but ensure that I keep any meeting *on an even keel*. *That's easier said than done*, especially if they're dying to *have a go at* each other. Someone like Zoe, for instance, tends to *rub her colleagues up the wrong way* and flares up at the slightest provocation. So, first I spend time alone with her cooling her down, then I bring in whoever she has upset. It's a stressful job, not really *a piece of cake*, and I have to *keep my emotions in check*. When I go home, I can *pour my heart out* to my husband: he doesn't mind at all!

TIPS TO HELP YOU GET ON AT WORK

- ✓ First, you need to *get your foot in the door*.
- ✓ Learn to *take things in your stride* whatever happens.
- ✓ Don't *pin your hopes on* others. If necessary, have the courage to go it alone.
- ✓ Don't *put all your eggs in one basket* – try to keep your options open.
- ✓ Keep in with your colleagues – you may need their support.
- ✓ *Keep your ear to the ground* – you hear important things *on the grapevine*.
- ✓ If you can *make a name for yourself*, things will get easier.
- ✓ Always *keep your feet on the ground*.

THINKING THROUGH A PROBLEM

- Is it a genuine problem, or just *a storm in a teacup*?
- If it's real, what's the root cause? Is it a person? Someone who *has a chip on their shoulder*, for example, or someone *digging their heels in* and refusing to compromise?

Whatever you do, be clear about your course of action. Don't *fall into the trap of* doing neither one thing nor the other. Consider all the options, make your decision, and then act on it.

“Idioms and Phrasal Verbs” by R. Gairns and S. Redman

РАЗДЕЛ XII

ПЕРЕВОД СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ (МЕТАФОРА)

Выразительные средства иностранного языка представляют особую сложность для переводчика вследствие своей неоднозначности в ИЯ и отсутствия точных эквивалентов в ПЯ. Среди выразительных средств, характерных для любого типа текстов, в первую очередь следует отметить метафору.

Под **метафорой** понимают употребление одного класса предметов для именования другого класса предметов, что предполагает скрытое сравнение разнородных предметов, понятий и признаков.

В лингвистике метафора может рассматриваться как языковой механизм (употребление слов в непрямом значении) и стилистический прием (наложение на прямое значение слова добавочного смысла в контексте художественного произведения), в связи с чем выделяют *языковую* метафору и *авторскую* метафору соответственно.

Языковые метафоры чаще всего обладают высокой степенью переводимости, т.е. достаточно легко можно подобрать эквивалент или аналог:

Метафора в ИЯ	Эквивалент в ПЯ	Аналог в ПЯ
the ray of hope	луч надежды	—
floods of tears	—	потоки слез
storm of protest	буря протеста	—
flight of fancy	полет фантазии	—
shadow economy	теневая экономика	—
sharp mind	острый ум	здравый ум

Авторские метафоры представляют определенную сложность ввиду своей экспрессивности и образности. Здесь переводчику приходится учитывать характер образа и его роль в конкретном контексте:

Time is jealous of you, and wars against your lilies and your roses (O. Wilde. "The Picture of Dorian Gray").	Время ревниво, оно <i>покушается</i> на лилии и розы, которыми одарили вас боги (пер. М. Абкиной).	Время завидует вам и <i>ведет нещадную войну</i> с вашими лилиями и розами (пер. В. Чухно).
---	--	---

При переводе художественной метафоры с английского языка на русский используют следующие приемы сохранения авторской образности:

1) **полный перевод**, при котором в переводе сохраняется семантика и структура метафоры:

Your name <i>is longer</i> than you are (H. Lee. "To Kill a Mockingbird").	Твое имя <i>длиннее</i> тебя самого (пер. Н. Галь, Р. Облонской).
--	---

2) **замена на уровне лексики**, т.е. использование слов с другим значением, но схожим смыслом в данном контексте:

Ground, sky and houses *melted* into a mad palette (H. Lee. "To Kill a Mockingbird").

Земля, небо, дома в бешеном круговороте *слились перед глазами* (пер. Н. Галь, Р. Облонской).

Данному приему часто сопутствует **добавление/опущение** лексических единиц, оформляющих образ (в приведенном примере – это добавление фразы *перед глазами*).

3) **замена на уровне морфологии**, т.е. использование слов, имеющих схожее лексическое значение, но относящихся к другой части речи:

The streets *turned* to red slope (H. Lee. "To Kill a Mockingbird").

Улицы *раскисали*, под ногами *хлюпала* рыжая глина (пер. Н. Галь, Р. Облонской).

4) **замена на уровне синтаксиса**, т.е. изменение типа предложения при переводе метафоры:

Sheer horror *flooded* her face (H. Lee. "To Kill a Mockingbird").

Ее всю *перекосило* от ужаса (пер. Н. Галь, Р. Облонской).

Во многих случаях переводчику приходится использовать прием **деметафоризации** (т.е. отказ от использования метафоры и замена ее неметафорическим высказыванием):

I *towered* over him (H. Lee. "To Kill a Mockingbird").

Он был гораздо ниже ростом (пер. Н. Галь, Р. Облонской).

Следует отметить, что перечисленные выше способы могут применяться при переводе любых стилистических средств.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Аверкова, О. В.* Особенности перевода метафор с английского на русский язык на примере романа Харпер Ли "To kill a mockingbird" – «Убить пересмешника» в переводе Норы Галь и Райсы Облонской / О. В. Аверкова, В. С. Яковлева // Молодой ученый. – 2015. – № 11 (91). – С. 1539–1542.

2. *Арутюнова, Н. Д.* Метафора / Н. Д. Арутюнова // Лингвист. энцикл. словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Сов. энцикл., 1990. – С. 296–297.

3. *Боева, Е. Д.* Способы перевода авторской метафоры в художественном тексте / Е. Д. Боева, Е. А. Кулькина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2014. – № 4 (34). – Ч. III. – С. 41–44.

4. *Брейдо, О. Н.* Способы перевода поэтической метафоры / О. Н. Брейдо // Русский язык: система и функционирование (к 80-летию профессора П. П. Шубы) : материалы III Междунар. науч. конф., Минск, 6–7 апр. 2006 г. : в 2 ч. / редкол. : И. С. Ровдо [и др.]. – Минск : РИВШ, 2006. – Ч. 2. – С. 3–6.

5. *Казакова, Т. А.* Практические основы перевода. English ↔ Russian / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2001. – С. 237–265.

ПРАКТИКУМ

Уровень А

Упр. 1. Переведите устно предложения с зооморфными метафорами, основанными на сравнении людей с тем или иным животным. Какие признаки легли в основу таких метафор в английском и русском языках?

1. He had *to bull* his way through a mob of admirers.
2. Somebody has *been monkeying with* my papers again.
3. Never *rat on* a friend.
4. He *wolfed* his meal.
5. He understood that she was simply *fishing for* compliments.
6. He *hared off* between the trees.
7. He *was mousing around* the shelves of the old library.
8. She *had peacocked* in her tiny little flat, posing in front of the mirror.
9. The bad light and dark shadows *foxed* him.
10. The cop *dogged* him for a week.
11. The guys want to get drunk and *cat around*.
12. You don't care that the guy *is aping* your books.
13. She nonetheless continued to *ferret about* for possible jobs.
14. Can you *badger* your father into a car tonight?

“ABBY Lingvo X3”

Уровень Б

Упр. 2. Переведите письменно предложения с авторскими художественными метафорами. Определите использованный прием перевода метафор.

1. The darkness *lifted*, and, flushed with faint fires, the sky *hollowed* itself into a perfect pearl (O. Wilde “The Picture of Dorian Gray”).
2. From some chimney opposite a thin *wreath of smoke* was rising (O. Wilde “The Picture of Dorian Gray”).
3. The blue cloud shadows *chased themselves* across the grass like swallows (O. Wilde “The Picture of Dorian Gray”).
4. A sawed-off telephone pole *had been planted* in the *bed of the stream*, *anchored* in what looked like a gigantic cement plug (S. King “The Long Walk”).
5. Lightning *forked* again, an almost pink *streak* that left the air smelling of ozone (S. King “The Long Walk”).
6. A sharp, *blatting* pain that *knifed up* into his calves each time he took a step (S. King “The Long Walk”).
7. Now, though his brain *smoked* with hatred, Bonasera turned to his still uncomprehending wife and explained to her, “They have made fools of us” (M. Puzo “The Godfather”).
8. To return for the wedding of his sister and to show his own future wife to them, *the washed-out rag* of an American girl (M. Puzo “The Godfather”).

9. His face was still impassive but his voice rang like *cold death* (M. Puzo “The Godfather”).

10. *Frostfallen* leaves *whispered* past them, and Royce’s destrier moved restlessly (G. R. R. Martin “A Game of Thrones”).

11. Will *threaded their way* through a thicket, then started up the slope to the low ridge where he had found his vantage point under a *sentinel* tree (G. R. R. Martin “A Game of Thrones”).

12. Branches stirred gently in the wind, *scratching* at one another with *wooden fingers* (G. R. R. Martin “A Game of Thrones”).

ПЕРЕВОД СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Сложные предложения английского языка делятся на *сложносочиненные* (compound sentences), включающие несколько равноправных простых предложений, и *сложноподчиненные* предложения (complex sentences), состоящие из одного главного предложения и одного или нескольких зависимых придаточных. В целом, из-за структурного сходства перевод таких предложений на русский язык не требует значительных преобразований:

The police suspect *that* Peyton has something illegal in the apartment, *but* they do not have a search warrant.
I knew *that* I couldn’t raise two million dollars.

Полиция подозревает, *что* у Пейтона в квартире есть что-то нелегальное, *но* у них нет ордера на обыск.
Я знал, *что* не смогу собрать 2 миллиона долларов.

Однако существуют определенные разновидности **сложноподчиненных** предложений, отсутствующие в русском языке; перевод таких предложений на русский язык имеет свои особенности:

1) если **подлежащее** выражено придаточным предложением (вводится союзами *that, if, whether*, союзными словами *who, what, which, how, where, when, why*), то такое придаточное предложение при переводе помещается после главного либо заменяется на неопределенно-личное (*нужно, необходимо, требуется*). Эффект усиления передается, как правило, при помощи лексических средств и порядка слов:

Whether it was a counter-protest or just bad timing is unclear.

Совершенно неясно, была *ли* это акция контрпротеста или просто неудачное время.

What is needed is a new model of professional development.

Нужно/необходимо разработать совершенно новую модель профессионального развития.

All you need is love.

Любовь – *вот* все, *что* тебе нужно.

2) если **часть именного сказуемого** выражена придаточным предложением (вводится союзами *that, whether, as if, because* и союзными словами *who, what, which, how, where, when, why* после глагола-связки *to be, to seem, to*

appear), то оно передается русским придаточным предложением с соответствующим союзом либо бессоюзной связью (при этом может добавляться местоимение *to/ta/that* и частица *li*):

Gettysburg is *where* white armies
battled over the fate of black lives.

Геттисберг – это *то* место, *где* армия
белых сражалась за судьбу черноко-
жих.

The point is *that* he often tweets without
things being verified.

Суть/дело в *том*, *что* он часто
публикует недостоверные сведения в
Твиттере.

The question is *whether* he can do it in
the future.

Вопрос заключается в *том*, сможет
ли он сделать это в будущем.

3) если придаточное предложение выполняет функцию **дополнения** или **определения** и вводится **бессоюзной** связью, то при переводе опущенные союзы восста-навливаются:

Then I noticed she wore the same jeans
and shirt as last night.

Потом я заметил, *что* на ней были те же
джинсы и рубашка, в которых он был
вчера.

The person he was speaking with was
Rod Rosenstein.

Человек, *с которым* он говорил, –
Род Розенштейн.

4) если в главном либо придаточном предложении имеется **инверсия** (как правило, это помещение в начальную позицию наречий *barely, scarcely, little, no sooner than, at no point* и др. с последующим изменением прямого порядка слов), то эмоционально-экспрессивное выделение передается при помощи лексических средств:

Hardly had we opened our mouths,
when he departed.
Not until he'd gotten close to Boise
again had service resumed.

Не *успели* мы/Мы *едва успели* от-
крыть рот, *как* он ушел.
Только после того, как он подъехал
ближе к городу Бойсе, мобильная
связь возобновилась.

В отдельных случаях возможна **замена** сложноподчиненного предложения сложносочиненным, в том числе и бессоюзным (при этом могут использоваться такие знаки пунктуации, как тире и двоеточие):

The clouds hung heavily, and there was
a rawness in the air *that* suggested
snow.
He could not talk to the fish anymore
because the fish had been ruined too
badly.

Тучи повисли низко, воздух был сту-
дный – вот-вот выпадет снег.
Он не мог больше разговаривать
с рыбой: уж очень она была изуродо-
вана.

ЛИТЕРАТУРА

1. Английский язык. Курс перевода : кн. для студентов / Л. Ф. Дмитриева [и др.]. – М. : ИКЦ «MapT», 2005. – С. 236–259.

2. *Гуськова, Т. И.* Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский / Т. И. Гуськова, Г. М. Зиборова. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : РОСПЭН, 2000. – С. 125–130.

3. *Мисуно, Е. А.* Английский язык : основы перевода : пособие для студентов высш. учеб. заведений / Е. А. Мисуно, Н. Г. Брейво, П. А. Рыбка. – Минск : МГЛУ, 2013. – С. 112–115.

4. *Соколова, Л. А.* Грамматические трудности перевода с английского языка на русский / Л. А. Соколова, Е. П. Трофимова, Н. А. Калевич. – М. : Высш. шк., 2008. – С. 130–135.

5. *Стойкович, Г. В.* Некоторые особенности перевода английского сложноподчиненного предложения на русский язык / Г. В. Стойкович // Поволж. пед. вестн. – 2015. – № 2 (7). – С. 57–61.

ПРАКТИКУМ

Уровень А

Упр. 3. Переведите устно на русский язык сложноподчиненные предложения с инверсией.

1. *Hardly* had the new law been introduced when the mistake was realised.
2. *Barely* had we solved one problem when another one arose.
3. *Scarcely* had I opened the front door when I heard a noise from the kitchen.
4. *Only after* I had checked that the burglars had left did I call the police.
5. *Only when* we agree what measures are needed will we be able to solve the problem.
6. *At no point* did I realise that he was the Prime Minister.
7. *Little* did Ralph know that the burglar was still inside his house.
8. *Not until* the next election will we know how the public feel about this news.
9. *So rare* is burglary here that many people do not bother to lock their doors.
10. *Such* public interest was there that it was on the front pages of all newspapers.
11. *No sooner* had the alarm gone off than the police arrived.
12. *At no stage* did it appear likely that Wilkinson would win the championship.

“Destination C1&C2” by M. Mann

Уровень Б

Упр. 4. Переведите письменно высказывания с различными типами придаточных предложений.

1. *Whether* the creation of such an arbitrage opportunity is plausible, however, is unclear.
2. *What* has changed is the vocabulary. In the olden days, they used to say “She’s with child” meaning she’s pregnant.
3. *How* they react to it, and *how* you react to it, is part of what you experience.

4. The public's perception of *what* scientists do and *why* they do it is distorted by myths happily perpetrated by the scientists themselves.

5. The problem is *that* the death penalty should not be used if there is doubt of the guilt.

6. The question is *whether* Trump can win a sufficient number of those voters, erstwhile Reagan Democrats.

7. *What* is unknown is *how many* residents of states in the Great Lakes region moved abroad.

8. There's been speculation about *who* carried out the attack and *who* was to blame for the apparently lax security around the UN.

9. Now it appeared *as if* someone, or more properly, some agency, had put a bomb into the house of Dardiri and killed him.

10. *The last thing we need* is for your homecoming party to be interrupted by a police raid.

11. It is this mysterious reality that may explain *why* so much of Jesus' teaching relies upon paradox and parable.

12. *What* we need to do is stand up, in my view, to the greed of the billionaire class, and tell them: They cannot have it all.

13. *All we know* from the shaking of the earth after the test is that this was an explosion.

14. Now *all we need* to do is make sure we can fuel up and take off before the storm.

<http://corpus.byu.edu/coca/>

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Уровень А

Упр. 5. Переведите предложения, содержащие антономазию (употребление собственного имени в значении нарицательного). В каких случаях можно применить транскрипцию/транслитерацию, а в каких необходимо смысловое развитие?

1. During the war he was sent on dangerous secret missions abroad. Very exciting! He was a sort of *James Bond*.

2. He still has very youthful enthusiasms, and he is as slim and fit as he was 20 years ago. He is a *Peter Pan*.

3. There are times when most of us would like to escape from all the pressures of city life and live a more simple, basic kind of *Robinson Crusoe* existence.

4. Come on! I've never met anyone so reluctant to spend money, you *Scrooge*!

5. He's not very practical. What he needs is someone to look after him and do everything for him. He needs a *Man Friday*.

6. The firm is doing very badly and facing bankruptcy. I don't think it can survive. We don't just want a new director. We want a *Superman*.

7. Well, yes, he was a criminal and he stole a lot of money, but he helped a lot of people with it. He was a bit of a *Robin Hood*.

8. He is a strange person. Usually he is very pleasant and reasonable, but there are times when he gets very bad-tempered and almost violent. He's got a *Jekyll and Hyde* personality.

9. How on the Earth did you guess his nationality, occupation and all those other things about him just from his appearance? You are a proper *Sherlock Holmes*.

10. I don't like this new government proposal to put details about everyone's private life on computers. Well, it's a bit like *Big Brother*, isn't it?

11. She's really exploited by her family. They make her do everything for them, cook, clean... She's a sort of *Cinderella*.

12. He is a body-builder and weight-lifter. Have you seen him in a swimsuit? He looks like a *Tarzan*.

13. He sounds very impressive when he talks about his adventures and achievements, but it's all fantasy. He's a *Walter Mitty* character.

14. Come on, *Rip Van Winkle*, wake up! It's nearly lunchtime.

"Advanced Vocabulary & Idioms" by B. J. Thomas

Уровень Б

Упр. 6. Проведите сравнительный анализ двух переводов отрывка из романа О. Уайльда «Портрет Дориана Грея», уделяя особое внимание переводу выделенных стилистических средств. Какие приемы применяют переводчики? Какой из переводов производит лучшее впечатление? Предложите собственные варианты перевода выделенных фрагментов.

The studio was filled with the rich odour of roses, and when **the light summer wind stirred** amidst the trees of the garden, there came through the open door the heavy scent of the lilac, or the more **delicate perfume of the pink-flowering thorn**.

From the corner of the divan of Persian saddle-bags on which he was lying, smoking, as was his custom, innumerable cigarettes, Lord Henry Wotton could just catch the gleam of the **honey-sweet and honey-coloured blossoms** of a laburnum, whose tremulous branches seemed hardly able to bear **the burden of a beauty so flamelike as theirs**; and now and then the fantastic shadows of birds in flight flitted across the long tussore-silk curtains that were stretched in front of the huge window, producing a kind of momentary Japanese effect, and making him think of those pallid, jade-faced painters of Tokyo who, through the medium of an art that is necessarily immobile, seek to convey the sense of swiftness and motion. **The sullen murmur of the bees shouldering their way through the long unmown grass**, or circling with monotonous insistence round the dusty gilt horns of the straggling woodbine, seemed to make the stillness more oppressive. **The dim roar of London was like the bourdon note of a distant organ**.

Густой аромат роз наполнял мастерскую художника, а когда в саду поднимался летний ветерок, он, влетая в открытую дверь, приносил с собой то пьянящий запах сирени, то нежное благоухание алых цветов боярышника.

С покрытого персидскими чепраками дивана, на котором лежал лорд Генри Уоттон, куря, как всегда, одну за другой бесчисленные папиросы, был виден только куст раkitника – его золотые и душистые, как мед, цветы жарко пылали на солнце, а трепещущие ветви, казалось, едва выдерживали тяжесть этого сверкающего великолепия; по временам на длинных шелковых занавесах громадного окна мелькали причудливые тени пролетающих мимо птиц, создавая на миг подобие японских рисунков, – и тогда лорд Генри думал о желтолицых художниках далекого Токио, стремившихся передать движение и порыв средствами искусства, по природе своей статичного. Сердитое жужжание пчел, пробиравшихся в нескошенной высокой траве или однообразно и настойчиво круживших над осыпанной золотой пылью кудрявой жимолостью, казалось, делало тишину еще более гнетущей. Глухой шум Лондона доносился сюда, как гудение далекого органа (*перевод М. Е. Абкиной*).

Студию наполняло пьянящее благоухание роз, а когда по деревьям сада пробегал легкий летний ветерок, через открытую дверь доносился густой запах сирени, перемежаемый с более нежным ароматом розовых цветков боярышника.

На покрытом персидскими чепраками диване лежал лорд Генри Уоттон, по обыкновению куря одну за другой бесчисленные папиросы; через проем двери ему был виден объятый желтым пламенем цветения куст раkitника, сплошь увешанный длинными, вздрагивающими при каждом движении воздуха кистями душистых, как мед, цветков, золотым дождем струящихся с тонких веток, гнущихся под тяжестью этого сверкающего великолепия; время от времени по длинным шелковым занавесам, закрывающим огромных размеров окно, проносились причудливые тени пролетающих птиц, на мгновение создавая иллюзию японских рисунков, и мысли лорда Генри обращались к желтолицым художникам Токио, неустанно стремящимся передать впечатление стремительного движения средствами искусства, по природе своей статичного. Монотонное гудение пчел, с трудом проталкивающих через высокую нескошенную траву или с неустанной настойчивостью кружащих над осыпанными золотой пылью цветками буйно разросшейся жимолости, казалось, делало тишину еще более гнетущей. Глухой шум Лондона напоминал непрерывно звучащую басовую ноту отдаленного органа (*перевод В. В. Чухно*).

РАЗДЕЛ XIII

ПЕРЕВОД ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ (ЗАИМСТВОВАНИЙ)

Заимствования – это слова иноязычного происхождения, перенесенные из одного языка в другой в результате территориальных и культурных контактов. Заимствования представляют собой неассимилированные единицы языка, сохранившие свои исконные лингвистические особенности, в отличие от ассимилированной лексики, которую мы рассматривали выше как интернациональную лексику.

Каждый язык обладает своими особенностями, благодаря которым можно узнать, откуда появилось заимствование. Также, как и в другие языки, на отдельных этапах культурных, политических, экономических отношений, в английский язык были заимствованы языковые единицы латинского, греческого, испанского, немецкого, французского, японского и других языков.

Большинство из заимствований попали в английский язык при помощи транскрипции или транслитерации, однако с некоторыми изменениями, подчиняющимися фонетическому и морфологическому строю английского языка. На морфологическом уровне изменение коснулось, например, иноязычных аффиксов, которые исчезли (лат. *nervus* – *nerve*, греч. *sinodos* – *synod*), а вместо них были добавлены английские (лат. *classicus* – *classical*).

Приток грецизмов в английский язык относится к XVI веку. Это термины науки, культуры, искусства, имена собственные:

lexicon	лексикон
criterion	критерий
chronology	хронология
Alexander, Elena, Anastasia, Zoe	Александр, Елена, Анастасия, Зоя

Одной из характерных черт грецизмов являются сочетания букв *ph* и *th*, начальный гласный *e*, слова, которые включают *auto-*, *aero-*, *antropo-*, *bio-*, *geo-*, *gelio-*, *logos-*, *thermo-*, *tele-*, *photo-*, *phono-*, *phylo-*, а также приставки *a-*, *anti-*, *pan-*:

philosophy	философия
ethics	этика
biology	биология
antibiotic	антибиотик

Латинизмы (слова, пришедшие из латинского языка) – это прежде всего научные термины, связанные с процессом обучения, искусством, административной деятельностью, названия месяцев, имена собственные. Особенности латинизмов являются: конечные *-us*, *-um*, приставки *re-*, *inter-*, *ultra-*, *ex-*, *extra-*, *counter-*, *de-*; суффиксы *-ent*, *-any*, *-tor*:

auditorium	аудитория
sinus	синус
minimum	минимум
inspector	инспектор

Из французского английский язык заимствовал общественно-политическую и военную терминологию, лексику из области искусства, кулинарии и др. Французские заимствования в английском языке употребляются, как правило, для придания речи более официального тона: *commence* вместо *begin*, *to be content* вместо *to be glad*. Отличительные признаки заимствований из французского языка – ударение на последнем слоге, конечные *-er*, *-age*, *-ance*, *-ante*:

chemise	женская сорочка
attaché	военный атташе
silhouette	силуэт
elite	элита

Из *итальянского* и *испанского* языка была заимствована большая часть лексики, связанной с искусством и экономикой. Для слов итальянского происхождения характерны конечные безударные *-o*, *-io*, *-e*:

bravo	браво
piano	пианино
opera	опера
brutto	брутто

Также в английском языке есть заимствования из *японского*, *арабского*, *русского* и других языков мира:

kamikaze	камикадзе
algebra	алгебра
babushka	косынка, головной платок

В то же время определенный ряд заимствований попал в английский язык в виде *иноязычных вкраплений*, а именно единиц языка, которые сохраняют свою иноязычную форму. Встретив в английском тексте подобные единицы иностранного происхождения, переводчик должен обратиться к толковому словарю, где дается их разъяснение, или к соответствующему двуязычному словарю. Как правило, такие единицы *не переводятся* или переводятся при помощи приемов *транскрибирования*, *калькирования* либо *аналогичной* единицей русского языка:

alma mater (лат.)	университет, альма-матер
c'est la vie (фр.)	такова жизнь, се ля ви
coup d'état (фр.)	государственный переворот
dolce vita (ит.)	сладкая жизнь, дольче вита

При переводе заимствований множество ошибок могут быть вызваны тем, что переводчик не знает культуры той страны, с языка которой он переводит. Например, в художественных текстах часто встречаются иноязычные цитаты из Библии, произведений классиков (особенно греческих или римских). Если цитата была неправильно опознана или интерпретирована, то может быть допущена достаточно серьезная ошибка.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Бондаренко, А. В.* Некоторые наблюдения над немецкими заимствованиями в современном английском языке / А. В. Бондаренко // Вестн. Моск. гос. лингв. ун-та. – 2010. – Вып. 21 (600). – С. 40–45.

2. *Верещагин, Е. М.* Язык и культура / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Русский язык, 1990. – С. 26.

3. *Кабакчи, В. В.* Функциональный дуализм языка и языковая конвергенция / В. В. Кабакчи // Когнитивная лингвистика : ментальные основы и языковая реализация : в 2 ч. : сб. ст. – СПб. : Тригон, 2005. – Ч. 2. – С. 164–175.

4. *Медведева, Т. В.* Фонетическая ассимиляция русскоязычных заимствований в современном английском языке / Т. В. Медведева // Вестн. Моск. гос. лингв. ун-та. – 2011. – Вып. 1 (607). – С. 133–143.

5. *Слепович, В. С.* Курс перевода (английский ↔ русский) : учеб. пособие / В. С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2009. – С. 89–93.

ПРАКТИКУМ

Уровень А

Упр. 1. Переведите на русский язык словосочетания и выражения, заимствованные из латинского языка (сокращения предварительно расшифруйте).

AD/BC	etc.	mea culpa
a.m./p.m.	N.B.	aqua vitae
e.g.	P.S.	de jure/de facto
i.e.	CV	alter ego
per aspera ad astra	in vino veritas	cum laude
		http://usefulenglish.ru

Уровень Б

Упр. 2. Вставьте заимствования вместо пропусков, переведите предложения на русский язык.

cuisine	buffet	antique
faux pas	chic	laissez-faire
au pair	cliché	tête-à-tête
à la carte	déjà vu	nouveau riche
avant-garde	fiancée	
baroque	duvet	

1. Working as _____ I spend most of my time in the house with young children, so I dress casually – usually in tracksuits or jeans.

2. Award winning restaurant servicing superior _____. Facilities for meetings and training seminars.

3. You wouldn't really expect to get _____ style food in a pizza establishment.

4. Almost apologetically, as though to make up for her _____, she offered a piece of information of her own.

5. Bach and his contemporaries in a church ideally suited to _____ music, and a village little changed in appearance since Barbara Gregory and Denys Darlow had their inspired vision 40 years ago.

6. Taking it out, she ripped it into tiny pieces then tossed the fragments into the bucket that still stood on the dresser like some awful _____ ornament.

7. I must say, inside it was pretty _____ with its black, white and stainless steel decor, set off by a window full of red geraniums.

8. Other facilities within the hotel include a comfortable lounge area, an elegant bar and delightful breakfast room serving a superb _____ breakfast.

9. To list the opponents of Mr Kinnock's revisionist policies is to invite boredom and a sense of _____ rather than any great fear.

10. "Peace and Love", the _____ of the sixties, has again become soiled by the paraffin stains on the hands that hold an assassin's gun.

11. From first thing in the morning, when you turn off the clock-radio, throw back the fibre-filled _____ and activate the toaster, to the end of the day when you switch the TV off and the kettle on, plastic items have become an indispensable part of our lives.

12. With this ring clown Oleg Popov, 61, wed his 30-year-old _____ in Holland yesterday. Now she wants to join him in the ring at Moscow State Circus.

13. He pulled open a drawer in which a dozen _____ knives were displayed. They really were beautiful objects.

14. It was precisely that peculiar combination of _____ rule over the kingdom at large, but absolute personal involvement with all that went on at the centre.

15. And she told me some character called Steve produced a gun when Newman, the foreign correspondent, interrupted their _____.

16. They kiss in public. They go to "vulgar _____" places like Palm Beach on a royal visit.

<http://phrasesinenglish.org>

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АРТИКЛЯ

Артикль – типологическая характеристика, присущая английскому языку и отсутствующая в русском. При переводе артикли условно можно разделить на «незначащие» и «значащие». В первом случае артикль просто опускается, так как не имеет никакой смысловой нагрузки.

A man came round *the* corner.

Из-за угла вышел человек.

At last they left *the* village behind.

Наконец деревня осталась позади.

Как видно из примера, неопределенный артикль *a* и определенный артикль *the* не переводятся.

Если же артикль является «значащим», то его нужно переводить на русский язык. Обычно неопределенный артикль можно перевести словами *один, какой-то, какой-нибудь, некоторый, любой*.

An example is shown on page 23.

Один из примеров показан на странице 23.

Suddenly *a* student entered the room.

Вдруг *какой-то* студент вошел в аудиторию.

«Значащий» определенный артикль передается указательными местоимениями *эта, этот, те* и т.д. или словом *данный*.

This is not *the* book I have asked you for.

Это не *та* книга, о которой я вас просил.

The figure shows *a* reduction in the unemployment rate.

Этот график показывает *некоторое* уменьшение уровня безработицы

It was *the* Suzan Boyle I told you about.

Это была *та самая* Сьюзан Бойл, о которой я тебе говорила.

Артикль *the* может также употребляться перед числительными, тогда его рекомендуется переводить словами *все, эти*, например:

The four brothers were famous highwaymen.

Все (эти) четыре брата были знаменитыми разбойниками.

Нулевой артикль (отсутствие артикля) зачастую характерен для существительных, обозначающих термины, абстрактные понятия или неисчисляемые существительные; такой артикль на русский язык не переводится. Лишь в некоторых случаях при переводе можно использовать слово *вообще*.

Pressure is an important factor in a chemical reaction.

Давление (вообще) является важным фактором в химической реакции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Английский язык. Курс перевода : кн. для студентов / Л. Ф. Дмитриева [и др.]. – М. : ИКЦ «МарТ», 2005. – С. 290–292.

2. Гуськова, Т. И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский : учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. на англ. яз. / Т. И. Гуськова, Г. М. Зиборова. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : РОСПЭН, 2000. – С. 84–87.

3. Долгина, Е. А. Индивидуально-авторское использование артиклевых форм имени существительного в английской художественной литературе / Е. А. Долгина // Вестн. Самар. гос. ун-та. – 2014. – № 5. – С. 111–116.

4. Соколова, Л. А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский / Л. А. Соколова, Е. П. Трофимова, Н. А. Калевич. – М. : Высш. шк., 2008. – С. 5–7.

5. Swan, M. Practical English Usage / M. Swan. – 3rd ed., fully revised. – Oxford : Oxford University Press, 2005. – P. 51–62.

ПРАКТИКУМ

Уровень А

Упр. 3. Переведите устно предложения, обращая внимание на перевод артикля. Прокомментируйте выбранный вами способ их перевода на русский язык.

1. Where is the pretty, pink swimsuit I bought last week?
2. I can still remember the summer of our troubleless childhood.
3. We had a very nutritious meal. The fruits were especially good.
4. Stop browsing the Internet! The dinner is ready.
5. I need a new dress, but I think that only the rich can afford this price.
6. The American dream was to live in a nice house in a friendly suburb, with a large comfortable automobile or two parked in the driveway.
7. There are several medications that can be used to treat Ebola virus.
8. Nancy had a heart attack. The heart attack seriously weakened her heart.
9. There was a small earthquake during the night.
10. When she first moved to Germany, it took an entire year for her to learn enough German to go shopping.
11. Phil hated the '90s. He spent the whole decade in a dead-end job struggling to pay his rent.
12. When he returned twenty years later, he found the America of his youth.
13. The Romanovs ruled the Russian Empire for many centuries.
14. Your boyfriend is a typical Don Juan. Just look how he reacts to the other girls.

<https://linguapress.com>

Уровень Б

Упр. 4. Переведите высказывания известных людей, опубликованные на их официальных страницах в социальных сетях, обращая внимание на перевод артиклей.

1. Rev. Dr. Martin Luther King was in Memphis in 1968 to protest with sanitation workers the week he was killed. Here's the story of one of those workers, Cleophus Smith, who is still on the job today (*Hillary Clinton*).
2. Funny how all of the Pundits that couldn't come close to making a deal on North Korea are now all over the place telling me how to make a deal! (*Donald Trump*)
3. My warmest congratulations to the Duke and Duchess of Cambridge on the birth of their baby boy. I wish them great happiness for the future (*Theresa May*).
4. On the 21st anniversary of the Chemical Weapons Convention, Theresa May and I call with one voice for the world to join us in upholding the vital global prohibition on chemical weapons use (*Emmanuel Macron*).

5. Happy EarthDay! There is a simple but significant way to help protect the planet and all its inhabitants and it starts with just one day a week! One day without eating animal products can have a huge impact in helping maintain the delicate balance that sustains us all (*Paul McCartney*).

6. The Rolling Stones have a very special release coming up on June 15, 2018. “The Studio Albums Vinyl Collection 1971–2016” is a new limited-edition vinyl box-set collection, which represents a monumental era in rock’n’roll history! (*The Rolling Stones*)

7. It’s the 6-year anniversary of the Born This Way Ball. Such a special time and such a special show that I will never forget. At the heart of my art there is a message. It reads: just love yourself, and you’re set (*Lady Gaga*).

8. Whoever the two little girls were stage right dancing in St Louis tonight – you made my heart burst open with total joy (*Pink*).

9. I had to finally make the hard decision to put my beloved Stinky down last night after an amazing 17 years together! You were my roadie through tours, breakups, life’s many ups & downs, my 1st baby before I had any babies, the 1 & only forever. RIP, Stinky... (*Christina Aguilera*)

<https://twitter.com>

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Уровень А

Упр. 5. Соедините заимствования (левый столбец) и их определения (правый столбец), переведите получившиеся предложения на русский язык.

1) aficionado	a) a person who engages in irregular warfare especially as a member of an independent unit carrying out harassment and sabotage
2) bravado	b) aggressively virile
3) embargo	c) the general intellectual, moral, and cultural climate of an era
4) fiasco	d) a quarter of a city in which members of a minority group live especially because of social, legal, or economic pressure
5) ghetto	e) a complete failure
6) guerrilla	f) a person who likes, knows about, and appreciates a usually fervently pursued interest or activity
7) macho	g) a pretense of bravery
8) stampede	h) a protracted speech usually marked by intemperate, or harshly censorious language
9) tirade	i) a mass movement of people at a common impulse
10) zeitgeist	j) a legal prohibition on commerce
11) dolce vita	k) espresso mixed with hot or frothed steamed milk
12) latte	l) a life that is full of pleasure and luxury

<https://www.collinsdictionary.com>

Упр. 6. Переведите отрывок научной статьи, посвященной проблеме заимствований в английском языке. Обратите внимание на перевод слов, выделенных курсивом.

DIFFERENT PERIODS OF BORROWING DURING THE DEVELOPMENT OF THE ENGLISH LANGUAGE

These periods begin shortly before 600 A.D. in the Germanic branch of the Indo-European languages. A phenomenon called the Second Sound-Shift in the West Germanic languages produced two separate and distinct language groups called Anglo-Frisian and German. English, now forming on its own, begins to be influenced by and to borrow from the German language it has just broken away from, hence the name of this period as “Germanic”. Latin was still the language of highly regarded civilization, especially in commercial and military and later religious and intellectual spheres. Also during this time the Celtic people were conquered by the Anglo-Saxons and the mixture of these two populations added Celtic influence to the already existing Latin. Words from the Latin and Celtic (e.g. *chest*, from the Latin *cest* for box, and *badger*, from the Celtic *brocc*) entered the English language during this period.

The Middle English Period (1100–1500) saw the influence of the Scandinavian languages and French. The French influence was stronger and affected the areas of law and government, religion, royalty, military, cooking and culture, fine art, education and medicine. Some examples of words derived from the French during this time are *revenue*, *chaplain*, *volunteer*, *poultry*, *pestilence* and *diamond*. According to Baugh and Cable, so much of Middle English literature was based on French originals that it would have been hard for English writers to resist importing specific French words in their adaptations. The Early Modern Period (1500–1650) included the renaissance and, as a result, a wider area of European influence. During this period Arabic and Spanish words, such as *algebra*, *zenith*, *admiral*, and words from other Romance languages (*cipher*, *saffron*, *zero*, *sugar*, *coffee*) were adopted by the English language.

Finally, we arrive at the Modern Period (1650-present). In addition to even wider European influence we begin to see the first specific modern German words imported into English, namely *feldspar*, *quartz*, *sauerkraut*, *stein* and *pretzel*, to name a few. Included also in this Modern Period are the birth of the United States as a nation and the beginning of the formation of American English as a new dialect of the English language. American English was heavily influenced by the languages of Native American tribes already present on the continent as the first Europeans arrived and from the languages of the diasporas of European and other nations who settled there and developed the country. This influence includes the 20th century and continues even today.

<https://www.researchgate.net>

РАЗДЕЛ XIV

ПЕРЕДАЧА ПРЕЦИЗИОННОЙ ИНФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Под **прецизионной информацией** понимают однозначные, общеупотребительные слова, не вызывающие конкретных ассоциаций (например, имена собственные, дни недели), а также числовую информацию (числительные, цифры, даты). Такого рода сведения представляют особую сложность при устном переводе, однако и письменный перевод таких слов и выражений с английского языка на русский имеет свои особенности:

1) английские *меры длины, веса, площади, объема*, а также *калибры оружия* (в военных текстах) обязательно переводятся в метрические (см. табл. «Соотношение англо-американских и основных метрических единиц измерений»):

I weigh 8 *stone* 6 *pound*.

We are now flying at an altitude of 28,000 *feet*.

The car park is straight on, about 500 *yards* on the right.

We are doing 70 *miles per hour*.

Я вешу 53 кг.

Мы летим на высоте 8534 м (8,5 км).

Парковка находится дальше, через 457 м, по правой стороне (примерно через 0,5 км).

Мы едем со скоростью 112,6 км/ч (110–115 км/ч).

Исключения могут составлять дюймы, футы и мили в военно-морских текстах, а также в научно-популярных и художественных текстах со сходной тематикой:

Washington is a bare *hundred air miles* from the Atlantic Ocean.

This suspect is armed with a *.32 caliber* revolver.

Вашингтон находится на расстоянии всего лишь 100 *авиамиль* от Атлантического океана.

Подозреваемый вооружен револьвером 32 *калибра*.

2) перевод *дат, этажей* здания и некоторых *метрических единиц* может отличаться в зависимости от того, на каком из вариантов английского языка написан текст (британском или американском):

01/05/1985

on the second floor

90 degrees

10 gallons

Br – 1 мая 1985 г.; *Am* – 5 января 1985 г.

Br – на третьем этаже; *Am* – на втором этаже.

Br – 90 градусов по Цельсию; *Am* – 90 градусов по Фаренгейту (= 32° C); формула для пересчета: °C = 5/9(°F–32).

Br – 45,4 л; *Am* – 37,8 л.

3) следует принимать во внимание *отличия оформления* числовых данных в английском и русском языках, в том числе при передаче цифр словами:

13,456 (thirteen thousand four hundred and fifty-six)
16.45 (sixteen point forty-five)

13 456 (тринадцать тысяч четыреста пятьдесят шесть)
16,45 (шестнадцать целых сорок пять сотых)

4) в публицистических и художественных текстах метрические единицы могут предавать эмоциональную и эстетическую информацию (а не фактологическую) – в этом случае можно применить прием **опущения и/или генерализации**:

Godfather, the man who runs it is a real.
90 caliber pezzonovante. You can't
budge him, not even with money.

Но крестный, человек, который руко-
водит компанией, – *большая шишка*.
Его невозможно уговорить или под-
купить.

Таблица

Соотношение англо-американских и основных метрических единиц измерений

Меры длины			Меры объема		
inch (in.)	дюйм	= 2,54 см	teaspoon (tsp.)	чайная ложка	5 мл
foot / feet (ft.)	фут	= 30,48 см	tablespoon (tbs.)	столовая ложка	15 мл
yard (yd.)	ярд	= 91,44 см	cup (c.)	чашка	250 мл
land mile (mi.)	сухопутная миля	= 1,609 км	pint (pt.)	пинта	Br = 0,57 л Am = 0,47 л
sea (nautical) mile	морская миля	Br = 1,853 км Am = 1,852 км	gallon (gal.)	галлон	Br = 4,54 л Am = 3,78 л

Меры веса			Меры площади		
ounce (oz.)	унция	= 28,3 г	square yard (sq. yd.)	квадратный ярд	0,83 м ²
pound (lb.)	фунт	= 453,6 г	acre (ac.)	акр	4047 м ² (=0,4 га)
stone (st.)	стоун	= 6,34 кг	square mile (sq. mi.)	квадратная миля	2,59 км ²

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / И. С. Алексеева. – 5-е изд., испр. – СПб. : Филол. фак. СПбГУ ; М. : Академия, 2011. – С. 191–192.
2. Английский язык. Курс перевода : кн. для студентов / Л. Ф. Дмитриева [и др.]. – М. : ИКЦ «МарТ», 2005. – С. 48–49.

3. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта : Наука, 2009. – С. 124–126.

4. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М. : Флинта : Наука, 2003. – С. 165, 201, 251.

5. Swan, M. Practical English Usage / M. Swan. – 3rd ed., fully revised. – Oxford : Oxford University Press, 2005. – P. 133–134, 361–367.

ПРАКТИКУМ

Уровень А

Упр. 1. Прочитайте вслух предложения, содержащие прецизионную информацию (меры длины, объема, времени и т.п.). Запишите цифровую информацию словами, учитывая различия между британским и американским английским. Переведите предложения на русский язык.

1. He was born on 06/04/2002.
2. This music group was popular in the 1960s.
3. Julius Caesar first came to Britain in 55 BC.
4. The emperor Trajan was born in AD 53.
5. It is 0.375 mm long.
6. It is 3 $\frac{3}{4}$ miles away.
7. My account number is 41306.
8. 0 °C is 32 °F.
9. My phone number is 307 4922.
10. His annual income is €55,642.
11. Let's meet at 14:00.
12. A container 2 m x 2 m x 3 m has a volume of 12 m³.
13. $8 - 4 + 2 = 6$.
14. $9 \div 3 \times 4 = 12$.

“Practical English Usage” by M. Swan

Уровень Б

Упр. 2. Трансформируйте предложения с английскими (британскими) мерами длины, веса, объема и площади, заменив их, если необходимо, на основные метрические единицы. Переведите предложения письменно на русский язык.

1. To this end he also gave up drinking 15 months ago, losing *two stone* in the process.
2. You may clip it into hedges from *three to fifteen feet* in height or give it any shape you like.
3. The meeting was watched by armed men positioned in a building about *50 yards* away.
4. The island is barely *half a mile* wide and *nine miles* long.
5. *Six foot four inches* is the optimum height for a guy.

6. Gold hit highs of *\$1,000 an ounce* last month for the first time in 11 months.

7. His mother and father worked in the store and by the age of 7 he could slice *a quarter pound* of cheese.

8. It is targeted at men who drink *three pints* a day or women downing two glasses of wine a day.

9. Families will be hit by the *5 gallons* of petrol for the first time thanks to rising oil prices and rocketing duty.

10. Stir in *two big tablespoons* of chopped parsley, 100 ml *crème fraîche* and *a tablespoon* of horseradish cream.

11. The property sits in gardens and has *two acres* of woodland with a small stream running through.

12. Belarus is a country in central Europe: became independent upon the breakup of the U.S.S.R. in 1991. Area: *80,134 sq mi*.

<https://www.collinsdictionary.com>

ПЕРЕВОД ОТРИЦАНИЯ

Способ перевода английского отрицательного предложения на русский зависит от того, каким способом было выражено отрицание в языке оригинала.

В английском предложении отрицание может быть выражено:

1) при помощи отрицательной частицы *not* и отрицательного союза *no*, тогда при переводе на русский язык отрицание передается также отрицательной частицей *не*:

There were *no* tomatoes in the market this morning.

However, he has *not* been selected to play in the Olympics this year.

Сегодня на рынке *не было* помидоров.

Тем не менее, его *не отправили* на Олимпийские игры в этом году.

2) отрицательными местоимениями *no*, *none*, выражающими отсутствие чего-либо, которые переводятся как *не было*, *никто*, *никого*, *ни один* и т.д.:

That's *no* reason why I should have it.

None of these troubles are worth paying attention to.

Нет причины, по которой я должна это приобрести.

Ни на одну из этих проблем не стоит обращать внимания.

3) при помощи отрицательных местоимений *nobody*, *nothing*, *no one*, *nowhere*, которые при переводе передаются соответствующими местоимениями *никто*, *ни один*, *ничто*, *нигде*, *никогда*, в сочетании с отрицательной формой глагола:

Nowhere in this world you can meet such a generous woman.

No one dares to speak with him in such a tone.

I know *nothing*, Lady Blacknell.

Нигде на свете тебе *не* найти такой щедрой женщины.

Никто не осмеливается говорить с ним в подобном тоне.

Я не знаю ничего, леди Блэкнел.

4) при помощи обстоятельства времени *never* (передается как *никогда*, *ни разу*):

I *never* saw a woman so altered, she looks quite twenty years younger.

Я *никогда не видел*, чтобы женщина так сильно изменилась: она выглядит на двадцать лет моложе.

5) отрицание может быть выражено при помощи отрицательных аффиксов *in-*, *non-*, *in-*, *im-*, *il-*, *ir-*, *dis-*, *mis-*, *anti-*, *counter-*, *-less*. Тогда при переводе следует подобрать аналог данной лексической единицы:

It would be *impossible* to turn the clock back.
Still in the world many women remain *illiterate*.
Microsoft was sued for *anti-competitive* marketing practice.

Невозможно повернуть время вспять.
В мире все еще много женщин остаются *неграмотными*.
На компанию Майкрософт был подан иск за *нерыночные* способы ведения бизнеса.

6) лексическим способом выражения отрицания является способ выражения при помощи слов с отрицательным значением: *to deny* 'отклонять; не допускать', *to doubt* 'сомневаться', *to fail* 'не суметь, не справиться', *failure* 'провал, крах', *lack* 'недостаток, нехватка', *hardly/scarcely* 'едва', *either* 'также/тоже нет':

The tax argument in the parliament *has failed*.
I seriously *doubt* his strong intention to enter the college.

Many African countries daily feel a great deficit of food and *lack* fresh water.

Обсуждение вопроса о налогах *провалилось* в парламенте.
Я *очень сомневаюсь*, что у него есть серьезное намерение поступить в колледж.
Многие африканские страны ежедневно сталкиваются с дефицитом продовольствия и *нехваткой* воды.

ЛИТЕРАТУРА

1. Английский язык. Курс перевода : кн. для студентов / Л. Ф. Дмитриева [и др.]. – М. : ИКЦ «МарТ», 2005. – С. 286–288.
2. Гуськова, Т. И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский : учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. на англ. яз. / Т. И. Гуськова, Г. М. Зиборова. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : РОСПЭН, 2000. – С. 9, 14, 26–27, 82, 115.
3. Каюмова, М. С. Способы выражения категории негативности в английском языке / М. С. Каюмова // Вестн. Челябин. гос. пед. ун-та. – 2010. – № 22. – С. 51–53.
4. Сбоев, Д. В. Отрицательные местоимения как выражение нулевой референции / Д. В. Сбоев // Вестн. Челябин. гос. пед. ун-та. – 2010. – № 8. – С. 311–322.
5. Swan, M. Practical English Usage / M. Swan. – 3rd ed., fully revised. – Oxford : Oxford University Press, 2005. – P. 349–350, 352–356.

ПРАКТИКУМ

Уровень А

Упр. 3. Переведите устно предложения на русский язык, обращая внимание на перевод отрицания, выраженного способами, рассмотренными выше. Прокомментируйте выбранный вами способ перевода.

1. The League of Arab Nations declared “We want *no* bombs!”.
2. Why *don't* you check the information before making judgement?
3. I *never* thought the day would come when I feel sorry for myself.
4. I *don't disagree* with you.
5. For what reason he hated the house, they *neither* knew *nor* cared.
6. This cruel act *was not* simply mindless brutality against human nature.
7. The refugees *refused* to leave the illegal camp site.
8. It *hardly* mattered whether she was his wife or his mistress.
9. The “No Smoking” sign was the only one who met us at the airport.
10. *Never ever* try to raise your voice at me again.
11. We *hardly ever* used the service, though they insisted on it.
12. Reading about the Seychelles is *nowhere near* the experience of visiting.
13. We *don't* wear badges at the moment, because people *don't* believe in Green Peace.
14. Her *dislike* and fear of her visions burned in her head.

Уровень Б

Упр. 4. Переведите письменно выражения, содержащие идиомы, обращая внимание на перевод отрицания.

1. She's spending money *like there's no tomorrow*.
2. I was such a fool to take out that second mortgage. Oh well, *no point crying over spilt milk!*
3. The rain caused flooding, but it may help the farmers. *It's an ill wind that blows nobody any good.*
4. She can sing *like nobody's business*.
5. I do pretty well in math, but *I'm nowhere near as* gifted as my older sister.
6. A huge bear appeared *out of nowhere* and roared and threatened us.
7. We require a solution that directly deals with the issue at hand, but what the chancellor has put forward is, to my mind, *neither fish, flesh nor fowl*.
8. If you *run after two hares*, you will catch neither.
9. A: “How are you?” B: “Oh, *couldn't be better!* My job is great, and I just bought a house!”
10. Dr. Klein's daughter Molly is majoring in Biology, I guess *the apple never falls far from the tree*.
11. I know you're scared to go back on a plane after that crash, but *lightning doesn't strike twice*.
12. Would you stop refreshing the page? The results will be posted soon enough, and *a watched kettle never boils!*

13. A: "I'll never be good enough to make the team." B: "*Never say never*. Just keep practicing and see what happens."

14. You're going out with my ex-boyfriend? Great. *I couldn't care less*.

<https://idioms.thefreedictionary.com>

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Уровень А

Упр. 5. Переведите предложения с американскими метрическими единицами, используя соответствующие русские единицы (если необходимо). В каких случаях допустим дословный перевод, а также опущение и/или генерализация прецизионной информации?

1. American vehicles consume some *133 billion gallons* of gasoline each year.

2. The military requested *6,000 pints* of blood from the American Red Cross.

3. It was hit by a missile from the land which sent it into the sea *eight nautical miles* offshore.

4. By mid-morning, the temperature was already above *100 degrees Fahrenheit*.

5. He'd run up another massive telephone bill and hadn't paid Betty *a dime*.
The skunk.

6. "Mister. Do you have *a dime* for the jukebox?" Knowing I'd regret it, I gave her a handful.

7. I dropped *a quarter* into the slot of the pay phone.

8. The noise of a Thompson when fired is unmistakable and its large. 45 caliber bullet is easy to identify after a shooting.

9. He turned away to the bedside table and found a souvenir sack of *nickels* from Las Vegas.

10. Ray Bradbury wrote his novel *Fahrenheit 451* in 1953.

11. And if I do anger you, what are you going to do with me, eh, have me beaten to *an inch* of my life?

12. Little? She's all of *five feet five* but I suppose her slim build gives the impression of being petite.

<http://phrasesinenglish.org>, www.collinsdictionary.com

Уровень Б

Упр. 6. Переведите статью на русский язык. Прокомментируйте перевод отрицательных конструкций, которые вам встретились.

THE ABCS OF A GREAT LIFE

J is for Joviality

Laughter, humor, a lighthearted sense of being – all of these are an important part of a well-balanced breakfast, er, life. Without humor, there is no hope. Without laughter, no love. And with a heavy heart, we live only a life of sadness

and despair. Our ability to laugh at our foibles and laugh with our friends is a key indicator for predicting how readily we'll bounce back from difficulties and how well we'll handle the curveballs that life throws our way, and a quick smile is always the best defense in a situation that's hit a sour note.

In addition, medical studies have shown that indeed, laughter is the best medicine. Not only does it flood our brain with "feel good" hormones and exercise our body's core trunk muscles with spontaneous and deep contractions, but it noticeably and effectively raises our immune system's defenses in ways that are only now being fully explored – an effect which lasts considerably longer than the laughter that triggered it. Laughing lowers your blood pressure and exercises the heart. It relieves stress and helps generate an overall stability of well-being.

Go on, laugh! It's good for you. Learn to bring laughter and joviality into your life and every step of the way will be filled with the warm embrace of good times spent with good friends in good health. Salut!

Getting to the Root of Unhappiness

Many people live in clutter, emotionally eat themselves into overweight, live in debt, hate their jobs and otherwise live unhappy lives, unable and seemingly unwilling to change. Why? What do these have in common? What is the core issue? Fear, or rather an absence of love.

Whether your self-image is controlled by unhealthy or uncontrolled overweight or fanatic perfection, both stem from fear. In the first, food is used to comfort upset emotions and to retreat into – a true friend that never lets you down. In the latter (and sometimes the former), control over the body supplants a loss of control elsewhere in life, eventually taking over that life.

Working at a job you hate is nothing but fear – fear of not having enough, fear of quitting and not being able to find other work (or finding it and being stuck with something even worse), fear of not being to keep up with your "stuff habit" or your debt, fear of failure, fear of success, fear of relying on yourself, fear of doing things differently or out-of-the-box, fear of letting the family down, fear of "wasting" your education, and so on.

Learn to live with love, for yourself and for others, even when they don't meet your standards. Creating a world of love is up to each of us. We cannot wait to see if others take the first step. They are waiting for us.

<http://fbafm.com/happiness>

РАЗДЕЛ XV

ПЕРЕВОД СОКРАЩЕНИЙ

Ежедневно в различных областях деятельности появляются новые сокращения и аббревиатуры, которые используются не только в специализированных текстах, но и в повседневной жизни.

Под **сокращением** обычно понимают некоторую единицу письменной речи, созданную из отдельных элементов более сложной исходной формы, с которой эта единица находится в лексико-семантической связи.

Для образования сокращений используются только первые буквы слов, входящих в состав исходных терминологических групп:

VIP	Very Important Person
PR	Public Relations

По определению сокращение является более широким понятием, чем акроним или аббревиатура. *Акронимами* называются сокращения, фонетическая структура которых совпадает с фонетической структурой общеупотребительных слов:

ALGOL	Algorithmic Language – алгоритмический язык АЛГОЛ
FORTRAN	Formula Translation – язык программирования ФОРТРАН

Из приведенных примеров следует, что для перевода акронимов используются части слов, входящих в состав исходных лексико-терминологических групп или соответствий, которые следует переводить при помощи транслитерации.

В отличие от перевода акронимов, процесс перевода *аббревиатур*, которые состоят из первых букв слов, выполняется в два этапа:

1) расшифровка аббревиатуры, т.е. выявление исходной англоязычной формы;

2) передача данной формы средствами русского языка, т.е. поиск эквивалентной русской формы, которая наиболее точно передает выявленное содержание.

Дешифровка аббревиатуры, отсутствующей в словарях, является трудоемким этапом перевода и может быть успешно выполнена переводчиком лишь в том случае, если он хорошо представляет структуру исходной лексической группы и знаком с областью знаний, к которой принадлежит аббревиатура.

Аббревиатуры расшифровываются и переводятся, при этом в результате получается аббревиатура, составленная из первых букв переведенных слов:

OSCE	Organization for Security and Cooperation in Europe – Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ).
------	---

Если в языке перевода уже есть устоявшийся перевод аббревиатуры, то используют его. Такие аббревиатуры переводятся при помощи **транскрипции, транслитерации** и часто с добавлением дополнительной информации:

UNICEF	United Nations International Children's Emergency Fund – Фонд ООН помощи детям (ЮНИСЕФ)
NATO	North Atlantic Treaty Organization – Организация Североатлантического договора, Североатлантический Альянс (НАТО)

Длинные слова и словосочетания часто сложны в плане употребления и понимания, поэтому в целях экономии используются их сокращения: *tel. (telephone)* – *телефон*. Однако использование усеченных слов может привести к ошибкам, если контекст не позволяет определить тематическую принадлежность термина:

Сокращение	Сфера применения	
	Медицина	IT
tab	tablet (таблетка)	tabulator (табуляция)
temp	temperature (температура)	temporary (временный)

Еще одним видом сокращений, появляющихся и исчезающих ежедневно, являются сокращения, принятые в Интернете или смс-переписке. При их переводе может использоваться:

а) способ **транслитерации**:

ASAP – As Soon As Possible	АСАП
IMHO – In My Humble Opinion	ИМХО

б) аналогичное по смыслу выражение русского языка:

TTUL – Talk To You Later	Поговорим позже
CU – See You	Увидимся

Перевод любого рода сокращений особенно сложен при устном переводе из-за невозможности использования справочной литературы, в частности словарей. В этом случае переводчику необходимо полагаться на свой профессиональный опыт, а если сокращение ему не известно, ориентироваться на общий смысл и тематику беседы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М. : Междунар. отношения, 1980. – С. 314–328.
2. Герасименко, Т. Л. Особенности перевода безэквивалентной экономической лексики и аббревиатур делового английского языка / Т. Л. Герасименко [и др.] // Rhema. Рема. – 2014. – № 3. – С. 103–107.
3. Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. – М. : Р. Валент, 2001. – С. 123–129.

4. *Зубова, Л. Ю.* К вопросу об особенностях и трудностях перевода английских медицинских сокращений / Л. Ю. Зубова // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2005. – № 2. – С. 121–125.

5. *Нелюбин, Л. Л.* Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта, 2009. – С. 132–144.

ПРАКТИКУМ

Уровень А

Упр. 1. Расшифруйте и переведите на русский язык следующие сокращения из различных сфер.

Экономика и бизнес

VAT, GDP, Ltd., HR, JV, PA, MD, VP, CEO

Названия организаций

OSCE, CIS, UNESCO, NATO, WWF, FBI, CIA, NASA, NAFTA, ABC, NBA, NHL, HTP

Образование

IELTS, TOEFL, PhD, 3Rs, GCSE, BS, MA

Разное

SWAT, DOA, AIDS, HIV, ID, DIY, IQ, GMO, SOS, FAQ, RIP, USSR, ATM, VIP, PR, UFO

<https://www.abbreviations.com>

Уровень Б

Упр. 2. Расшифруйте аббревиатуры данных организаций, поставьте слова вместо пропусков и переведите предложения на русский язык.

CSTO

IMF

G-20

EU

OSCE

IBRD

UNICEF

Interpol

IS

WHO

1. The _____ is an international forum for the governments and central bank governors from 20 major economies.

2. On May 15, 1992 the Republic of Armenia, the Republic of Belarus, the Republic of Kazakhstan, the Kyrgyz Republic, the Russian Federation and the Republic of Tajikistan became the parties to the _____.

3. _____ provides financial and technical assistance for projects and programs in developing countries in the world.

4. The _____ is an international organization created for the purpose of standardizing global financial relations and exchange rates.

5. _____ is the world's largest international police organization, with 190 member countries. Our role is to enable police around the world to work together to make the world a safer place.

6. _____ is the radical Islamist group which has seized territory across northern Iraq and eastern Syria.

7. The _____ is a political and economic union of 28 member states that are located primarily in Europe.

8. The _____ has a comprehensive approach to security that encompasses politico-military, economic and environmental, and human aspects. All 57 participating States enjoy equal status.

9. _____ promotes the rights and wellbeing of every child in 190 countries and territories, with a special focus on reaching those in greatest need.

10. _____ is a specialized agency of the United Nations that is concerned with international public health.

<https://en.wikipedia.org>

ПЕРЕВОД ПРЕПОЗИТИВНЫХ АТРИБУТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ

Английский язык широко используется во всех сферах профессиональной практики: в медицине, юриспруденции, научно-технической среде, журналистике, экономике и бизнесе. Занимаясь переводами текстов, связанных с этими видами деятельности, начинающий переводчик неизбежно сталкивается с так называемыми *препозитивно-атрибутивными конструкциями*. Это сочетание двух и более существительных в общем падеже, распространенное в английском языке и не присущее русскому языку. Также подобные словосочетания называются *stone-wall constructions* и *noun strings* – «цепочки» существительных.

weight loss
anxiety inducer
assisted living facility

conflict of interest statement
Partial Nuclear Test Ban Treaty

Natural Environment Research Council

потеря веса
фактор, вызывающий тревогу
пансионат для проживания престарелых
заявление о конфликте интересов
Договор о частичном запрещении ядерных испытаний
Научно-исследовательский совет по охране окружающей среды

Независимо от количества слов в таких цепочках, препозитивно-атрибутивные конструкции с линейным порядком существительных практически всегда переводятся справа налево. Причиной этому служит особое положение стержневого, основного слова, которое всегда замыкает такую цепочку, – *субстантивного компонента*. Определив его значение, переводчик затем может начать установление внутренних структурно-семантических связей.

Двухкомпонентные словосочетания могут переводиться несколькими способами:

а) линейный – первое существительное в цепочке передается именем прилагательным:

music software	музыкальное программное обеспечение
ground offensive	наземное наступление
return ticket	обратный билет

б) первое существительное в цепочке передается родительным падежом:

academic establishment	система образования
specialists' research	оценки специалистов
easy-money policy	политика дешевых денег

в) первое существительное в цепочке передается предложным оборотом с изменением порядка слов:

table manners	правила поведения за столом
fiddle case	футляр для скрипки
operation manual	инструкция по эксплуатации

г) смысл первого существительного передается при помощи дополнительных лексических единиц (придаточного предложения) либо все словосочетание переводится в контексте:

detention centre	центр временного проживания нелегальных мигрантов
vigilante groups	самовольные группы наведения порядка
extravehicular activity	выход человека в открытый космос

В случае наличия **трех и более** существительных и зависимых от них слов, способы перевода не меняются, либо, что происходит чаще, используется смешанный метод. При наличии более трех компонентов в препозиции линейный способ почти не встречается.

Pacific Standard Time	тихоокеанское стандартное время (линейный способ)
professional skills competition	конкурс профессионального мастерства
death metal festival poster	афиша фестиваля дэт-метал музыки
mass destruction terrorism	террористические акты с применением оружия массового уничтожения
'kill or be killed' situation	ситуация «убей или умри»
Sex Offender Treatment Program	программа реабилитации лиц, совершивших преступления на сексуальной почве
coin-operated Virtual Reality arcade video game	игровой автомат с виртуальной реальностью, срабатывающий при опускании монет

ЛИТЕРАТУРА

1. Английский язык. Курс перевода : кн. для студентов / Л. Ф. Дмитриева [и др.]. – М. : ИКЦ «МарТ», 2005. – С. 268–269.

2. Гуськова, Т. И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский : учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. на англ. яз. / Т. И. Гуськова, Г. М. Зиборова. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : РОСПЭН, 2000. – С. 137–139.

3. Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский язык : практикум : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – С. 78–80.

4. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта : Наука, 2009. – С. 118–122.

5. Хромых, А. А. Англоязычные препозитивные атрибутивные конструкции с предикативной связью (переводческий аспект) / А. А. Хромых, А. А. Шагеева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2016. – № 12 (66). – Ч. 4. – С. 194–198.

ПРАКТИКУМ

Уровень А

Упр. 3. Устно переведите сложные атрибутивные словосочетания (при необходимости воспользуйтесь словарем).

- 1) health care personnel
- 2) Social Security contributions
- 3) an end-of-course party
- 4) vintage car run
- 5) hospital doctors strike
- 6) crude oil production statistics
- 7) human resource development project
- 8) internet service provider
- 9) first-come, first-served basis
- 10) welfare expenditures
- 11) child-care workers
- 12) fund-raising campaign
- 13) soon-to-be ex-wife
- 14) four-wheel drive Jeep-type vehicle

<http://context.reverso.net>

Уровень Б

Упр. 4. Переведите письменно сложные атрибутивные конструкции с названиями организаций и мероприятий.

1. Fédération Internationale de Football Association World Cup
2. Quebec Maple Syrup Producers

3. Screen Actors Guild-American Federation of Television and Radio Artists
4. United States Soccer Federation presidential election
5. India men's national volleyball team
6. National Postal Mail Handlers Union
7. Biological Weapons Convention
8. Seventh-day Adventist Church
9. United Nations Climate Change Conference
10. National LGBTQ Task Force
11. South West African People's Organisation
12. International Civil Aviation Organization airport code
13. United States women's national artistic gymnastics team
14. European Union–Serbia Free Trade Agreement

<https://en.wikipedia.org>

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Уровень А

Упр. 5. Расшифруйте и переведите диалог, написанный с использованием сокращений, используемых в электронной переписке.

Sam: Jen RU coming to the party tmrw?

Jen: Yeah. Y?

Sam: GR8. B/C I want U2B my GF.

Jen: I thought you liked my BFF.

Sam: No I like U.

Jen: I have a BF.

Sam: IDC. IMHO he's an idiot.

Jen: BION I like him.

Sam: I want you. IYKWIM.

Jen: TMI. Let's talk F2F tmrw.

Sam: I've never felt like this B4. ILU.

Jen: PCM now.

Sam: Haha JK. U believed me? ROFL. I don't like you!

Jen: UR def not funny!

Sam: LOL. K CU tmrw. ETA?

Jen: IDK. 9 I guess.

Sam: LMK.

Jen: GTG TTYL.

Sam: BFN XOXO.

<https://www.bloomsbury-international.com>

Упр. 6. Переведите статью на русский язык, обращая особое внимание на перевод выделенных сокращений.

LANGUAGE 2.0

Some of my peers bemoan the state of language today after a decade-long assault from text messages, Twitter, and other Web 2.0 services that encourage people to trim their words down to bizarre – although often clever – acronyms, abbreviations, and more obscure derivations.

These curmudgeons in my field talk about “kids today” and how they can’t really be called literate, because their spelling and grammar are so terrible! This is misguided, though. People utilise these bizarre constructions because of the medium they’re using to communicate – the tiny keyboards and often charged-by-the-character **SMS** (texting) networks, and services like Twitter that limit the number of characters in a message. Most of the people using this “textlish” are fully capable of reading and writing at a traditionally high level.

Language Evolution

This is really just language evolution in real-time. Imagine if you could actually observe an animal evolving before your eyes, if every few days you checked in on it and something new and amazing had occurred. That’s what’s happening with language right now. A few years ago, the term **ROFL** (rolling on the floor laughing) would not have made sense to anyone. Today it is so common you can use it anywhere and be understood.

Examples of Textlish

I love the creativity behind some of these terms, frankly. When I see one I’ve never heard of before I immediately research it to discover its meaning, connotation, and use. It’s fun! Some of my favourites:

LOL for laugh out loud. A classic that’s been around a long time, but what I love about it is how it so efficiently and succinctly conveys either amusement or derision, depending on context.

Ridic for ridiculous. Sometimes truncations like this don’t make sense or simply sound odd, but the hard consonant at the end of this makes it sound like a real word.

RT for retweet. This is Twitter’s world, we’re just living in it. Two letters convey to you that this note is not original to the sender, but is being forwarded to the world. It implies approval or at least appreciation of the originating thought. So much contained in two letters!

OMG for oh my god! Mentioning a deity is not always appreciated, but this acronym obscures the reference and transforms it into a generic expression of shock or amazement. That’s pretty powerful language evolution there, turning a blasphemy into an innocent expression!

I think textlish is here to stay, frankly. Instead of complaining about it, we should all get on board and evolve along with it!

<https://www.onehourtranslation.com>

РАЗДЕЛ XVI

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОГО ГЛАГОЛА

Фразовые глаголы – лексические единицы, характерные для английского языка, но отсутствующие в русском языке, образующиеся путем прибавления к монологемному глаголу послелога. Послелог представляет собой словообразовательный неизменяемый элемент, который стоит после глагола и образует с ним единое смысловое целое (составной глагол). В качестве послелога выступает либо предлог, либо наречие:

to set back
to put off

задерживать, препятствовать
откладывать

Фразовые глаголы в основном идиоматичны – их значение не вытекает из значений составляющих элементов. Следовательно, переводчик может подобрать для фразового глагола адекватное лексическое соответствие только исходя из собственного опыта или применив толковый, а также переводной англо-русский словарь:

to bring up
to get on with

воспитывать; привлекать внимание
ладить

При переводе фразовых глаголов особое внимание нужно обращать на то, что в большинстве случаев они имеют более одного значения, т.е. являются многозначными:

to fall out
to take down

а) выпадать; б) ссориться
а) снимать; б) отпускать, делать длиннее; в) сносить; г) записывать

Следует также учитывать то, что среди фразовых глаголов встречаются такие лексические единицы, значение которых в некоторой степени очевидно, т.е. «складывается» из значений составляющих элементов:

to come back
to move out

возвращаться
съезжать

Фразовые глаголы данного типа в основном переводятся с помощью:

а) монологемного, обычно префиксного, глагола:

to creep down
to cut out

сползать
вырезать

б) словосочетаний, функционирующих в рамках моделей «глагол + предлог» либо «глагол + наречие»:

to go through
to turn back

пройти через
поворачивать назад

Помимо фразовых глаголов некоторую сложность в процессе перевода могут представлять **глаголы с разным управлением**. В сочетании с различными предлогами такие глаголы могут выражать совершенно разные идеи:

She dreamt of becoming an actress.
I dreamt about you last night.

Она мечтала стать актрисой.
Ты мне снился прошлой ночью.

Переводчику необходимо всегда тщательно анализировать контекст и проверять значения слов в словаре.

ЛИТЕРАТУРА

1. Воробьева, О. С. Особенности перевода английских фразовых глаголов / О. С. Воробьева // Семантика и словообразование в германских, романских и славянских языках : материалы Междунар. лингвист. семинара, Донецк, 16–17 ноября 2015 г. / редкол.: Л. Н. Ягупова [и др.]. – Донецк : ДонНУ, 2015. – С. 27–28.
2. Малых, Д. С. Определение фразового глагола и проблема послелого / Д. С. Малых // *Lingua mobilis*. – № 3 (17). – С. 104–109.
3. Povey, J. Phrasal Verbs and How to Use Them / J. Povey. – М. : Высш. шк., 1990. – 176 с.
4. Spears, R. A. McGraw-Hill's Essential Phrasal Verb Dictionary / R. A. Spears. – 2nd ed. – N.Y. : The McGraw-Hill Companies, 2007. – 257 p.

ПРАКТИКУМ

Уровень А

Упр. 1. Переведите предложения, прокомментируйте перевод.

1. *Looking ahead*, I think that the company needs to develop some new services.
2. We're *looking carefully at* all the options that are open to us.
3. Most people *look back on* their schooldays with mixed feelings.
4. Jane *looks down on* people who haven't been to university.
5. Maureen is really *looking forward to* her holiday next week.
6. Can you *look in on* Eileen on your way to work, and see if she needs anything?
7. I wrote a letter of complaint to the airline, and they've promised to *look into* the matter for me.
8. Steve isn't related to me, but I *look on* him as a brother.
9. The restaurant is small but it's easy to find. *Look out for* the post office, and it's almost directly opposite.
10. The Health and Safety officer has been *looking over* the factory.

11. I can't decide what to cook for the dinner party, so I've been *looking through* your cookery books for inspiration.

12. When I was young, I always *looked to* my grandparents for advice.

13. If you don't know what 'loquacious' means, *look it up* in the dictionary.

14. Liz Watkins is the best manager we've ever had, and everyone *looks up to* her.

"Check your English Vocabulary for Phrasal Verbs and Idioms" by R. Wyatt

Уровень Б

Упр. 2. Переведите предложения письменно, правильно определив значение глаголов.

1. (a) To *discriminate against* white male candidates is equally as bad as discriminating against women or black candidates.

(b) Police dogs can *discriminate between* the different smells.

2. (a) That song always *reminds me of* our holiday in Mexico.

(b) I will *remind you about* your appointments for today.

3. (a) The money I've saved *corresponds roughly to* the amount I need for my plane ticket.

(b) I've been *corresponding with* several experts in the field.

4. (a) He owns a shop that *deals in* rare books.

(b) The government must now *deal with* the problem of high unemployment.

5. (a) I couldn't *tell* the homemade cookies *from* the ones that were bought at the store.

(b) Their lack of experience may *tell against* them during the job interview.

6. (a) I have never tried to *interfere in* any of your malicious schemes, although I am ashamed to think I have watched them without protest.

(b) Mum says I can get a job if it doesn't *interfere with* my homework.

(c) Someone *interfered with* the alarm system, and now it's broken.

7. (a) Now, we will *proceed with* the reading of the minutes of the last meeting.

(b) The state prosecutor will *proceed against* the company as soon as one of the witnesses is located.

8. (a) I'm afraid you have *confused me with* my brother.

(b) I wish you wouldn't *confuse me about* the time of the concert.

9. (a) Please *inform me about* the state of the contract for the book.

(b) Liz *informed on* Ken to their mother.

10. (a) I didn't want to *involve you in* the problem we are having with the police.

(b) Don't try to *involve me with* John. I can't stand him.

11. (a) They *kicked about* our regulations, but they finally accepted them.

(b) I *kicked against* the side of the television set, and it came on.

12. (a) She *locked onto* the child and wouldn't leave his side for an instant.

(b) You should try to *lock in* a high percentage rate on your bonds.

13. (a) The TV network *prevailed on* the organizers of the track and field championships to schedule the 100-meter final for Sunday afternoon.

(b) The British team had finally *prevailed over* the Russians.

<http://idioms.thefreedictionary.com>, <http://dictionary.cambridge.org>,
www.macmillandictionary.com

ПЕРЕВОД АБСОЛЮТНЫХ И ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ

Абсолютные (абсолютивные) и эллиптические конструкции демонстрируют характерное для английского языка стремление к лаконичности. При переводе предложений с такими конструкциями на русский язык используются приемы внутреннего (при помощи придаточного предложения) и внешнего членения (отдельное предложение), поэтому полученное предложение (или предложения) нередко оказывается гораздо объемнее оригинала.

Абсолютные конструкции – это обобщающий термин для ряда синтаксических конструкций, объединенных одним признаком – отсутствием подчинительной связи с подлежащим основного предложения. Именно поэтому их часто называют «независимыми оборотами». По своей сути такие обороты являются свернутыми предложениями, в которых сказуемое заменяется на причастие или опускается. Среди последних наиболее проблематичными для перевода оказываются независимые обороты с предлогом *with*. Типичная ошибка при переводе таких конструкций заключается в буквальном переводе всех слов предложения:

He was walking along the street *with his hands in his pockets*.

Он шел по улице *со своими (его) руками в своих (его) карманах* – НЕВЕРНО.

Он шел по улице, *держа руки в карманах* – ВЕРНО.

Абсолютные конструкции обычно передаются на русский язык при помощи следующих средств:

1) деепричастия:

He entered the room *with an old stick in his hand*.

Он вошел в комнату, *держа в руке старую трость*.

2) придаточного предложения:

It being Thursday, the pub was nearly empty.

Так как это был четверг, паб был практически пуст.

3) внутреннего и внешнего членения:

а) добавляется предложение с сочинительным союзом *и* или *но*:

She walked back, *her mind not in a whirl*.

Она шла домой, *и ее мысли не путались*.

б) полученное предложение оформляется в отдельное высказывание:

Seven were detained in hospital,
none seriously hurt.

Семь человек были госпитализированы.
Никто серьезно не пострадал.

Среди различных видов **эллипсиса**, или опущения, характерных для английского языка, особую сложность для перевода представляют некоторые эллиптические конструкции: *if any, if anything, if at all* и т.п. Для адекватного перевода необходимо понимать, с какой целью автор употребил их в тексте: желая что-либо подчеркнуть, выразить какую-либо эмоцию или украсить высказывание. Следовательно, перевод таких структур требует индивидуального и творческого подхода – в зависимости от типа и функции конструкции:

1) так называемые *оговорки*, или обособление (detachment) одного или нескольких членов предложения (обычно с помощью тире или скобок) передаются придаточным предложением, причем это предложение нередко помещается в конец высказывания:

My mother – *who rarely gets angry* –
really lost her temper.

Моя мать просто вышла из себя, *хотя она редко злится.*

2) конструкция *if + adjective* передает отношение уступки и переводится придаточным предложением с союзом *хотя и*:

Make sure that she is having a
nourishing, *if light*, diet and proper
exercise.

Убедитесь, что она ест сытную, *хотя и не жирную*, пищу и занимается спортом.

3) конструкции *whatever + noun* и *however + adjective/adverb* переводятся придаточными приложениями с союзами *какой бы ни, каким бы ни*:

Whatever the truth, it is seriously
damaging to the Crown.
No programme, *however good*, can
replace the role the teacher.

Какой бы ни была правда, это наносит
вред репутации королевской семьи.
Ни одна программа, *какой бы хорошей она ни была*, не может заменить учителя.

4) наиболее сложными для перевода являются предложения с *модальными определителями* типа *if any, if anything, if at all, if ever*. Чаще всего модальные определители выполняют следующие функции:

а) эмоционально-усилительную:

There is little, *if any*, good evidence for
flying saucers.

У нас мало достоверных доказательств существования летающих тарелок – *если это вообще можно считать доказательствами.*

б) противопоставления или контраста:

Besides, she didn't know him well, *if at all*.

Кроме того, она не очень хорошо его знала, *а то и вовсе не знала.*

Кроме того, важно выяснить, относится ли данный модальный определитель к конкретному слову или к высказыванию в целом:

а) если он относится к слову, после которого стоит, то используется антонимический перевод:

He seldom, *if ever*, travels abroad.

Он практически *не выезжает* за границу.

б) конструкция *if anything*, расположенная в начале или конце предложения, относится ко всему предложению и передается при помощи словосочетания *во всяком случае, пожалуй, вообще-то*:

I'm not angry. *If anything*, I am a little surprised.

Я не злюсь. *Пожалуй*, я слегка удивлен / Я, *скорее*, слегка удивлен.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева, В. А. Функционирование беспредложных абсолютных конструкций в английском дискурсе / В. А. Алексеева // Вестн. МГЛУ. – 2011. – Вып. 27 (633). – С. 113–121.

2. Английский язык. Курс перевода : кн. для студентов / Л. Ф. Дмитриева [и др.]. – М. : ИКЦ «МарТ», 2005. – С. 262–263.

3. Бреус, Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский : учеб. пособие / Е. В. Бреус. – М. : Изд-во УРАО, 2001. – С. 16–17, 54–57.

4. Гуськова, Т. И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский / Т. И. Гуськова, Г. М. Зиборова. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : РОСПЭН, 2000. – С. 46–51, 134–137.

5. Дундукова, Ю. Б. Абсолютная конструкция с предлогом *with* в современном английском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ю. Б. Дундукова ; Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. – М., 1964. – 22 с.

6. Соколова, Л. А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский / Л. А. Соколова, Е. П. Трофимова, Н. А. Калевич. – М. : Высш. шк., 2008. – С. 97–99, 140–146.

ПРАКТИКУМ

Уровень А

Упр. 3. Переведите устно предложения, содержащие абсолютные конструкции с предлогом *with*. В каких случаях применялось внутреннее членение, а в каких – внешнее?

1. With Christine at his shoulder he read the notes (A. Cronin).
2. With his eyes averted he prepared to trudge past Vaughan (A. Cronin).
3. The boy turned away with his face blank (E. Hemingway).
4. Roy laughed with his head back (J. Aldridge).

5. Heron looked sideways, with the lamplight coming under his jaw (Ch. Morgan).

6. They can't possibly make ends meet, with a family to educate (R. Tressell).

7. With a small boy as a witness, he went through the ceremony (S. Andersen).

8. Andrew went into his house with a curious sadness pressing upon him (A.J. Cronin).

9. Lady Mont regarded her niece with her head on one side (J. Galsworthy).

10. How surprised I was the first time I saw him with his tunic off (E. Hemingway).

11. Soames walked with his eyes on the ground (J. Galsworthy).

12. The tram driver and his help stood staring with the tram horses unhitched (H. Wells).

Уровень Б

Упр. 4. Переведите письменно предложения с эллиптическими конструкциями. Проанализируйте лексические и синтаксические трансформации, необходимые для адекватного перевода таких предложений на русский язык.

1. Euthanasia, where intent to kill can be shown, still remains strictly illegal, *whatever* the wishes of the patient.

2. *Whatever* the circumstances, we guarantee sending a full response within 20 working days of receiving your complaint.

3. Flying foxes are capable of finding their way around in total darkness where eyes, *however* good, must be powerless.

4. There will be no amnesty for poll tax dodgers, *however* high and mighty – be they Members of the House, Labour councillors or whoever.

5. Meanwhile, Ranganathan had yet again made a creative, *if difficult*, contribution, with his invention of the so-called “octave device”.

6. He had a weak head for liquor which always roused up his deep, *if sentimental*, religious feelings.

7. Political scientists have for some time tried to grapple with the question: what difference, *if any*, does party control of the government make to political outputs?

8. Very few, *if any*, anticipated in 1976 that the period 1976–88 would lead to a radical rethinking about both the content and the control of the school curriculum.

9. It was like something out of the film *One Flew Over the Cuckoo's Nest*. *If anything*, it was more brutal.

10. I don't think there are enough of these services around. *If anything*, they should be expanding rather than removing it.

11. I fear we have gained little, *if anything*, from adopting a polite and civilised approach.

12. The sun visits fleetingly, *if at all*, with the gullies often retaining snow throughout the year.

13. The law centres are essentially for advice and usually offer only a limited amount, *if any*, of further assistance.

14. Children who present problems seldom, *if ever*, present only one problem.

15. But drinking too much over a period of months or years damages far more than the nervous system. Liver, heart, glands, stomach and intestine may all suffer, even though the person concerned rarely, *if ever*, gets drunk.

<https://corpus.byu.edu/bnc>

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Уровень А

Упр. 5. Переведите предложения с фразовыми глаголами.

1. The Prime Minister has told his government to stop *faffing about*.
2. All this talk about the war is really *hacking me off*.
3. I don't want to go out with a man who *bottles out* at the first sign of trouble.
4. She *breezed through* the final exam.
5. When the minister was asked about pensions, *he clammed up*.
6. I wish my neighbour would stop *banging on* all the time.
7. Lorraine never *mucks in* with any of us.
8. The Council will prosecute parents whose children *bunk off* school.
9. We spent all of Sunday *vegging out*.
10. If you *goof up* again, you'll lose your job.
11. I've had enough of you. *Shove off!*
12. Don't ask him for advice on buying a computer: he'll only *geek you out*.
13. She never goes out without *blinging up* first.

"Check your English Vocabulary for Phrasal Verbs and Idioms" by R. Wyatt

Уровень Б

Упр. 6. Переведите научно-популярную статью на русский язык, применяя необходимые лексические и грамматические трансформации.

WHY RUSSIANS ARE NOT SMILING

A German friend once asked me, "Why are Russian people so gloomy? Nobody smiles here". I looked around and noticed that indeed, almost nobody in the Moscow subway was smiling. I said, "Why should they?" My friend raised his eyebrow in astonishment and changed the subject.

I remembered our conversation and started searching for the answer to why Russians are seldom found smiling. A few months later I found a very solid and thorough explanation in the article *A Smile in Russian Communicative Behavior* by Dr. Iosif A. Sternin. Dr. Sternin explained that in Europe or North America, smiling is a sign of politeness. When you see people smiling at you in the USA or Germany, it doesn't mean anything other than an overall neutral attitude toward you. A smile is a "level zero" in communication. By contrast, in Russia, no smile is a sign of a neutral politeness, and a smile is always informative. A Russian smile is always personal. When a Russian smiles to you, he or she wants to say that he or she likes you sincerely. When Russians visit Europe or North America for the first time, they enjoy looking at smiling faces, because they (we, Russians) take it personally. We really believe that everybody abroad is very kind. After a few days, Russian tourists learn that a smile here actually means nothing and start blaming locals for insincere smiles.

"They smile at you all the time. You think they love you, but in fact, they love your money", my friend complained to me bitterly. I tried to explain to her, "You don't have to take it personally, they just want to be polite with you". Her reply was, "I'd rather them be sincere". Every time I cross the Russian border, I remind myself to smile in order not to have that gloomy Russian look.

In Russia, it is not common to smile at strangers. When you smile at a stranger in Russia, you may get the question "Have we met?" in return, because Russians normally smile only to people they know. Also, this is not common to smile when dealing with more serious issues. You wouldn't see many smiling faces in business meetings, because business is serious, and by smiling, you show that you either don't take it seriously or you distrust your partners' words. Russian shop assistants are trained to smile, because smiling while serving people is unnatural for Russians. "I'm taking you seriously, you are important to me, so I don't smile" is the natural Russian approach to a smile.

Quite often, Russians smile not "at", but "about" something. For example, if I walk down the street and notice that people start smiling when looking at me, I'd think that there is something wrong with my appearance, then stop and check whether everything is fine with my clothes. Russians need a particular reason to smile. You have to have a special reason for laughter too. There is a popular Russian saying, "A laughter without a reason is a sign of stupidity" meaning that you might be very stupid or crazy if you laugh at nothing.

<https://properrussian.com>

ТЕКСТЫ ДЛЯ КОНТРОЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

АЛГОРИТМ РАБОТЫ С ТЕКСТОМ

1. Прочитайте весь текст от начала до конца, определите его тему и основную идею, а также стиль.
2. Выделите лексику, которая требует специального или авторского перевода (реалии, термины, имена собственные, неологизмы, игра слов и др.).
3. Переведите текст на русский/белорусский язык.
4. Переведите заголовок на русский/белорусский язык.
5. Выделите и обозначьте в тексте перевода лексические трансформации и особенности перевода тех или иных грамматических явлений (10–15 примеров различных трансформаций).
6. Оформите перевод согласно приведенному ниже образцу.
7. Будьте готовы прокомментировать примененные переводческие трансформации.

Фамилия, имя
Группа №

Текст № 0 Поместье-зверинец

Переводческие трансформации	Перевод
1) добавление 2) смысловое развитие 3) опущение 4) внешнее членение 5) добавление 6) конкретизация	<u>Когда мы получили</u> ¹ Милисент, ее никак нельзя было назвать ручной, она <u>молниеносно</u> ² вонзала в ваш палец зубы, если вы по глупости предоставляли ей такую возможность. <u>Видно</u> ³ , она принадлежала к тем животным, которых нельзя приручить. Но тут произошла странная <u>вещь</u> . <u>Однажды</u> ⁴ мы увидели белку на полу клетки в обмороке. <u>Осмотрели ее</u> ⁵ – никаких видимых симптомов. Когда у моих зверей появляется какое-нибудь загадочное недомогание, я, во-первых, ввожу <u>больному</u> ⁶ антибиотики, во-вторых, держу его в тепле.

TEXT 1

NAME WHAT

The old Thin Man movies, featuring William Powell as Dashiell Hammett's debonair detective, Nick Charles, are available for free borrowing at your public library and are a Hill family favorite.

When my wife and I were considering baby names long ago, we discarded "Nicholas" despite liking it and knowing admirable people with the moniker due, thinking the allusions to Satan and Santa might be annoying. That came to mind recently when the New Yorker, a favorite source of cartoons, ran one showing a guy crawling through a desert. He's bearded, tattered, exhausted but looks up and thinks "Just in the nick of time" as he nears a men's clothing store in the middle of nowhere with signs advertising half-off on all shirts and pants.

Where'd that expression come from? According to the American Heritage Dictionary, "nick" can mean "a shallow notch or cut," a British police station, or a groove down the side of printer's type to ensure it's correctly seated. WorldWideWords.org says "nick of time" originated in Shakespeare's heyday, with the idea "that a nick was a narrow and precise marker, so that something 'in the nick' was precisely where it should be." "Of time" was tacked on a bit later to specifically refer to something being done at the last possible moment.

Naming a son "Nick" wouldn't have seemed as worrisome had we been aware of some of the more outrageous names the Puritans once inflicted upon their kids. An amusing article titled "Curiosities of Puritan Nomenclature" described how early Puritans wanted to set their children and families apart from non-believers, while giving their progeny names that would remind them of their sinful origins and innate inclinations.

A Slate.com article by Joseph Norwood based on the PublicDomainReview.org noted that Hebrew names became popular in 1560, "when the first readily-accessible English-language Bible was published. But by the late 16th century many Puritan communities in Southern Britain saw common names as too worldly. Often, Puritan parents chose names that served to remind the child about sin and pain." The result were kids named "Humiliation," "Helpless," "Anger," and "Fly-Fornication." And don't forget "Free-gift," "Wrestling," "Dancell-Dallphebo-Mark-Anthony-Gallery-Cesar, Jr." and "Kill-sin Pimple". The Barebone family led the way, however, with a whole slew of creative appellations. There was Praise-God Barebone, a leatherworker elected to Parliament, who named one son "If-Christ-had-not-died-for-thee-thou-hadst-been-damned" Barebone, and another "Jesus-Christ-came-into-the-world-to-save." "Been-damned" became an economist who preferred being called Nicolas Barbon, so there you go.

<https://www.openwriting.com>

TEXT 2

THE HUMAN IMPACT ON EVEREST

When climbing enthusiasts take a stab at the highest mountain in the world, thinking about their bodily waste is probably low on their list of priorities.

This season, porters working on Everest schlepped 28,000 pounds of human waste – the equivalent weight of two fully-grown elephants – from base camp down to a nearby dumping site, according to the Sagarmatha Pollution Control Committee (SPCC), a local NGO tasked with cleaning up Everest.

At Gorak Shep, a frozen lakebed 17,000 feet above sea level, waste matter is dumped in open pits where it shrivels and dehydrates. But there is a risk that it will leak into a river and contaminate the water supply system, explains Garry Porter, a retired mountaineer and engineer from Washington state.

“It’s unsightly and unsanitary, it’s a health issue and an environmental nightmare,” Porter tells CNN. “I experienced the thrill and grandeur of Mount Everest, but I also saw what happens when we, the Western world, leave, as if our waste doesn’t stink.”

But Porter doesn’t fault climbers, as he says their main preoccupation is summiting and returning home in one piece. Nor are Nepalese authorities to blame, says Porter, as there are no waste treatment plants nearby.

Yangji Doma, of the SPCC, agrees that the current human waste management system is problematic. “We make sure that it’s not dumped on the glacier itself,” she tells CNN. “But the main problem is ... it’s very cold and it doesn’t naturally degrade, we understand that. It’s managed but it’s not sustainably managed.”

So Porter, along with fellow climber Dan Mazur, established the Mount Everest Biogas Project almost eight years ago to try get rid of this “environmental hazard.” Over the years they have been toying with the idea of installing a biogas digester at Gorak Shep to convert human waste into methane gas. While biogas digesters are used around the world, and fairly easy to make, they are difficult to operate at altitude in sub-zero temperatures. This is because the process requires bacteria to feed on organic waste, and these living microorganisms need to be kept warm, explains Porter.

The Mount Everest Biogas Project plans to use a solar array panel to transmit heat into the digester. There will also be a battery array to store energy at night when the sun sets. The end products will be methane gas, which can be used for cooking or lighting, and effluent that can be used as fertilizer for crops.

Porter estimates that the first digester will cost around \$500,000, mostly because of the transportation cost to lug the materials up to Gorak Shep. For Porter, it is about paying off a debt to the Nepalese people.

“I was part of the problem, so hopefully now I can be part of the solution,” he says.

<https://edition.cnn.com>

TEXT 3

TEACHER MAN

Hey, Mr. McCourt, did you ever do real work, not teaching, but, you know, real work? Are you joking? What do you call teaching? Look around this room and ask yourself if you'd like to get up here and face you every day. You. Teaching is harder than working on docks and warehouses. How many of you have relatives working along the waterfront? Half the class, mostly Italian, a few Irish.

Before I came to this school I worked on Manhattan, Hoboken and Brooklyn piers, I said. One boy said his father knew me from Hoboken.

I told them, After college I passed the exams for the teacher's license but I didn't think I was cut out for the life of a teacher. I knew nothing about American teenagers. Wouldn't know what to say to you. Dockside work was easier. Trucks backed in. We swung our hooks. Haul, hoist, pull, push. Stack on pallets. Forklift slides in, lifts the load, reverses, stacks the load in the warehouse, and back to the platform. You worked with your body and your brain had a day off. You worked eight to noon, had a foot-long sandwich and a quart of beer for lunch, sweated it off from one to five, headed home, hungry for dinner, ready for a movie and a few beers in a Third Avenue bar.

What I missed about the piers was the way people spoke their minds. Not like the college professors who would tell you, On the one hand, yes, on the other hand, no, and you didn't know what to think. It was important to know what professors thought so you could give it back to them at exam time. In the warehouses everyone insulted everyone else in a joking way till someone stepped over the line and the hooks came out.

I told my classes I was so uncertain about teaching I thought of simply spending my life at Port Warehouses, big fish, small pond. My bosses would be so impressed with my college degree they'd hire me as checker and promote me to an office job where I'd surely rise in the world. I knew how it was with warehouse office workers or office workers anywhere. They pushed papers around, yawned, looked out the window at us slaving away on the platform.

When I told stories about the docks, they looked at me in a different way. One boy said it was funny to think you had a teacher up there that worked like real people and didn't come from college just talking about books and all. He used to think he'd like to work on the piers, too, because of all the money you make on overtime and little deals here and there with the dropped broken goods but his father said he'd break his ass, ha ha, and you didn't talk back to your father in an Italian family. His father said, If this Irishman can get to be a teacher, so can you, Ronnie, so can you. So forget the docks. You might make money but what good is that when you can't straighten your back?

“Teacher Man” by F. McCourt

TEXT 4

CALL OF CTHULHU – DARK CORNERS OF THE EARTH

Call of Cthulhu: Dark Corners of the Earth takes inspiration from different works by novelist H.P. Lovecraft, including *The Shadow of Innsmouth*, *The*

Shadow out of Time, and *The Call of Cthulhu*. The game explores the darker sides of horror, anxiety, panic, and fear of the unknown, blending them together in a typical Lovecraftian flavor.

As the game begins, you take on the role of Jack Walters, a private investigator, who is about to aid the police in a raid of an old house that is headquarter of a bizarre and aggressive sect. During the raid, Jack finds a house full of crazy worshipers but also experiences a disturbing encounter that subsequently leaves him insane and locked up in an asylum with amnesia for the next 6 years. When he finally regains his sanity, he is asked to track down a missing person in the town of Innsmouth, Massachusetts. As soon as he arrives, however, he discovers that strangers are not at all welcomed in the isolated town, but more importantly, this case is somehow linked to the strange events from the old house years earlier.

Reluctant at first, Jack ultimately manages to cope with the discovery of otherworldly creatures and finds out that he is the only that can fight those demons which have haunted him all these years. How will Jack fight against these creatures? Will he be capable to withstand the terror that lies in the dark corners of the earth? After all, Lovecraft himself has once said, “The oldest and strongest emotion of mankind is fear, and the oldest and strongest kind of fear is fear of the unknown.”

The uniqueness of this game is evident from the beginning. Although the game plays like a first-person shooter, it has no visible HUD whatsoever. There is no health or ammo indicator of any sort. This means that each time you shoot you have to keep track mentally of your ammo reserve, or else you may find yourself suddenly empty without any ammunition in a critical fight. Aside from shooting, the game also mixes stealth, adventure, and puzzle solving. Frequently, you have given a choice to choose which approach to adopt. Feel like taking a low profile stealthy tactic? Try to sneak past your enemies without wasting a single bullet. Fancy making a good old shooting run? Choose your weapon and feed your enemies some lead. Whichever style you use (a mix is recommended), your task can be difficult because of the emphasis of realism that the game places.

To conclude, *Call of Cthulhu: Dark Corners of the Earth* is a very unique game. It brilliantly mixes in elements of action, adventure, and puzzle solving to offer up an exceptional survival horror experience. The story succeeds in delivering a tense psychological horror that is faithful to its Lovecraftian origin. Even if you are not a lover of horror fiction (and I am not), you will surely not be disappointed by this imaginative adaptation.

<http://www.adventureclassicgaming.com/>

TEXT 5

FORGOTTEN WRITERS – STEVEN JESSE BERNSTEIN

In 1991, Seattle poet, Steven “Jesse” Bernstein committed suicide by stabbing himself three times in the throat. By that time, he had suffered years of mental

illness, read poetry on stage before Nirvana concerts, and counted William S. Burroughs as one of his fans. It is likely you have never heard of him.

I was one in a crowd of regulars, spending all of my nights at a coffeehouse at the age of 19 when I was first introduced to Bernstein. We were going through that special snowflake phase all generations go through as we try out new writers and Buddhism and think we're the first to discover everything. Then there's that guy who whips out a guitar, believing himself to be the next Bob Dylan. One of the most talented artists (Jon) was what he liked to call a "straight edge". He didn't drink or smoke. He gave me small gifts and one of them was a handful of photocopied pages of this poetry he had recently discovered. An obscure Seattle poet named Steven Jesse Bernstein.

Unless you live in Washington state, Bernstein and his poetry have disappeared off of the radar. I can't get my hands on his book of poems, *More Noise Please!* but did find a copy of *I am Secretly an Important Man* which I adore. It's a shame that Bernstein is so obscure. He has a way of making you feel uncomfortable and inspired at the same time. His poems are brave and not unlike Charles Bukowski who also wrote about loose women and being the old guy at the party. When you read Bernstein, you are reminded of that Ernest Hemingway quote, *write drunk, edit sober*. Bernstein's rambling poems are full of run-on sentences and scenarios that put his image in a bad light. Stalking women. Puking after a bad bender. But for every poem like that there is a poem full of coherent beauty. A great example of this is "She Comes and Goes" and an excerpt of the poem is below:

*She comes and goes
with apples in her hands;
the wind plays around
her legs.
The movement of the stars
are reflected in her eyes.
Sometimes I smell a bakery
when she is near.
Now, she is in another
country – two countries
at the same time
When there are no postcards
there is always her voice
in the wind – her face
moving like a pink sun
behind the sky.
Then she returns,
the air trembling around her,
as though her skin
had become a desert.*

*A mirage pours from her body
onto the flower bed.*

This is from a man who recorded his album of poetry at a prison. I recommend that you find a copy of one of his books and if you can, find his CD which is pretty wild. Then you can show it to your friends and pretend you were the first to discover him.

<https://nicolinatorres.com>

TEXT 6

WHAT OUR MUSIC TASTES SAY ABOUT OUR PERSONALITIES

For anyone who has ever caught some treacly adult contemporary on the radio and wondered “Who on earth likes this stuff?” while twisting the dial, a new study might have an answer. A bunch of softies, that’s who. In the paper, published recently in the online journal PLoS One, Cambridge psychologist David Greenberg theorized that music tastes are determined in part by peoples’ tendency to fall into one of two rough personality categories: empathizers or systemizers. Empathizers are people who are very attuned to others’ emotions and mental states. Systemizers are more focused on patterns that govern the natural and physical worlds.

Greenberg found that people who scored high on empathy tended to prefer music that was mellow (like soft rock and R&B), unpretentious (country and folk), and contemporary (Euro pop and electronica.) What they didn’t like, meanwhile, was “intense” music, which he classified as things like punk and heavy metal. People who scored high on systemizing, meanwhile, had just the opposite preferences—they kick back to Slayer and could do without Courtney Barnett.

To get even more specific, the music empathizers liked tended to be softer, more depressing, and have more emotional depth. Systemizers, meanwhile, grooved to things that were high-energy, animated, and complex. Empathizers liked strings; systemizers liked distorted, loud, and “percussive.”

They also came up with some, uh, playlists for people who find themselves solidly in either the empathizer or systemizer category.

High on empathy:

“Hallelujah” – Jeff Buckley

“Come Away With Me” – Norah Jones

“All of Me” – Billie Holliday

High on systemizing:

Concerto in C – Antonio Vivaldi

“Enter Sandman” – Metallica

“God Save the Queen” – The Sex Pistols

Music taste has long been thought to offer a window to the soul. (Past research has found, for example, that open-minded people are more likely to enjoy the blues, jazz, and folk, while extraverts like pop, electronica, and religious music.) It’s why people at parties ask each other “What music do you listen to?”

Still, this study doesn't account for the fact that the answer to that question is, more often than not, "A little bit of everything." Many people listen to Avicii when they run and to Bon Iver when they're writing a memo in an open-plan office. It's hard to imagine someone who listens only to Norah Jones on loop – although I would like to meet that person and ask them for stress-management tips.

The results could still be helpful, though, when it comes to things like understanding autism (some think people with autism are just extreme systemizers), or in determining whether listening to different types of music could help people build empathy.

<https://www.theatlantic.com>

TEXT 7

DOES LEARNING A SECOND LANGUAGE LEAD TO A NEW IDENTITY?

Every day I get asked why second language learning is so hard and what can be done to make it easier. One day a student came up to me after class and asked me how his mother could learn to speak English better. She did not seem to be able to break through and start speaking. Perhaps you or someone you know has found learning another language difficult. So why is it so hard?

There are a lot of explanations. Some have to do with biology and the closing of a sensitive period for language. Others have to do with how hard grammar is. If a language were easy, then native speakers of a language would not have to continue studying it to the dawn of adulthood.

But what if we took a different approach. Rather than ask what makes learning a second language so hard, let's ask what makes it easier. One group of successful language learners includes those who write in a second language. For example, Joseph Conrad, born Józef Teodor Konrad Korzeniowski, wrote *Heart of Darkness* in English, a language he spoke with a very strong accent. He was of Polish origin and considered himself to be of Polish origin his entire life. Despite his heavy accent, he is regarded by many as one of the greatest English writers. Interestingly, English was his third language. Before moving to England, he lived in France and was known to have a very good accent in his second language. Hence, success came to Conrad in a language he spoke less than perfectly.

Grimes also considers the effects that writing in a second language has on the authors themselves. Some writers find that as time passes in the host country, they begin to take on a new persona, a new identity. Their native land grows more and more distant in time and they begin to feel less like the person they were when they initially immigrated.

The reports of writers and the research done by Robert Schrauf and his colleagues help point to a key aspect that might help people learn their second language. Every time someone learns a new language, they begin to associate this language with a set of new experiences that are partially disconnected from those

earlier in life. For many this experience is very disconcerting. They may no longer feel like themselves. Where they were once fluent and all knowing, now they are like novices who are trying desperately to find their bearings.

But how do you get someone to let go of himself or herself? One way to achieve this is to start keeping a diary in an unfamiliar language. It is probable that writing may not only lead a person to develop better language skills but also carry other deeper consequences. Writing in a non-native language may lead someone to develop a new identity.

<https://blog.oxforddictionaries.com>

TEXT 8

EAT, PRAY, LOVE

I was beginning to sense that – even though my life still looked like a multi-vehicle accident on the New Jersey Turnpike during holiday traffic – I was tottering on the brink of becoming a self-governing individual. When I wasn't feeling suicidal about my divorce or my drama with David, I was actually feeling kind of delighted about all the compartments of time and space that were appearing in my days, during which I could ask myself the radical new question: "What do you want to do, Liz?"

Most of the time (still so troubled from bailing out of my marriage) I didn't even dare to answer the question, but just thrilled privately to its existence. And when I finally started to answer, I did so cautiously. I would only allow myself to express little baby-step wants. Like: I want to go to a Yoga class. I want to leave this party early, so I can go home and read a novel. I want to buy myself a new pencil box. Then there would always be that one weird answer, same every time: I want to learn how to speak Italian.

For years, I'd wished I could speak Italian – a language I find more beautiful than roses – but I could never make the practical justification for studying it. Why not just bone up on the French or Russian I'd already studied years ago? Or learn to speak Spanish, the better to help me communicate with millions of my fellow Americans? What was I going to do with Italian? It's not like I was going to move there. It would be more practical to learn how to play the accordion.

But why must everything always have a practical application? I'd been such a diligent soldier for years – working, producing, never missing a deadline, taking care of my loved ones, my gums and my credit record, voting, etc. Is this lifetime supposed to be only about duty? In this dark period of loss, did I need any justification for learning Italian other than that it was the only thing I could imagine bringing me any pleasure right now? So I signed up for classes at one of those continuing education places. My friends thought this was hilarious. My friend Nick asked, "Why are you studying Italian? So that – just in case Italy ever invades Ethiopia again, and is actually successful this time – you can brag about knowing a language that's spoken in two whole countries?"

But I loved it. Every word was a singing sparrow, a magic trick, a truffle for me. I would slosh home through the rain after class, draw a hot bath, and lie there in the bubbles reading the Italian dictionary aloud to myself, taking my mind off my divorce pressures and my heartache. The words made me laugh in delight. I started referring to my cell phone as *il mio telefonino* (“my teensy little telephone”). I became one of those annoying people who always say *Ciao!* Just speaking these words made me feel happy. Maybe I would move to Italy, after all .

..

“Eat, Pray, Love” by Elizabeth Gilbert

TEXT 9

WHY IDLE MOMENTS ARE CRUCIAL

Last month, both the US Department of Homeland Security and the UK Department of Transport issued a new ban. Passengers flying from certain areas of North Africa and the Middle East can no longer carry electronics larger than a smartphone on flights. Royal Jordanian airlines cheekily responded by offering travellers “12 things to do on a 12-hour flight with no tablet or laptop.” Number 11 was “analyse the meaning of life.”

There’s nothing inherently funny about this suggestion. It’s amusing because the thought of quiet contemplation on a long flight rather than being entertained via a screen is, in today’s world, ridiculous. Humans have daydreamed for thousands of years, and yet, these days, spare moments are filled with using our smartphones and other devices – scrolling through social media, listening to podcasts, responding to emails – leaving us little time to let our minds wander. This may seem a small change, but its effect, on the way our minds work and on our collective creativity, could be far-reaching. In fact, it could be hindering your ability to come up with fresh, innovative ideas.

In 2012, researchers found that letting your mind wander can lead to better creative problem solving. And anecdotal links between daydreaming and creativity abound. From Einstein to Nobel Prize-winning chemists to the inventor of the Post-it note, many of the world’s great thinkers have espoused the benefits of giving your mind a rest. And perhaps you too have noticed that your best ideas come in the shower or while out for a walk. When your mind is able to wander, it is accessing memories, emotions and random bits of stored knowledge, says Amy Fries, a writer and editor for *Psychology Today*.

“Daydreaming is how we access our big-picture state of mind,” Fries says. “When you’re in a daydreaming state of mind, you can visualise or simulate your own version of events.” This visualisation can help us gain a new perspective on a problem or link two previously disjointed thoughts to come up with an original idea.

“My most creative moments come when my brain is allowed to rest,” says Megan King, a graphic designer for the architecture and engineering firm Global Inc. But “I’m addicted to my smartphone,” she says.

She's not alone. According to Nielsen, Americans spend 10.5 hours a day consuming media. And UK residents are close behind at almost 10 hours a day. This extended screen time has made some of us uncomfortable sitting alone with our own thoughts. Scientists conducted a study in which they gave people the option of either sitting alone with no distractions for a period of 6–15 minutes or enduring a mild electric shock. Many people chose the shock.

<http://www.bbc.com>

TEXT 10

CARBOHYDRATES – GOOD OR BAD FOR YOU?

Over the years, carbohydrates have gotten a bad reputation. Diets such as Atkins and South Beach promote easy, rapid weight loss that can be very attractive to someone trying to lose weight. By restricting the amounts of carbohydrate that you eat, these diets claim that you can turn your body into a fat-burning machine. When you limit carbohydrates, however, you deprive your body of a main source of fuel – and many essential nutrients that you need to stay healthy.

What are carbohydrates? Carbohydrates are foods that get converted into glucose, or sugar, in our bodies during digestion. Glucose is a main source of fuel for our body. It is especially important for the brain, which cannot easily use other fuel sources (such as fat or protein) for energy. There are two kinds of carbohydrates. Simple carbohydrates include sugars found in foods such as table sugar, honey, dairy products, fruit and fruit juice. Complex carbohydrates are starches which include grain products, such as bread, crackers, pasta and rice. Some vegetables – corn, peas, white and sweet potatoes, and butternut and winter squash – are high in starch. Complex carbohydrates can be broken down further into refined and whole grain carbohydrates.

Which nutrients am I missing if I cut out whole grains and fruit from my diet? The nutrients found in whole grains include essential fatty acids: the B vitamins, folate, vitamin E, zinc and magnesium. Whole grains also have fiber. Fruit and starchy vegetables contain many vitamins and minerals, as well as phytonutrients. Phytonutrients are compounds that form a plant's immune system. They help prevent disease in humans when eaten. Phytonutrients include carotenoids and flavonoids.

What does my body use for fuel if I am not getting enough carbohydrates?

If you are not getting enough carbohydrates from your diet, then your body must use fat and protein for energy. This is why the carbohydrate-restricted diets claim they are great for weight loss. However, neither protein nor fat is an efficient source of energy.

Fat digestion. Fat does not completely digest when it is used as an energy source. By-products called ketones are formed. Ketones are mildly acidic. They can build up in the blood and make it more acidic. Over time this may be harmful to the body.

Protein digestion. Protein's main job is to be a building block, not an energy source. Using protein for energy can compromise the building of muscles and other cells.

Carbohydrates are a major source of fuel and nutrients for our bodies. They should be part of a healthy diet, even when the goal is to lose weight. When adding carbohydrates, pay attention to portion size; choose whole fruits and make it a whole grain!

<https://www.health.harvard.edu>

TEXT 11

FRANCE BANS SMARTPHONES FROM SCHOOLS

French children will have to leave their smartphones and smart devices at home or switched off when they are at school starting in September.

The ban on smartphones as well as other kinds of internet-connected devices, such as tablets, applies to schoolchildren between 3 and 15 years of age, and was passed by lawmakers on Monday. French high schools, or lycées, with students 15 and older, will get to choose whether to adopt the phone ban for their pupils.

"We know today that there is a phenomenon of screen addiction, the phenomenon of bad mobile phone use... Our main role is to protect children and adolescents. It is a fundamental role of education, and this law allows it," said Education Minister Jean-Michel Blanquer on French news channel BFMTV.

The law fulfills one of President Emmanuel Macron's campaign promises. It passed 62 votes to one, supported by members of Macron's centrist La République en Marche! party. Some lawmakers from the right and the left abstained, claiming the law would change little.

"This isn't a 21st century law in our eyes, but a law from the era of news channels and binary debate," said Alexis Corbière, a deputy from the left-wing Unbowed France party and a former teacher. "In reality, the ban has already been made," he added, referring to a 2010 law. "I don't know a single teacher in this country that allows the use of phones in class."

A law approved in 2010 banned the use of smartphones "during all teaching activity." The new law makes exceptions for disabled students, during extracurricular activities and for "pedagogical use."

Our increasing dependence on smartphones has given rise to the term "nomophobia," or "NO MOBILE PHOne phobia" – the fear of not being able to use your cell phone or other smart device. One survey from the UK showed that 66 % of respondents have some form of nomophobia and 41 % of those respondents said they had two or more phones in order to stay connected.

And as rates of smartphone and internet addiction rise, so too do the adverse effects of these activities on our brains. A study from South Korea conducted on teenagers with internet and smartphone addiction demonstrated that their brains had higher levels of a neurotransmitter that slows down neurons, resulting in reduced levels of control and attention and rendering people more susceptible to distractions.

Another study by the London School of Economics and Political Science showed that banning smartphones in schools caused a clear improvement in students' test scores. More than 90 % of French children between the ages of 12 and 17 had mobile phones in 2016, up from 72 % in 2005.

<https://edition.cnn.com>

TEXT 12

THE CONTINUITY OF PARKS

He had begun to read the novel a few days before. He had put it aside because of some urgent business, opened it again on his way back to the estate by train; he allowed himself a slowly growing interest in the plot, in the drawing of characters. That afternoon, after writing a letter to his agent and discussing with the manager of his estate a matter of joint ownership, he returned to the book in the tranquility of his study which looked out upon the park with its oaks. Sprawled in his favorite armchair, with his back to the door, which would otherwise have bothered him as an irritating possibility for intrusions, he let his left hand caress once and again the green velvet upholstery and set to reading the final chapters. He tasted the almost perverse pleasure of disengaging himself line by line from all that surrounded him, and feeling at the same time that his head was relaxing comfortably against the green velvet of the armchair with its high back, that the cigarettes were still within reach of his hand, that beyond the great windows the afternoon air danced under the oak trees in the park. Word by word, immersed in the sordid dilemma of the hero and heroine, letting himself go toward where the images came together and took on color and movement, he was witness to the final encounter in the mountain cabin. The woman arrived first, apprehensive; now the lover came in, his face cut by the backlash of a branch. Admirably she stanching the blood with her kisses, but he rebuffed her caresses, he had not come to repeat the ceremonies of a secret passion, protected by a world of dry leaves and furtive paths through the forest. The dagger warmed itself against his chest, and underneath pounded liberty, ready to spring. Nothing had been forgotten: alibis, unforeseen hazards, possible mistakes. From this hour on, each instant had its use minutely assigned. The cold-blooded, double re-examination of the details was barely interrupted for a hand to caress a cheek. It was beginning to get dark.

Without looking at each other now, rigidly fixed upon the task which awaited them, they separated at the cabin door. She was to follow the trail that led north. On the path leading in the opposite direction, he turned for a moment to watch her running with her hair let loose. He ran in turn, crouching among the trees and hedges until he could distinguish in the yellowish fog of dusk the avenue of trees leading up to the house. The dogs were not supposed to bark, and they did not bark. The estate manager would not be there at this hour, and he was not. He went up the three porch steps and entered. Through the blood galloping in his ears came the woman's words: first a blue parlor, then a gallery, then a carpeted stairway. At the top, two doors. No one in the first bedroom, no one in the second. The door of the salon, and then the knife in his hand, the light from the great windows, the high back of an armchair covered in green velvet, the head of the man in the chair reading a novel.

"Continuity of the Parks" by Julio Cortázar

TEXT 13

THE FROG PRINCE

Once there was a young princess who, when she grew tired of beating her head against the male power structure at her castle, would relax by walking into the woods and sitting beside a small pond. There she would amuse herself by tossing her favorite golden ball up and down. One day, while she was envisioning the Utopia that her queendom could become if womyn were in the positions of power, she dropped the ball into the pond. She didn't cry, of course, but she made a mental note to be more careful next time.

Suddenly she heard a voice say, "I can get your ball for you, princess." She looked around, and saw the head of a frog popping above the surface of the pond. "No, no," she said, "I would never enslave a member of another species to work for my selfish desires." The frog said, "Well, what if we make a deal on a contingency basis? I'll get your ball for you if you do me a favor in return."

The princess gladly agreed to this most equitable arrangement. The frog dived under the water and soon emerged with the golden ball in his mouth. "Now that I've done you a favor, I'd like to explore your views on physical attraction between the species. You see, I am not really a frog at all. I'm really a man, but an evil sorcerer has cast a spell on me. And the only thing that can break this spell is a kiss from a princess."

The princess thought for a moment about whether sexual harassment could take place between species, but her heart went out to the frog for his predicament. She bent down and kissed the frog on the forehead. Instantly the frog grew and changed. And there, standing in the water where the frog had been, was a man in a golf shirt and loud plaid pants – middle-aged, vertically challenged, and losing a little bit of hair on top.

The princess was taken aback. "I'm sorry if this sounds a little classist," she stammered, "but... what I mean to say is ... don't sorcerers usually cast their spells on princes?"

"Ordinarily, yes," he said, "but this time the target was just an innocent businessman. You see, I'm a real estate developer, and the sorcerer thought I was cheating him in a property-line dispute and transformed me. But my time as a frog wasn't wasted, you know. I've gotten to know every square inch of these woods, and I think it would be ideal for an office park/condo/resort complex. And let me tell you, this is going to be a big project! Just drain the pond, cut down about 80 percent of the trees..."

The frog developer was cut short when the princess shoved her golden ball back into his mouth. She then pushed him back underwater and held him there until he stopped thrashing. And while someone might have noticed that the frog was gone, no one ever missed the real estate developer.

"Politically Correct Bedtime Stories" by James Finn Garner

TEXT 14

HOW LANGUAGE WORKS

Journalists say that when a dog bites a man that is not news, but when a man bites a dog that is news. This is the essence of the language instinct: language conveys news. When scientists see some apparent magic trick in nature, like bats homing in on insects in pitch blackness or salmon returning to breed in their natal stream, they look for the engineering principles behind it. For bats, the trick turned out to be sonar; for salmon, it was locking in to a faint scent trail. What is the trick behind the ability of *Homo sapiens* to convey that man bites dog?

In fact, there is not one trick but two, and they are associated with the names of two European scholars who wrote in the nineteenth century. The first principle, articulated by the Swiss linguist Ferdinand de Saussure, is “the arbitrariness of the sign,” the wholly conventional pairing of a sound with a meaning. The word dog does not look like a dog, walk like a dog, or woof like a dog, but it means “dog” just the same. It does so because every English speaker has undergone an identical act of rote learning in childhood that links the sound to the meaning. For the price of this standardized memorization, the members of a language community receive an enormous benefit: the ability to convey a concept from mind to mind virtually instantaneously. As Richard Lederer points out in *Crazy English*, we drive on a parkway but park in a driveway, there is no ham in hamburger or bread in sweetbreads, and blueberries are blue but cranberries are not cran. But think about the “sane” alternative of depicting a concept so that receivers can apprehend the meaning in the form. The process is so challenging to the ingenuity, so comically unreliable.

The second trick behind the language instinct is captured in a phrase from Wilhelm Von Humboldt that presaged Chomsky: language “makes infinite use of finite media.” We know the difference between the forgettable *Dog bites man* and the newsworthy *Man bites dog* because of the order in which *dog*, *man*, and *bites* are combined. That is, we use a code to translate between orders of words and combinations of thoughts. That code, or set of rules, is called a generative grammar.

The principle underlying grammar is unusual in the natural world. A grammar is an example of a “discrete combinatorial system.” A finite number of discrete elements (in this case, words) are sampled, combined, and permuted to create larger structures (in this case, sentences) with properties that are quite distinct from those of their elements. For example, the meaning of *Man bites dog* is different from the meaning of any of the three words inside it, and different from the meaning of the same words combined in the reverse order. In a discrete combinatorial system like language, there can be an unlimited number of completely distinct combinations with an infinite range of properties.

“The Language Instinct” by Steven Pinker

TEXT 15

TRADITIONAL IRISH NAMES

There is a lot to consider when it comes to choosing a name for a new little bundle of joy – especially today, with so many unique and interesting baby names

making the rounds. Mom is likely to get input about what her baby's prospective name should be and shouldn't be. Names can be inspired by heritage, faith, or even just something we might have heard in passing from a conversation. We often want our baby's name to be meaningful, or exemplify the kind of person we hope our little bean grows up to be.

The baby naming pressure is real! It doesn't help when there are so many options to choose from. And even if mom chooses a name before the baby is born, her mind can instantly be changed at the sight of her precious little one, so it's important to keep baby name options open. Some of the strongest and most beautiful names can be found across the seas. Looking to Ireland for inspiration, here are some of the most beautiful, unique, and traditional Irish names to consider for your future little one that are sure to stand out!

Saoirse (pronounced: sear-sha). This beautiful name stands for 'freedom'. Every parent of a little girl hopes that his or her baby girl grows up to be a strong and independent woman. What better way to instill a fierce sense of strength in a young girl than to give her a name that empowers her as a person? The name was born in the 1920s after the Irish War of Independence. It is derived from the saying "Saorstát Éireann" which is translated to "The Irish Free State". The name has recently come to light because of rising star, Saoirse Ronan, popular for films *Ladybird*, *The Lovely Bones*, and her appearance in Ed Sheeran's music video for 'Galway Girl'.

Niall (pronounced: nile). While this name isn't such a secret, thanks to Irish heartthrob Niall Horan of X-Factor sensation, *One Direction*, it's still a great name in its own right. Irish legend reveals that Niall was one of five sons of the High King in the late 4th century. In a test to decide which son would acquire the throne, they were each sent on a quest for water, only to be met by an old hag requesting a kiss in return for the access to a well. Niall was the only son who obliged the old lady. Once they kissed, she turned into a beautiful young woman, and Niall went on to become the king. The name means 'passionate,' which is a wonderful characteristic to instill in a young man.

Rian (pronounced: ree-an, English variation: Ryan). It's been popular to call each other kings and queens lately, so this is the perfect name for a new stunning little one. Rian translates to 'little king'. In Ancient Ireland, the name was used to imply some degree of royalty within clans. It was more commonly a surname, with its most notable descendent being the 10th century Irish King Rian of South Leinster. It remains a popular last name in Ireland, but a well-used first name across the seas in the USA.

<https://www.babygaga.com>

ПРАКТИЧЕСКАЯ ТРАНСКРИПЦИЯ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ¹

Т а б л и ц а 1

Передача английских гласных фонем

Фонема	Передача на русский (буквы)	Примечание	Примеры	
[ʌ]	а		Sullivan	Салливан
[æ]	э		Campbell	Кэмпбелл
	е	после ж, ч, ш	Shannon	Шеннон
[aɪ]	ай		White	Уайт
[aɪə]	айа, айе		Brien	Брайен
	айр, айер		Dwyer	Двайер
[aʊ]	ау		Brown	Браун
[aʊə]	ауэ, ауэр		Power	Пауэр
[ɑ:]	а		McGrath	Макграт
	ал, ар	при написании al, ar	McCartney	Маккартни
[ə]	транслитерация	соответствующая буква	Callaghan	Каллахан
	не передается	перед н и л в суффиксах	International	Интернэшнл
[əʊ]	оу		Molony	Молоуни
[e]	э	в начале слова, после гласных	Edward	Эдвард
	е	после согласных	Kenny	Кенни
[eɪ]	эй, ей	см. выше	Kane	Кейн
[eə]	эйр		British Airways	Бритиш Эйруэйз
[ɜ:]	эр	в начале слова, после гласных	Earley	Эрли
	ер	после согласных	Murphy	Мерфи
[ɪ]	и		Wilson	Уилсон
[i:]	и		O'Shea	О'Ши
[ɪə]	иа, ир		Gere	Гир
[ɔ]	о		Connor	Коннор
[ɔ:]	о, ор		Gordon	Гордон
[ɔɪ]	ой		Doyle	Дойл
[ʊ]	у		Callum	Колум
[u:]	у		Rooney	Руни
[ʊə]	ур		Moore	Мур

¹ Таблицы разработаны на базе таблиц из пособия: *Ермолович, Д. И.* Имена собственные. Теория и практика межъязыковой передачи / Д. И. Ермолович. – М. : Р. Валент, 2005. – 416 с.

Т а б л и ц а 2

Передача английских согласных фонем

Фонема	Передача на русский (буквы)	Примечание	Примеры	
[b]	б		Ben	Бен
[p]	п		Patrick	Патрик
[d]	д		Doherty	Доэрти
[t]	т		Thompson	Томпсон
[g]	г		Garret	Гаррет
[k]	к		Kelly	Келли
[m]	м		Mahony	Махоуни
[n]	н		O'Neill	О'Нейл
[f]	ф		Flanagan	Фланаган
[v]	в		Kavanagh	Кавана
[s]	с		Stewart	Стюарт
[h]	х		Hamish	Хэмиш
	г	по традиции	Harry	Гарри
[l]	л		Lynch	Линч
	ль	перед согласными по традиции	Malcolm	Малькольм
[r]	р		Reagan	Рейган
[ŋ]	нг		Cunningham	Каннингем
[ŋk]	нк		Pinkerton	Пинкертон
[ʒ]	ж		Jean-Claude	Жан-Клод
[ʃ]	ш		Sean	Шон
[dʒ]	дж		Jordan	Джордан
[tʃ]	ч		Charles	Чарльз
[ð]	д		Heather	Хедер, Хезер
	з или т	по традиции	Worthing	Уэртинг
[θ]	т		Keith	Кит
	с	по традиции	Galsworthy	Голсуорси
[j]	й	согласный + йу = ью	New York	Нью-Йорк
		йа = я , йу = ю	Utah	Юта
[w]	у		Watson	Уотсон (Ватсон)
	в	перед у, а также по традиции	Wodehouse	Вудхауз
[z]	з		Hughes	Хьюз
	с	на конце слова (если на письме – s)	Collins	Коллинс

Примечания:

- 1) двойные согласные передаются транслитерацией: **Finnegan** – Финнеган;
- 2) сочетание **tz** передается как **ц**: **Fitzpatrick** – Фицпатрик.

ДЕЛОВАЯ ИГРА «ПЕРЕВОД ИНТЕРВЬЮ»

Деловая игра «Перевод интервью» – это одна из форм практического занятия, предполагающая моделирование, т.е. искусственное создание ситуации, в которой необходимо осуществить взаимодействие между русскоязычным интервьюером и англоязычным респондентом. **Цель** данной игры – развить навыки устного последовательного перевода. Такая игра обеспечивает комплексное использование информации, полученной в рамках курса.

Структуру деловой игры можно представить в виде следующих этапов:

1 этап – формулирование цели деловой игры и предоставление всей необходимой информации:

1) преподаватель раздает всем студентам текст интервью (из предложенных ниже, на свой выбор или на выбор студентов);

2) преподаватель выбирает респондента, переводчика и интервьюера из числа студентов и объясняет их роль: интервьюер озвучивает русскоязычные реплики, респондент – англоязычные, а переводчик осуществляет последовательный перевод реплик с русского языка на английский и наоборот, при этом переводчик не видит текста и воспринимает все реплики на слух;

3) на начальных этапах реплики участников интервью не должны превышать одного предложения, но по мере развития навыка последовательного перевода можно предложить озвучивать 2–3 предложения подряд, при этом переводчик делает пометки и излагает содержание нескольких высказываний;

4) остальные студенты делятся на 2 группы: задача первой группы – отметить удачные переводческие решения, в том числе авторские, задача второй группы – отметить неудачные решения (буквализмы, искажение смысла и др.).

2 этап – непосредственный перевод интервью: осуществляется непрерывно (как в реальных условиях), без комментариев со стороны преподавателя или других студентов. Со стороны переводчика допускается переспрашивание интервьюера или респондента на соответствующем языке при трудностях восприятия на слух.

3 этап – анализ качества последовательного перевода и работы переводчика: каждая из групп излагает результаты своих наблюдений (удачные/неудачные решения) и предлагает альтернативные варианты; преподаватель подводит итоги.

Примечание: перед проведением деловой игры преподавателю следует оценить уровень языковой подготовки студентов и выписать на отдельные карточки слова, перевод которых может вызвать затруднения; переводчик может ознакомиться с этой лексикой самостоятельно, также можно организовать обсуждение данной лексики в группе/группах.

1. An interview with Ed Sheeran, an English singer, songwriter, guitarist, record producer, and actor

В прошлом году Вы удалили все свои страницы в соцсетях. Вы сделали это для душевного спокойствия?

My mind was definitely more settled. I didn't have as much anxiety, because I didn't have as many people wanting things from me. Or I wasn't aware of the people who wanted things from me. Also, I started having conversations with people, rather than just going into my phone.

Это правда, что Вы полностью отказались от телефона?

I don't have one at all. It's amazing. I was at a house party the other day and 50 % of the people were either Snapchatting or watching Snapchat. Someone said: "Why don't you have a phone anymore?" and I was like: "Look around you. This is exactly why I don't have a phone."

Теперь Вы можете позволить себе жить в замке. Как Вам удастся писать такие тексты песен, которые становятся близки Вашим слушателям?

It doesn't matter how relevant they are. My song *Don't* isn't very relevant to my fans. They aren't going to "four cities on two planes on the same day". But the truth of the song is the frustration and anger of being cheated on. Everyone can relate to that. So, the key is truth. Just be honest.

Вы повредили барабанную перепонку, когда ныряли с яхты два года назад. Вас беспокоило, что это отразится на Вашей карьере?

Well, I was born without an eardrum in that ear. I got it replaced when I was 11, then I burst it when I was 18 and again when I was 24. It's actually quite a common thing, so I wasn't worried. I only have about 25 % hearing in that ear anyway.

Что, по-Вашему, можно назвать идеальной песней?

Something that makes you feel – whether it be happy or sad or whatever. I heard George Benson's *Give Me The Night* the other day, and it just made me smile and want to dance. The best songs of last year are the ones that came on the radio and you're like: "Yes, yeah." You never want to hear a song that makes you go: "Nyeh, that's all right."

Что делает Вас счастливым? Или заставляет грустить?

I'll tell you what's making me happy-sad: my cats. They've got flu, but they're just really cute. When they sneeze, that's a happy-sadness.

Какой из Ваших подарков был наименее романтичным?

I bought my girlfriend a penknife for Christmas. Not romantic, but she wanted one. I got her a penknife, and she got me a Tech Deck – you know, those finger-sized skateboards you used to play with in school.

<https://www.bbc.com/news>

2. An interview with Michael Jeffrey Jordan, an American former professional basketball player

Как Вы думаете, кто-то сомневался, что Вы поможете своей команде стать чемпионами?

Sure, I think that was a part of the challenge. No one really felt that a scoring leader could lead their team to a championship. But it was also, when we heard those criticisms, it was a determination to prove them wrong. So, it was a game within a game almost. I understood that. I understood the motivation that came

with that. So my purpose from that point forward was continue to be as consistent as I've been. But at the same time, lifted other players expectations and our success, as much as possible.

У Вас были сомнения по этому поводу?

No. I just thought that at some point in time, we had to believe in ourselves. And this team is a very good team but they're human. They had some flaws in their game. We just had to evaluate what their flaws were and attack it.

Могли ли товарищи по команде почувствовать Ваше плохое настроение?

I think they did once. When I walked out of the media room so quickly, when normally I am the last one to leave. I tried to answer as many questions as I could. I was really disappointed and I got tired of the questions. So I walked out and I got on the bus. And I remember my father coming on the bus. And I'm in the back, yelling and screaming at him, really frustrated and angered about what just happened. And he's doing his best to calm me down and say, "It's only a game. You'll be given another opportunity." And I'm saying, "We've been given so many opportunities. We're not going to get as many as you may think."

Расскажите о том, что случилось после победы. О том, как игра стала Вас утомлять.

Well, it started wearing me down mentally because of all the things that were happening. My breaks were not really vacations. It was just a timeout. Mentally, I was exhausted. I felt, that I had accomplished what I could accomplish for this moment, and I needed a break, seriously. That was the reason that I chose to walk away.

Чего Вам больше всего не хватает после ухода из НБА?

Competing at the highest level of competition. You have a challenge each and every time that you step on the basketball court, not too many situations provide that for you and enjoy it at the same time. Here we are playing a game, and it's considered a job. It's the easiest job in America, where you could go out and play for two hours and gain all the notoriety and respect of millions and yet, be the best at what you do. That is the dream and enjoyment that I get out of the game, and that's what I forgot or lost along the way of getting to the top.

from <http://www.nba.com>

3. An interview with Nathan Fillion, a Canadian-American actor and voice actor (the lead roles in the series *Firefly*, *Castle* and *The Rookie*)

Что помогает Вам с оптимизмом смотреть в будущее?

Electric cars and solar panels. Renewable energy, free energy. I think once we all have energy that's free and we can move around on that energy, we can transport our products, we can transport our people, ourselves. Once we're flying and driving electric and solar or wind power, we'll have nothing left to fight about. There'll be nothing we need so badly. Then we can just kind of focus on growing our own foods.

Если бы Вам пришлось выбрать только один соус, который Вы бы использовали до конца жизни, какой бы Вы выбрали?

I could live without ketchup. I would just have tomatoes. I don't eat enough things with mustard on it. Those seem to be like the classics for me, and relish

I could do without. I could live without relish. But guacamole, oh god, if there was no such thing as guacamole, if all of a sudden no one knew what guacamole was, I would be in a terrible nightmare world.

О какой профессии Вы мечтали, когда были ребенком?

Indiana Jones. And that's actually true. Or Buck Rogers, actually, even before Indiana Jones, I wanted to be Buck Rogers. I wanted to fall asleep and wake up in the future and my job be flying spaceships, and shooting guns, and robots, and pretty ladies. I thought, "That's a good job. Can I have that job?"

Что Вы смотрите, когда останавливаетесь в отеле?

Nothing. If I'm in a hotel that means I'm traveling. I rarely, if ever, turn on the TV in a hotel room. Typically, on the pay per views they'll have some movies that have only just been in theaters, so if I've missed them in theaters I might try to catch them then. But typically if I'm traveling I don't spend time watching TV, in a hotel room. I'm out in whatever city I'm in trying to enjoy it.

Если бы Вы могли выбрать один возраст на всю жизнь, то какой и почему?

32, because no one respects you in your late 20s. You're still looking for respect. And it's like your prime health-slash-money-making years. When I look in the mirror, I always expect my 32-year-old self to be looking back at me. I'm always disappointed. But that's who I expect to see looking back.

Что сделало Вас таким, какой Вы есть?

I would say strong family ties and being brought up in a safe, nurturing, loving environment. I feel like the foundations of everybody's "who you are" is how the world was presented to you as you grow up in. I had a safe, cool, supportive environment growing up. I feel pretty confident in the world knowing that I have all that behind me.

<https://www.avclub.com>

4. An interview with Beyoncé Giselle Knowles-Carter, an American singer, songwriter, actress, record producer and dancer.

Вы часто говорили в прошлом о вреде перфекционизма?

It's not about perfection. It's about purpose. We have to care about our bodies and what we put in them. Women have to take the time to focus on our mental health – take time for self, for the spiritual, without feeling guilty or selfish. The world will see you the way you see you, and treat you the way you treat yourself.

Как Вы себя чувствуете в роли бизнес-леди?

It's exciting, but having the power to make every final decision and being accountable for them is definitely a burden and a blessing. To me, power is making things happen without asking for permission. It's affecting the way people perceive themselves and the world around them. It's making people stand up with pride.

Рождение ребенка как-то повлияло на Ваше желание сделать мир лучше?

Of course. I think just like any mother, I just want my child to be happy and healthy and have the opportunity to realize her dreams.

Какой важный урок в жизни Вы получили от родителей?

So many...the gift of being generous and taking care of others. I've also learned that your time is the most valuable asset you own, and you have to use it wisely. My parents taught me how to work hard. Both were entrepreneurs;

I watched them struggle working 18-hour days. They taught me that nothing worth having comes easily. My father stressed discipline and was tough with me. My mother loved me unconditionally, so I felt safe enough to dream. I learned the importance of honoring my word and commitments from her. One of the best things about my mother is her ability to sense when I am going through a tough time. She texts me the most powerful prayers, and they always come right when I need them. I know I'm tapped into her emotional Wi-Fi.

Во время своего тура Вы использовали слово «феминистка» – все могли увидеть его на экранах. В чем причина этого?

I put the definition of feminist in my song and on my tour, not for propaganda or to proclaim to the world that I'm a feminist, but to give clarity to the true meaning. I'm not really sure people know or understand what a feminist is, but it's very simple. It's someone who believes in equal rights for men and women. I don't understand the negative connotation of the word, or why it should exclude the opposite sex. If you are a man who believes your daughter should have the same opportunities and rights as your son, then you're a feminist. We need men and women to understand the double standards that still exist in this world, and we need to have a real conversation so we can begin to make changes.

<https://www.elle.com/fashion>

5. An interview with Saoirse Una Ronan, an Irish and American actress

Фильм «Леди Бёрд» такой душевный. Когда Вы читали сценарий, то сразу это поняли?

Yeah! It was a very well-rounded script, in terms of the story and the characters, from the very first time that I read it. Actually, the draft that I read, initially, wasn't far off from what we ended up shooting with, anyway. Nothing really changed.

Вам было легко идентифицировать себя с главной героиней?

Definitely, when I was younger, and even now, I will burst into song or dance unprompted. I never necessarily thought I would have the opportunity to play a character who does that and who has the guts to do that. I think she goes a step further with it. I could definitely relate to her need to figure herself out. She knew there was something that she could be, but didn't necessarily know what that thing was. At its core, it's just a very human want to want to find yourself or fit in or flee the nest, so that you can figure out your place in the world. In a way, it's the beginning of that story.

Действие фильма происходит в начале 2000-х. У Вас было ощущение, что Вы находитесь в прошлом?

I was born in 1994, and apparently the 90s now are retro. It's mental, isn't it? Even the fashion is retro now. It felt like a modern period piece. The internet hadn't really taken over yet, nobody has iPhones in the movie, and if you want to talk to someone, you've got to call them on a landline. Technology and the internet have transformed the last few years for us, and it's separated it an awful lot from pre-internet, so it does feel like a change. I feel like there was an innocence for Lady Bird and her friends, that maybe we don't have as much anymore.

Ваша новая роль – Мария Стюарт. Каково это – играть королеву, чья жизнь была очень драматичной?

Mary did have a lot of fun, in the earlier part of her life, but by the time she was put under house arrest for 17 years, it was a much tougher life. It was great work.

Насколько легко отождествить себя с такой личностью, как королева Мария?

Weirdly, I could totally identify with Mary. I found that with Mary and Elizabeth, and with any woman in power, they remind me of actors. There's so much hand-shaking that you need to do. There's a public persona that Mary had to put on with people, and she had to have so much strength from such an early age, and that's something I could totally identify with, being someone who's grown up doing this earlier than you would usually. She was thrown into that world very young, too.

<http://collider.com>

6. An interview with Ivanka Trump, an American businesswoman and politician, the daughter of the 45th president of the United States, Donald Trump

В предыдущих интервью Вы говорили, что не собираетесь участвовать в политической жизни. Что изменилось с тех пор?

It was I think five or six days following the election. And I was processing the new reality and what it would mean... I realized that having one foot in and one foot out wouldn't work... And the reality is that it all happened very organically for me.

Неужели?

I had to determine that my husband and I, we both wanted to be in D.C., that it was viable to move our children, that they would be happy in the new environment. After I decided I wanted to try, I needed to divest with numerous businesses. So did my husband... And I wanted to understand where I could be an asset to the administration. About how I could help my father and, ultimately, the country.

Чем Вы собираетесь заниматься?

I think for me, what it means is that I'll continue the advocacy work that I was doing in the private sector – advocating for the economic empowerment of women. I'm very focused on the role of education... I'm still my father's daughter. But I'll weigh in with my father on the issues I feel strongly about.

Многие критики утверждают, что Вы не выступаете по многим важным вопросам. Что бы Вы им ответили?

I think there are multiple ways to have your voice heard. In some cases, it's through protest and it's through going on the nightly news and talking about or denouncing every issue on which you disagree with. Other times it is quietly and directly and candidly. So where I disagree with my father, he knows it. Where I agree, I fully lean in and support the agenda and hope that I can be an asset to him and make a positive impact. But I respect the fact that he always listens. It's how he was in business. It's how he is as president.

Кто доносит до президента суровую правду: Вы или Ваш муж?

I do. And almost everyone he surrounds him with does. ... We're in a very unique time where noise equals advocacy. And I fundamentally disagree with that. I do think there's a time for public denouncement... I also think there's a time for discussion. And so you asked me about people who criticize me for not taking to social media on every single issue, and I would ask them if that would render me more effective or less effective with the people ultimately making decisions?

<https://www.cbsnews.com>

8. An interview with Prince William, Duke of Cambridge, a member of the British royal family

Почему Вас интересует проблема психического здоровья?

Practically everything in my charitable life, in the end, is to do with mental health, whether it be homelessness, veterans' welfare, my wife and the work she is doing on addiction; so much of what we do comes back to mental health. Also, if I think about my current job as a helicopter pilot with the air ambulance service in East Anglia, my first job there was a suicide and it really affected me. I have been to a number of suicides, self-harms, overdoses.

Что этот опыт изменил в Вашей жизни?

Not just the person who lost their life, but the people they leave behind. One of the stats I was given was that, just in the area we cover in the east of England – my base is in Cambridge – there are five attempted suicides every day. Yet suicide is still not talked about. So, people have the pain of loss, but also the stigma and taboo mean they are sometimes ashamed even to talk about how a lover, a partner, a brother, a sister, a best friend, how they died. That stat – five attempted suicides in the East Anglia region alone – it blew my mind, I thought, “Oh my God, this is such a big issue.”

Вы с женой посещали центр для лиц, пытавшихся покончить жизнь самоубийством. Как это повлияло на Вас?

The thing that made an impression on me, it wasn't just the feelings of the people, the pain they were going through and the care for them. It was that this is the only place of its kind in the UK. It may be the only one in the whole of Europe, and I thought, this is terrifying, there should be more places like this, where people can go when they're desperate. I have spoken to suicide groups and having been through personal grief myself, I had an inkling of what to expect, but it was all so raw. When someone does end their own life, there are so many questions, people feeling guilty, why didn't we see it, why didn't we do more, and all surrounded by this massive taboo. I found it eye opening, so revealing as to what goes on in people's minds.

Вероятно, Вас просто забрасывают просьбами. Как Вы решаете, на какую из них откликнуться?

When I settle on something, I want to understand what I am involved in. I want to understand the complexities of the issues and I want to make an impact.

Говорили ли Вы о своих чувствах с кем-либо, кроме друзей и семьи?

No, I have not talked to a specialist or anyone clinical, but I have friends who are good listeners, and, on grief, I find talking about my mother and keeping her memory alive very important. I find it therapeutic to talk about her, and to talk about how I feel.

<https://www.gq-magazine.co.uk>

8. An interview with George Raymond Richard Martin, an American novelist (fantasy novels *A Song of Ice and Fire*, adapted into the series *Game of Thrones*)

Ваше творчество – это по-прежнему импровизация?

Yes. It's just the way I work and have always worked. In the case of any of my novels, I know where I'm starting from, I know where I want to end up, more or less. Characters rise up and seem more important. You get to what you'd thought was going to be a big turning point and... the thing you'd thought about two years ago doesn't really work as well, so you have a better idea! There's always that process of discovery for me. I know not all writers work that way, but it's always been the way I work.

Правда ли, что новые идеи возникают как реакция на телешоу «Игра престолов»?

I don't consider it in those terms. The show is the show and it's developed a life of its own at this point. I am involved in the show, of course, and have been since the beginning, but my main focus has got to be the books. You have to remember that I started writing this story in 1991. I was living with these characters and this world for 16 years before we even started working on the show. They're pretty fixed in my mind and I'm not going to change anything because of the show, or reaction to the show, or what fans think. I'm just still writing the story that I set out to write in the early 1990s.

На каких исторических событиях, кроме Войны Алой и Белой розы, основаны Ваши книги?

I had read a lot of history, a lot of historical fiction, a lot of fantasy. There's a certain dialogue that goes on between generations of writers, particularly science fiction and fantasy writers, because we're part of this subculture. When I read fantasy books by other writers, particularly Tolkien and some of the other people who followed Tolkien, there's always this desire in the back of my head to reply to them: "That's good, but I'd do this part differently," or, "No, I think you got that wrong."

В будущем, когда Вы допишете серию «Песнь льда и огня», планируете ли Вы работу с другими жанрами?

Yes... but I've still got years of this to go, and I'm already 68 years old, so... I have enough ideas right now to write other books until I was 168 years old. But I'm probably not going to live to be 168 years old. So how much time do I have? I'm always having new ideas, so I might never write some of these old ideas. So who knows? I write the things that I want to write.

<http://time.com>

ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКА

Справочные системы, энциклопедии

<https://www.onelook.com/> – поисковик, включающий 1061 словарь
<https://www.infoplease.com/> – крупный энциклопедический портал
<http://context.reverso.net> – переводы слов и выражений в контексте
<https://www.britannica.com/> – энциклопедия «Британника»

Словари Англо-русские

<https://www.lingvolive.com/ru-ru> – словарь Lingvo
<https://www.multitran.ru/> – Электронный словарь Мультитран
<http://woordhunt.ru/> – словарь WoordHunt
<https://envoc.ru/dict> – Большой англо-русско-английский словарь

Англо-английские

<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> – словари Collins
<https://dic.academic.ru/> – словари и энциклопедии на Академике.ру
<https://www.merriam-webster.com/> – словари Merriam-Webster
<https://en.oxforddictionaries.com/> – словари Oxford Dictionaries
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/> – словари Cambridge Dictionaries
<https://www.acronymfinder.com/> – словарь английских сокращений

Учебное издание

Ломовая Анжелика Витальевна
Разумова Анна Викторовна
Ракитская Ольга Викторовна и др.

ВВЕДЕНИЕ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

*Пособие для студентов учреждений высшего образования,
обучающихся по специальности 1-21 06 01-01
«Современные иностранные языки (преподавание)»*

Ответственный за выпуск *А. В. Ломовая*
Редактор *Е. И. Ковалёва*
Компьютерная верстка *Н. А. Шауло*

Подписано в печать 06.11.2020. Формат 60х84 $\frac{1}{16}$ Бумага офсетная. Гарнитура Таймс.
Ризография. Усл. печ.л. 10,46. Уч-изд.л. 9,55. Тираж 400.Заказ 39.
Издатель и полиграфическое исполнение: учреждение образования «Минский государственный лингвистический университет». Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий от 02.06.2017 г. № 3/1499.
ЛП № 02330/458 от 23.01.2014 г. Адрес: ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск.